



Кашубско-русский фразеологический словарь

Кашубско-русский фразеологический СЛОВАРЬ



В. И. Ермола

Кашубско–русский
фразеологический
СЛОВАРЬ

Санкт–Петербург
2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый вашему вниманию кашубско-русский фразеологический словарь является первой попыткой систематизации кашубской фразеологии. Это объясняется тем, что кашубская проблематика стала объектом научных исследований чуть более ста лет тому назад, а фразеология кашубского языка не изучалась вообще.

Кашубы – небольшой славянский народ (число говорящих по-кашубски, по разным источникам, колеблется от 50 до 150 тысяч человек), издревле живущий на южном берегу Балтийского моря, в регионе, называемом Поморье (Померания). В наше время территория кашубских говоров включает районы, расположенные северо-западнее Гданьска, входящие в состав Поморского, Западно-Поморского и Куявско-Поморского воеводств (все на территории Польши).

Кашубы, их язык и культура стали серьёзно изучаться лишь в середине XIX века. П. И. Прейс (1840)¹, А. Ф. Гильфердинг (1855), Ф. Цейнова (Ceypôva 1879), И. А. Бодуэн де Куртене (1897), П. А. Лавровский (1873) в своих трудах впервые обратили внимание европейской общественности на трагическую судьбу кашубов. Многочисленные войны, пронесшиеся над Поморьем, многовековая германизация поморских славян привели к тому, что в середине XIX века (вскоре после того, как кашубы были «открыты» для науки) учёные, посетившие Кашубию, высказывали серьёзные опасения за судьбу этого этноса. Практически все исследователи ставили под сомнение само существование в ближайшем будущем кашубов как самостоятельного народа, пользующегося своим чрезвычайно своеобразным, архаичным и потому весьма привлекательным для лингвистов языком. «Для нас должно быть любопытно и дорого всякое сведение, касающееся славянского мира, даже в самых отдалённых и заброшенных его углах, притом же кашубская речь, особенно в Померании, где ее тип сохранился

¹ Список упомянутых в Предисловии работ приведен на стр. 9–10.

чище и где она заключает в себе наиболее своеобразных форм и слов, любопытных для филолога, так быстро вымирает, что через двадцать или тридцать лет она, быть может, заглохнет вовсе», – писал А. Ф. Гильфердинг (1862, с. 3).

Ещё более пессимистично был настроен историк П. А. Лавровский: «Принадлежа также к племени ляхскому, будучи ближайшими родичами нынешних поляков, как и давно уже исчезнувшие с лица земли славяне полабские, кашубы всё более и более стесняются на родной земле (...), свидетельствуя на каждом шагу и в каждом проявлении своего быта о близости окончательной гибели своей народности под непрерывающимся систематическим и ловким давлением господствующего племени и правительства. Самый увлекающийся оптимист-славянин не откроет в нынешнем народном, политическом и экономическом положении кашубов никаких залогов прочного их бытия в будущем; напротив, встретит все данные их скорого исчезновения» (Лавровский, 1873, с. 1–2).

Реакцией на эти и прочие (столь же малоутешительные) высказывания явились немногочисленные, но, зачастую, весьма серьёзные труды по истории и развитию кашубского языка (Миккола, 1897; Лоренц (Lorentz), 1903), словари кашубского языка (Цейнова, 1861; Рамулт (Ramułt), 1893), исследования по истории Поморья (А. Ф. Гильфердинг, 1855, 1861).

В XX веке интерес к кашубской проблематике заметно ослабевает, несмотря на то что этот славянский народ отнюдь не исчез с лица земли вопреки самым неутешительным «прогнозам». Однако после окончания Второй мировой войны отмечается значительное повышение интереса к кашубам. Этому во многом способствовал выход в свет капитального семитомного толкового словаря польского лингвиста, кашуба по происхождению, Бернарда Сыхты (Sychta, 1967–1976). Словарь явился плодом кропотливой работы автора, увлечённого тайнами языка предков. Сыхта оказался в наиболее благоприятных условиях по сравнению с другими исследователями: с детства говорившего по-кашубски учёного информаторы считали «своим», не чувствуя себя скованно, охотно вступали в разговор. Именно поэтому мы находим в словаре Сыхты такое обилие архаичных слов, о существовании которых в данном регионе никто ранее и не подозревал.

Ещё одним большим достоинством словаря Б. Сыхты является тесная связь лексикального материала с народной культурой – словарь необыкновенно богат фразеологизмами, которых так мало в словаре немецкого учёного

Ф. Лоренца (общавшегося, кстати, с кашубами по-немецки), народными пословицами, поговорками, загадками, стихами, рассказами, анекдотами, иллюстрирующими значение того или иного слова. Автор включил в свой словарь и гипокористические обороты, окрики, издаваемые для того, чтобы подманить или отогнать тех или иных птиц и животных, формы и обороты, взятые из языка детей, характерные имена собственные, кашубские топонимы, клички животных, способы передачи в речи людей звуков музыкальных инструментов, звона колоколов, шума моря и ветра, стука машин, ударов молотом и другое. Как писал сам автор, «в словаре нет ни одного слова, которого бы я не слышал собственными ушами, которое не использовалось бы в разговорном языке. Я не воссоздал ни одного слова при помощи механических словообразовательных аналогий, или перевода с немецкого» (Сыхта, 1967–1976, т. I, VII).

Словарь построен по гнездовому принципу. Все лексемы даются в исходной форме. Для существительного обычно приводится форма родительного падежа единственного числа, для прилагательных – степени сравнения, для глаголов – форма третьего лица единственного числа и, по мере необходимости, некоторые другие формы. Затем следует семантическая часть. Значение слова объясняется либо польскими соответствиями, либо, в тех случаях когда это невозможно сделать, дефиницией. В рамках словарного гнезда помещены фразеологические единицы (далее – ФЕ) (которые также, по мере необходимости, иллюстрируются контекстом), пословицы и поговорки, заклинания, заговоры, рецепты из народной медицины и ветеринарии. Значительными комментариями снабжены лексемы, связанные с народной демонологией, различными обрядами и обычаями, с народной архитектурой и одеждой, домашней утварью и кулинарией.

Весь кашубский материал даётся в словаре Б. Сыхты в упрощённом полуфонетическом написании (принципы кашубской орфографии были кодифицированы лишь в 1975 году), ударение поставлено в тех случаях, когда его место в лексеме выходит за рамки правил.

Прекрасный словарь Б. Сыхты совершенно незаменим для всех тех, кто интересуется кашубами, без него трудно себе представить более или менее серьёзного исследования по кашубистике.

В отечественном языкознании XX века, к сожалению, крайне мало работ о кашубском языке. Кашубская проблематика лишь затронута в книгах А. М. Селищева (1941), Н. А. Кондрашова (1956), С. Б. Бернштейна (1978), А. Е. Супруна и А. М. Калюты (1981). Подробный очерк становления кашубской

письменности, интересные сведения об исследователях-кашубистах содержатся в монографии и статье А. Д. Дуличенко (1979, 1981).

Конечно, было бы преувеличением сказать, что вопросы фонетики, грамматики, истории кашубского языка исследованы удовлетворительно, однако, не углубляясь в подробности, выделим основные особенности, отличающие кашубский язык от польского.

1. Отдельное развитие в кашубском языке праславянского **tort*: каш. яз.: *marz, varna, bardavica*; польск. яз.: *mróz, wrona, brodawka*.

2. Остатки отдельного развития праславянского **tolt*: каш. яз.: *vâuc*; польск. яз.: *wilk*.

3. Отверждение пралехитских *t', d', s', z'* и их переход в *c, ʒ, s, z*. Например: каш. яз.: *semno*; польск. яз.: *ciemno*.

4. Подвижное ударение в северных говорах.

5. Воздействие немецкого языка (в основном на лексику и синтаксис).

Возникновение «Кашубско-русского фразеологического словаря» связано со слабой разработкой славянской исторической и сопоставительной фразеологии, что неблагоприятно сказывается как на развитии теории, так и на уровне учебно-методической работы. Известный фразеолог, автор ряда работ по сопоставительному изучению фразеологии различных языков Л. И. Ройзензон писал: «В первую очередь следует, очевидно, развернуть работу в области изучения фразеологии родственных языков. Именно здесь существуют наиболее благоприятные перспективы... В силу ряда причин, связанных со спецификой самой фразеологии, воссоздание древнейшего фразеологического фонда определённой группы языков будет сильно затруднено, а в некоторых случаях просто невозможно. Поэтому на первый план следует, по нашему мнению, выдвинуть не сравнительно-исторический аспект, ведущий к восстановлению фразеологического праязыка, а сравнительно-сопоставительный аспект, позволяющий установить моменты схождения и расхождения родственных языков в синхроническом плане» (Ройзензон, Авалиани, 1965, с. 22).

О пользовании словарём

В «Кашубско-русский фразеологический словарь» включено около 3 000 ФЕ, выбранных нами из семитомного словаря Б. Сыхты. При отборе материала мы руководствовались принципами, вытекающими из традиционного

понимания ФЕ, принятого большинством фразеологов: ФЕ – это относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением (Мокиенко, 1980, с. 4). Пословицы, поговорки, крылатые выражения в состав словаря не включались.

Фразеологический фонд кашубского языка в советском и российском языкознании ранее не исследовался, что можно в какой-то мере объяснить труднодоступностью фактического материала, полным отсутствием даже самых скромных кашубских фразеологических словарей.

Наш словарь построен по гнездовому принципу. Лексикографически опорные слова даны в алфавитном порядке. В том же порядке расположены ФЕ внутри фразеологического гнезда. Ко всем кашубским ФЕ даётся дословный перевод (в скобках), а после тире – приблизительный русский эквивалент либо дефиниция, когда русский эквивалент подобрать не представляется возможным. В конце словаря приведён список всех использованных в качестве эквивалентов ФЕ с тем, чтобы помочь найти в тексте словаря необходимый кашубский оборот.

Нам кажется, что изучение кашубской проблематики на различных лингвистических уровнях позволит значительно расширить наши представления о языковом мире славян, его формировании, развитии и современном состоянии.

Транскрипция словаря

Кашубское письмо в интерпретации Б. Сыхты является полуфонетическим, частично этимологическим. Ассимиляция по глухости-звонкости не отражается. Словарные статьи расположены в соответствии с алфавитом, приведённым ниже.

a ą b b' c ǰ d ǰ e é ë ě f f'
g g' h x x' i j k k' l ł m m' n n' o
ó ȳ p p' r ř s š t u v v' z ź

Некоторые буквы, отсутствующие в польском языке, следует прокомментировать отдельно.

Буква ą обозначает суженный звук а, буква é – суженное е, буквы ë, ě обозначают звук, средний между а и е, вторая из них появляется в позиции перед г. Буква ą обозначает носовое а, ȳ – носовое о. Буква ǰ обозначает сз, ǰ – dz, ǰ – dź, x – ch, ř – rz, ź – rz, апостроф над согласными обозначает их мягкость. Ударение не ставится, поскольку в разных регионах Кашубии оно может падать и на первый слог, и на предпоследний.

Словарь создан на кафедре славянской филологии Санкт-Петербургского государственного университета доцентом этой кафедры В. И. Ермолой. Автор выражает глубокую благодарность всем коллегам, помогавшим ему в работе, особую благодарность автор выражает профессору Санкт-Петербургского государственного университета В. М. Мокиенко и профессору Гданьского университета Ежи Тредеру.

В. Ермола

Библиография

Берншейн С. Б. Культурный язык – письменный язык – литературный язык // Славянские культуры в эпоху формирования и развития славянских наций, XVIII-XIX вв. – М., 1978. – 399 с.

Бодуэн де Куртене И. А. Кашубский «язык», кашубский народ и «кашубский вопрос» // Журнал Министерства Народного Просвещения. – СПб., 1897. – Апрель. Часть СССХ. – С. 306–375; часть СССХI. – С. 83–127.

Гильфердинг А. Ф. Борьба славян с немцами на Балтийском Поморье в средние века. – СПб., 1861. – 124 с.

Гильфердинг А. Ф. История балтийских славян. – М., 1855. – 322 с.

Гильфердинг А. Ф. Остатки славян на южном берегу Балтийского моря. – СПб., 1862. – 192 с.

Дуличенко А. Д. Славянские литературные микроязыки. – Таллин, 1981. – 323 с.

Дуличенко А. Д. К столетию первой кашубской грамматики // *Linguistica XI: Исследования по общему и прикладному языкознанию: Учен. зап. Тартуского университета.* – Тарту, 1979. Вып. 502. – С. 35–42.

Кондрашов Н. А. Славянские языки. – М., 1956. – 199 с.

Лавровский П. А. Этнографический очерк кашубов // *Филологические записки.* – Т. 12, вып. IV–V. – 1873. – С. 1–10.

Лоренц Ф. О померельском (древнекашубском) языке до половины XV столетия // *Известия Отделения русского языка и словесности АН.* – СПб., 1903. – Т. X, кн. 3. – С. 69; 1906. – Т. XI, кн. 1.

Миккола Г. А. К изучению кашубских говоров. – СПб., 1897. – 20 с.

Мокиенко В. М. Славянская фразеология. – М., 1980. – 208 с.

Прейс П. И. О кашубском языке: Донесение П. Прейса г. Министру Народного Просвещения. – СПб., 1840. – Ч. XXVIII. – С. 1–2 (отд. IV).

Ройзензон Л. И., Авалиани Ю. Ю. Сравнительно-сопоставительный, структурно-типологический и ареальный аспекты изучения фразеологии // *Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе.* – Вологда, 1965. С. 22–25.

Селищев А. М. Славянское языкознание. – Т. 1: Западнославянские языки. – М., 1941. – 458 с.

Супрун А. Е., Калюта А. М. Введение в славянскую фразеологию. – Минск, 1981. – 432 с.

Цейнова Ф. Сборник основных слов кашубского наречия // Материалы для сравнительного и объяснительного словаря и грамматики (русского языка и других славянских наречий). – Изд. II Имп. Академии Наук. – СПб., 1861. – Т. V. С. 258–272.

Treder J. Z idiomatyki frazeologicznej Kaszub i Śląska Cieszyńskiego // Stałość i zmienność związków frazeologicznych. – Lublin, 1982. S. 79–90.

Breza E., Treder J. Gramatyka kaszubska. – Gdańsk, 1981. – S. 185.

Ceynôva F. Zarés do Grammatikij Kašébsko-Słovjnskjè Mòvé. – Poznań, 1879. – 120 s.

Lorentz F. Der kaschubische Dialekt von Gorrenschen. – Berlin, 1957. – 84 s.

Lorentz F. Geschichte der pomoranischen (kaschubischen) Sprache. – Berlin, 1925. – S. 236

Lorenz F. Kaschubische Grammatik. – Danzig, 1919. – 230 s.

Lorenz F. Zarys ogólnej pisowni i składni pomorsko-kaszubskiej. – Toruń, 1911. – 142 s.

Popowska-Taborska H. Kaszubszczyzna. – Warszawa, 1980. – 112 s.

Neureiter F. Historia literatury kaszubskiej. – Gdańsk, 1982. – 298 s.

Ostrowska R., Trojanowska I. Bedeker kaszubski. – Gdańsk, 1978. – 430 s.

Словари

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М., 1978–1980. – Т. 1–4.

Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М., 1952. – 843 с.

Словарь русского языка. – М., 1957–1961. – Т. 1–4.

Словарь современного русского языка. – М., Л., 1948–1965. – Т. 1–17.

Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – Л., 1934–1940. – Т. 1–4.

Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. Н. Молоткова. – М., 1978. – 544 с.

Ramult S. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. – Krakow, 1893. – 298 s.

Sychta B. Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. – Wrocław – Warszawa – Kraków, 1967–1976. – Т. I–VII.

КАШУБСКИЙ АЛФАВИТ

a	á	ą	b	b'	c	č	d	z	ż	e	é	ë	ě	f	f'
g	g'	h	x	x'	i	j	k	k'	l	ł	m	m'	n	n'	o
ó	q	p	p'	r	ř	s	ś	t	u	v	v'	z	ż		

A

advokat – адвокат

mądrzi jak advokat (умный, как адвокат)

ajkuła – акула

zgrzézliwi jak ajkuła (злой, как акула) – злой как собака

akadem'a – академия

skón'cęc akadem'a (закончить академию) – выйти из тюрьмы

akt – акт

głup'e akta (глупые акты) – капризы, причуды

aleluja – аллилуйя

jiс v aleluja (идти в аллилуйю) – 1. идти прахом; 2. встать на кривую дорожку

amen – аминь

jak amen v koscele (как аминь в костёле) – как пить дать

ostac jaż do amen (остаться до аминь) – пробыть до победного конца

přin'c na amen (прийти к аминь) – прийти к шапочному разбору
razem robic amen (делать вместе аминь) – делать одно и то же дело
z nami je amen (с нами аминь) – нам крышка

an'i – ни

an'i ruš (не двинь) – ни с места

an'i tak, an'i s'ak (ни так ни сяк)

an'oł – ангел

an'oł v lězk'im cele (ангел в человеческом теле) – ангел во плоти

apoštoł – апостол

jak apoštołov (как апостолов) – как звезд на небе

aptekař – аптекарь

běc aptekařem (быть аптекарем) – быть скрягой

В

baba – баба

baba jak podvozark (баба как воз) – о крупной, сильной физически женщине

baba jak stodoła (баба как сарай) – то же

baba jak šafa (баба как шкаф) – то же

baba jak vrota (баба как ворота) – то же

baba v m'ex (баба в мешок) – игра в жмурки

slepã baba (слепая баба) – то же

bal – бал

jis na b'ãli bal (идти на белый бал) – идти на боковую

balëja – ванна

łësi jak balëja (лысый, как ванна) – лысый как колено

ban'a – дыня

ksąža ban'a (дыня ксендза) – *шутл.* луна

łësi jak ban'a (лысый, как дыня) – лысый как колено

m'ec głovø jak ban'a (у кого-л. голова как дыня)

baran – баран

głup'i jak baran (глупый как баран)

sazac v'ilka na barana (сажать волка на барана) – играть с огнём

zavzati jak baran (упрямый как баран)

bas – бас, контрабас

křěvi jak bas (кривой, как бас) – об изогнутом, кривобоком

leżec jak bas (лежать, как контрабас) – лежать пластом

spac jak bas (спать, как контрабас) – спать мёртвым сном

batóg – бич, хлыст

jis na batog'i (идти на хлысты) – драться

kraçec batóg na seb'e (крутить хлыст на самого себя) – рубить сук, на котором сидишь

nog'i jak batog'i (ноги как хлысты) – ноги как спички

bajka – сказка

opov'adac bajk'i (рассказывать сказки) – сочинять небылицы

babel – 1. пузырь; 2. барабан

babel koscersk'i (косцерский барабан) – так говорят о шумливом человеке, намекая на барабанщика, сопровождающего паломников, следующих из Косцежины в Вейхерово (населённые пункты на севере Польши)

sezec jak babel na voze (сидеть, как пузырь на воде) – жить на птичьих правах

be – название буквы “b”

ne řec an'i be, an'i me (не сказать ни бе ни ме) – воды в рот набрать

bečka – бочка

bečka bez dna (бочка без дна) – бездонная бочка

bečka ma suxotě (у бочки чахотка) – так говорят, когда в бочке заканчивается вода

grěbi jak bečka (толстый как бочка)

lác v seb'e jak v bečku (лить в себя, как в бочку) – пить горькую

leje jak z bečk'i (льёт как из бочки) – льёт как из ведра

up'iti jak bečka (упился, как бочка) – пьян в стельку

v bešce n'e ma dna (в бочке нет дна) – так говорят, когда в бочке заканчивается вода

bědlo – скотина

głup'i jak bēdlo (глупый, как скотина) – глуп как пробка

up'ic są jak bēdlo (напиться как скотина)

věstrojec są jak sēka do bēdla (вырядиться, как сука к скотине) – вырядиться как чучело огородное

bik – бык

bika vzerac (смотреть быком) – смотреть букой

dōsac są jak bik (дуться, как бык) – то же

luze po biku (люди от быка) – о недостойных, неуважаемых людях

tera je bik spředani! (теперь бык продан!) – так говорят, когда видят, что собеседник обиделся

verasli jak bik (тучный, как бык) – толстый как бочка

vez go bika! (возьми его быком!) – ударь его головой в живот! (окрик дерущимся)

bladi – бледный

bladi jak xustka (бледный, как платок) – бледный как полотно

bladi jak krēda (бледный, как мел) – то же

bladi jak scana (бледный, как стена) – то же

bladi jak sm'ěrc (бледный как смерть)

bladi jak trup (бледный, как труп) – то же

blądni – блуждающий

blądni og'in (*фольк.* блуждающий огонь) – в народных поверьях «блуждающий огонь» – это девушка, обращённая в огонёк за то, что тайком от родителей ходила на свидание к любимому, а родителям говорила, что идёт по воду. «Блуждающий огонь» заводит влюблённых в укромные места, где уговаривает их согрешить, после чего топит в болоте

bobk'i – козий навоз

jiz bobk'i zb'erac (иди козий навоз собирать) – отстань, отцепись

m'ec šegos jak koza bobk'ov (у кого-л. чего-то, как у козы навоза) – у кого-л. чего-то куры не клюют

bocón – аист

bocón nad kominem lâtã u kogos (аист над трубой летает у кого-л.) – кто-л. ожидает прибавления в семействе

gadac o bocónax (говорить об аистах) – чесать язык

gadac z bocónami (говорить с аистами) – толочь воду в ступе

ja bocón vëklepol (её аист клюнул) – ей ветром надуло

jis v bocóne (ступай к аистам) – отстань, отцепись

m'ec nog'i jak bocón (у кого-то ноги как у аиста) – о длинноногом

m'ec p'ers jak bocón ľesëna (у кого-л. грудь как у аиста лысина) – о маленькой, узкой, впалой груди

stav'ac nog'i jak bocón v žëse (ставить ноги как аист во ржи) – высоко поднимать ноги во время ходьбы

bok – бок

po bok'i (до боков) – по горло чего-л.

převracas sa z boku na bok (переворачиваться с боку на бок) – ворочаться с боку на бок

boži – Божий

boža króvka (божья коровка)

boža p'esn'ã (Божья песня) – песня религиозного характера (в отличие от светской песни, называемой «kozã p'esn'ã» – козья песня)

boža volã (Божья воля) – эпилепсия

božë dv'ëre sa zatřasľë (Божьи двери захлопнулись) – прогремел гром

božë m'iljonë padaja (Божьи миллионы падают) – о дожде в мае либо после длительной засухи

boži batóg (Божий кнут) – град

boži dâr (Божий дар) – хлеб

boži xlëb (Божий хлеб) – причастие

Boži Jan (Божий Ян) – сирота казанская

boži p'ec (Божья печь) – солнце

Boži rãz (*мед.* Божий удар) – апоплексический удар

Boži Slëga (Божий слуга) – ксэндз

n'e v'ezec o božim sv'есе (не знать о божьем свете) – быть пьяным в стельку

pod božim daka (под Божьей крышей) – под открытым небом

Slovo Božë (Божье слово) – проповедь

Bòg – бог

Bòg Nàsv'atši v'e (Бог Наисвятейший знает) – одному богу известно
m'eškac jak u Pana Boga za r'есem (жить как у Господа бога за печкой) – жить
как у Христа за пазухой

pag'i jak go Pan Bòg stvoїit (голый, каким его Господь Бог создал) – в чём мать
родила

od tego Pan Bòg m'arą zгub'it (с ним Господь Бог меру потерял) – коломенская
верста

oddac ducha Bogu (отдать Богу душу)

Panu Bogu zen' krasц (у Господа Бога день красть) – бить баклуши

přez n'ego Bòg gådå (через него Бог говорит) – о правдивом человеке

bòl – боль

bòl z n'im (боль с ним) – бог с ним

bòt – башмак, ботинок

bòtè šmèrgnoc (башмаки бросить) – отбросить копыта

bòtè z k'ims rozmáv'ajq (ботинки с кем-то разговаривают) – о скрипящих башмаках
głup'i jak bòt (z levè nog'i) (глупый, как ботинок (с левой ноги)) – глуп как пробка

хозёс v bòtax ро ojcu (ходить в ботинках после отца) – ходить босиком

хозёс v ostatnix bòtax (ходить в последних башмаках) – дышать на ладан

ju komus są do bòtòv p'ask sèp'e (уже кому-л. в башмаки песок сыплется) – песок
сыплется из кого-л.

navet psu na bòte są n'e přèdå (даже псу на башмаки не сгодится) – о чём-л., что
никуда не годится

n'e dac są v bòtax do vodè верхnoc (не позволить толкнуть себя в ботинках
в воду) – не дать себя в обиду

palcem v bòсе grozèc (пальцем в ботинке грозить) – кукиш в кармане показывать

palcem v bòсе n'e k'ivn'e (пальцем в ботинке не пошевелит) – палец о палец не
ударит

sхозёс na psi bòtè (дойти до собачьих башмаков) – обнищать

sm'èrci bòtè kup'ic (выкупить у смерти ботинки) – чудом выжить

spalèc bòtè (сжечь башмаки) – бросить службу

sprav'ic komus bòtè (купить кому-л. ботинки) – встать кому-л. поперёк горла

to je jinå pàra bòtòv (это другая пара башмаков) – это другое дело

bóžn'ica – синагога

kiv'e są jak Žid v **bóžn'ici** (раскачивается, как еврей в синагоге) – шатается как пьяный

třásk jak v bóžn'ici (шум как в синагоге) – сильный шум, гам

bqk – жук

m'ec bqka v g'lov'e (у кого-л. жук в голове) – у кого-л. не все дома

najesc są jak bqk (наестся, как жук) – наестся до отвала

posęc bqčka v k'ešen'i (носить жучка в кармане) – родиться в рубашке

puscęc bqka (пустить жука) – *анат.* пустить ветры

v k'ims bqčk graboli (в ком-л. жучок возится) – кто-л. не в духе

žęc jak bqk ve fafelках (жить как жук в навозе) – как сыр в масле кататься

broda – борода, подбородок

broda jak rój pšćól (борода как рой пчёл) – о густой окладистой бороде

broda jak rzęsko (борода как стерня) – о небритом

xłop z b'ałgłovską brodą (мужик с женской бородой) – о безбородом мужчине

ješ z **brodë** mlëko kap'e (ещё с подбородка молоко каплет) – молоко на губах не обсохло

m'ec kogos v broze (иметь кого-л. в бороде) – не обращать на кого-л. внимания, плевать на кого-л.

płvac sob'e v brodą (плевать себе в бороду) – рвать волосы на голове

bróna – борона

přědâ są jak bróna v lese (пригодится, как борона в лесу) – пригодится как собаке пятая нога

sezęc jak lës pod broną (сидеть, как лис под бороной) – 1. быть без крыши над головой; 2. быть тише воды, ниже травы

brózda – борозда

legn'i v brózda (ляг в борозду) – отстань, отцепись

v brózze ugozonі (родившийся в борозде) – о человеке маленького роста

brutka – панна, девушка

płakac jak brutka (плакать, как панна) – плакать часто и без особого повода

břěx – брюхо, живот

břěx kogos svaži (брюхо у кого-л. чешется) – у кого-л. живот подвело

břěx vëv'esëc na plot (брюхо повесить на забор) – положить зубы на полку

břěxa do górë ležec (лежать кверху брюхом) – бездельничать, лежать на печи

dostac břěx (получить брюхо) – забеременеть

hozëc z břěxa (ходить с брюхом) – быть беременной

m'ec břěx jak baбен (у кого-л. брюхо как барабан) – о толстом

m'ec břěx jak bečka (у кого-л. брюхо как бочка) – то же

m'ec břěx pod nos (у кого-л. брюхо до носа) – о беременной

tļëče są jak lëxë p'ivo po břëxu (толчется, как плохое пиво в брюхе) – слоняется из угла в угол

žabë skřečq v břëxu (лягушки квакают в животе) – у кого-л. живот подвело

břëtev – бритва

golëc bez břëtv'e (брить без бритвы) – на ходу подмётки резать

gořalka jak břëtev (водка как бритва) – о крепкой водке

m'ec jazëk jak břëtev (у кого-л. язык как бритва)

ostri jak břëtev (острый как бритва)

břm'ål – шмель

břaçec jak břm'ål v torf'e (жужжать, как шмель в торфе) – зудеть как муха

břm'ål ja kosił (её шмель укусил) – ей ветром надуло

břm'ål je v n'ego vlazli (в него шмель влез) – он не с той ноги встал

hozëc jak břm'ål (ходить как шмель) – ходить тучей

m'ec v řëci břm'åla (у кого-то в заднице шмель) – кто-л. сидит как на иголках

buk – бук

vlep'ic očë jak p'orën v buka (влепить глаза, как молния в бук) – смотреть как баран на новые ворота

zdrov'i jak buk (здоровый, как бук) – здоров как бык

buksë – штаны

buksë v garsce třëmac (штаны в горсти держать) – часто бегать в уборную

červon'i jak francësk'ë buksë (красный, как французские штаны) – красный как рак

dostac po buksax (получить по штанам) – получить встрёпку

jic buksë přëm'eřec (идти примерить штаны) – идти по нужде
m'ec glëna v buksax (у кого-л. глина в штанах) – у кого-л. душа ушла в пятки
m'ec straxu ful buksë (у кого-л. страху полные штаны)
sezëc jakbë mróvk'i sa v buksax (сидеть будто муравьи в штанах) – сидеть как на иголках

bula – бык

gadac o čárnim buli (говорить о чёрном быке) – рассказывать сказку про белого бычка

ju bula je na daku (уже бык на крыше) – о человеке, который неожиданно обиделся

bulva – картошка

bulvě z marxv'q (картошка с морковью) – маленькие рыбы разных сортов

jic bulvě sazëc (идти картошку сажать) – лететь как на пожар

m'ec očë jak bulve (у кого-л. глаза как картофелины) – о лупоглазом

burštin – янтарь

čësti jak burštin (чистый, как янтарь) – чистый как слеза

B'

b'ałka – женщина, баба

b'ałka jak k'eřenka (баба как маслобойка) – о женщине мощного телосложения

b'ałka na třë dv'erk'i (баба на три дверцы) – то же

b'ãli – белый

b'ãli bal (белый бал) – кровать

b'ãli jak gołqbk (белый, как голубок) – седой как лунь

b'ãli jak len (белый, как лён) – то же

b'ãli jak mlëko (белый, как молоко)

b'ãli jak plótno (белый, как полотно) – бледный как полотно

b'ãli jak sn'ëg (белый, как снег)

b'ãli jak sn'ëg lon'ski (белый, как прошлогодний снег) – о чём-л. чёрном, грязном

b'ãli jak sn'ëg kole kuzn'i (белый, как снег возле кузницы) – то же

do b'ãłëgo dn'a (до белого дня) – до самого утра

m'ec čârne na b'ãłim (иметь чёрное на белом) – иметь доказательство

na b'álim dn'u (в белый день) – среди бела дня
ožen'ic sa z b'áľo (жениться на белой) – умереть, лечь в гроб
rob'ic z b'áľego čárné (делать из белого чёрное) – ставить с ног на голову

b'etka – заклёпка

m'ec le so drëgø b'etka (у кого-л. заклёпки через одну) – у кого-л. не все дома
n'i m'ec p'otè b'etk'i (у кого-л. нет пятой заклёпки) – то же
n'i m'ec všëtk'ix b'etkòv v grëp'e (у кого-л. не все заклёпки в голове) – то же

b'èda – беда, нищета, бедность

b'èda b'èda gřeje (бедность бедность греет) – о дырявой, убогой одежде
b'èda klerac (нищету похлопывать) – влачить жалкое существование
dac komus b'èda (дать кому-л. беду) – принести кому-л. беду
vëkuløc sa z b'èdè (выбраться из беды)

b'ëg – бег

koza go zgub'ila v b'ëgu (его коза потеряла на бегу) – о госте, который так и не пришёл, несмотря на приглашение
rob'ic sos zajcov'im b'ëga (делать что-л. заячьим бегом) – делать что-л. очень быстро

b'ès – бес, чёрт

an'i b'ès n'e v'e (и чёрт не знает) – чёрт знает
do b'èsa jak'ëgo! (к чёрту такому!) – чёрт побери!
to je na b'èsa! (это для чёрта!) – то же

С

saľo – тело

an'oľ v lëzk'im cele (ангел в человеческом теле) – ангел во плоти
djábèľ v lëzk'im cele (дьявол в человеческом теле) – дьявол во плоти
gřešne saľo (грешное тело) – половые органы
m'ec v'ele saľa (у кого-л. много тела) – о ком-л. толстом

sažza – беременность

mixa v saži (беременная муха) – толстый как бочка

sažk'i – тяжёлый

sažk'a b'alka (тяжёлая женщина) – о беременной

sažk'è p'en'aže (тяжёлые деньги) – кругленькая сумма

sažk'i jak kam (тяжёлый, как камень)

sažk'i jak krâvc (тяжёлый, как портной) – очень тяжёлый

ceber – ведро

leje jak z cebra (льёт как из ведра)

cebula – лук

cebula komus sa sv'èci (у кого-л. лук светится) – кто-л. ходит в одежде, порванной на локте

cebulâ sazëc (лук сажать) – клевать носом

cebulâ spředavac (лук продавать) – не пользоваться успехом на танцах

cebulâ vsazëc (лук посадить) – упасть, растянуться

m'ec očë jak cebula (у кого-л. глаза как лук) – о ком-л., кто не может заснуть

sezëdlo – сито

gadac pŕez sezëdlo (говорить сквозь сито) – говорить сквозь зубы

opãloni pŕez sezëdlo (загоравший через сито) – о веснушчатом человеке

cegla – кирпич

b'alka na poŕtora cegle (баба на полтора кирпича) – о крупной, сильной физически женщине

cegla do p'ekla vozëc (кирпичи в пекло возить) – сидеть, раскачивая ногами в воздухе

cela – телёнок

bečëc jak cela (плакать, как телёнок)

celaŕta bez ogonov lâtaja (телята без хвостов летают) – о рвоте

celaŕta kogos ližu po kŕižax (телята кого-л. лижут по пояснице) – так говорят, когда мёрзнет поясница

živ'ëc sa jak cela (дивиться, как телёнок) – смотреть как баран на новые ворота

gŕup'i jak cela (глупый, как телёнок) – глупый как баран

hozëc jak cela za krovŕ (ходить как телёнок за коровой) – следовать как нитка за иголкой

ulizani jak celą (прилизан, как телёнок)

vězdřęc jak mokre celą (выглядеть как мокрый телёнок) – выглядеть как мокрая курица

серё – цепи

v'azac serë na kogos (вязать цепи на кого-л.) – рыть яму кому-л.

сёһ'а – терновник, колючка

bęc komus сёһ'q v oku (быть для кого-л. колючкой в глазу) – быть для кого-л. как нож в сердце

сеšęc są jak nag'i v сёһ'i (радоваться, как голый в терновнике) – 1. радоваться как собака палке; 2. рвать и метать

sadnoc dupo v сёһ'a (сесть задом в терновник) – сделать самому себе неприятность

vęcignoc nag'ëgo z сёһ'i (вытащить голого из терновника) – сделать кому-л. доброе дело

сёс – женская грудь

сёс komus są urvål (грудь у кого-л. отобрали) – кончилась для кого-л. беззаботная жизнь

ješ seb'e mëmka n'e odřucëła od сёса (тебя ещё мать от груди не отняла) – у тебя ещё молоко на губах не обсохло

ktos jeden сёс сёсål (кто-л. только одну грудь сосал) – о ком-л. маленького роста

сёган'ski – цыганский

сёган'ska gospodarcka (цыганское хозяйство) – о недобросовестной работе

сёган'ska moda (цыганская мода) – цыганские нравы

jis jak сёган'ski kon' (идти как цыганский конь) – ходить ненатуральной походкой

Сёгон – цыган

gådac jak Сёгон (говорить как цыган) – лопотать по-тарабарски

han'dlovac jak Сёгон kon'amі (торговать, как цыган лошадьми) – умело вести торговлю

lgac jak Сёгон (лгать, как цыган) – врать как по нотам

gadi jak Сёгон (ловкий, как цыган)

cigara – сигара

dostać cigarę (получить сигару) – получить нагоняй

cnota – достоинство, невинность

cnotę na hâk pow'iesic (невинность на крюк повесить) – лишиться невинности

cnotę ŕucic v jezoro (невинность бросить в озеро) – то же

cid – чудо

cuda opov'adas (чудеса рассказывать) – плести небылицы

Ć

ĉapla – цапля

vzèrac jak ĉapla v voda (смотреть, как цапля в воду) – уставиться в одну точку

ĉarovn'ica – ведьма. В кашубских легендах ведьма – это старая, худая, беззубая баба, которая с помощью дьявола занимается колдовством

ĉarovn'ica są sm'eje (ведьма смеётся) – о грибном дожде

ĉarovn'ica vlazła v r'èck (ведьма залезла в печку) – так говорят, когда в печи гаснет огонь

furgac jak ĉarovn'ica na m'otle (летать, как ведьма на метле) – летать как угорелый

plivac jak ĉarovn'ica (плавать, как ведьма) – плавать как рыба. По кашубским поверьям ведьма не может утонуть, ибо дьявол поддерживает её на воде

ĉas – время

gurkovi ĉas (огуречное время) – голодное время между урожаями

jego ĉas ju vēšed (его время уже вышло) – он приказал долго жить

Ranu Bogu ĉas krasc (у Господа Бога время красть) – бить баклуши

zgn'iłi ĉas (гнилое время) – тёплая пора, не пригодная для рыболовства

ĉârka – шапка

m'ec pod ĉârko (у кого-л. имеется под шапкой) – кто-л. под мухой

sezec jak ĉârka (сидеть, как шапка) – сидеть будто воды в рот набрал

ĉarn'i – чёрный

ĉarna gozèna (чёрный час) – период трудностей, главным образом материальных

ĉarna krova (чёрная корова) – трудное положение, беда

čarna ksaga (чёрная книга) – книга, которой якобы пользуются для колдовства ведьмы

čarna ovca (чёрная овца) – паршивая овца

čarna zapłata (чёрная плата) – чёрная неблагодарность

čarne p'en'ąze (чёрные деньги) – нечестно заработанные деньги

čarno jak v kom'in'e (черно, как в трубе) – темно как в погребке

čarno jak v p'ekle (черно, как в пекле) – то же

čarn'i bąk (*фольк.* чёрный жук) – неопределённого вида чёрное насекомое, которому кашубы приписывают демоническую силу

čarn'i xłor (*фольк.* чёрный мужик) – призрак в облике чёрного мужчины

čarn'i jak djabeł (чёрный, как дьявол) – чёрный как сажа

čarn'i jak kom'in'ąř (чёрный, как трубочист) – то же

čarn'i jak nos (чёрный, как ночь) – то же

čarn'i jak smoła (чёрный, как смола) – чёрный как смола

Čarn'i M'ixął (*фольк.* Чёрный Михал) – злой дух в виде червяка или волоса, насылаемый ведьмами на людей в хлебе, напитках, фруктах и нюхательном табаке

Čarn'i ogoń r'ękriř (Чёрный (дьявол) хвостом накрыл что-л.) – как сквозь землю провалилось что-л.

Čarn'i Pón (*фольк.* Чёрный Пан) – хозяин поместья, обычно немец, который в земной жизни продал душу дьяволу, а после смерти сам стал демоном, сохранив свой прежний облик, но став хромым. Чёрный он потому, что является всегда в чёрной одежде

ktos ju čarn'i sn'ęg *viżał* (кто-л. уже чёрный снег видал) – кто-л. прошёл огонь и воду

čelësc – пропасть, яма

lic v čelësc bez dna (лить в бездонную пропасть) – пить горькую

čerc – чепец

jić pod čerc (идти под чепец) – выходить замуж

tęskn'ic do čerca (тосковать по чепцу) – стремиться выйти замуж

červon'i – красный

červon'i jak bocón'è nog'i (красный, как аистинные ноги) – красный как рак

červon'i jak francusk'è buksë (красный, как французские штаны) – то же

červon'i jak krev (красный как кровь)

červon'i jak mak (красный, как мак) – красный как рак

červon'i jak rek (красный как рак)

červon'i jak veščī (красный, как вампир) – красный как кровь

červon'i jak v'ino (красный, как вино) – то же

červon'i jak v'išn'e (красный, как вишня) – то же

čestovac – угощать

čestovac k'ijem (угощать палкой)

čišč – чистилище

m'ec čišč na zem'i (проходить чистилище на земле) – испытывать адские муки

čosac – тесать

čosac komus klině na g'lov'e (тесать кому-л. клинья на голове) – не давать житья кому-л.

čum – ясли

m'ec v čum'e (в яслях кое-что имеется) – о ком-л. навеселе

D

dak – крыша

jehac pod daka (ехать под крышей) – ехать в автомобиле

ju je og'in na daku! (уже огонь на крыше!) – о человеке, который неожиданно обиделся

koхac z daku (любить с крыши) – держать кого-л. на расстоянии

ležec jak dak (лежать, как крыша) – лежать пластом

m'eškac pod jednim daka (жить под одной крышей)

n'i m'ec daku nad g'lov'q (не иметь крыши над головой)

спac jak dak (спать, как крыша) – спать как убитый

спac pod božim daka (спать под Божьей крышей) – спать под открытым небом

dāka – туман

jehac v dāka (ехать в туман) – ехать в неизвестность

zg'in'qс jak dāka (сгинуть, как туман) – сгинуть с глаз

dâr – дар

boži dâr (Божий дар) – хлеб

хозѣс о Воžим даѣ (ходить с Божьим даром) – ждаты ребёнка

dâvno – давно

dâv'en dâvna (издавна)

dex – дыхание

ostatné dexë davac (делать последние вдохи) – дышаты на ладан

vstečni dex (обратное дыхание) – *анат.* flatus, ветры

deska – доска

xudi jak deska (худой, как доска) – тощий как жердь

šterè desk'i (четыре доски) – гроб

dešč – дождь

mōdri jak vřobel po dešču (умный, как воробей после дождя) – о человеке, наученном горьким опытом

dèl – доска

dèle gžnōc (доски пилить) – громко храпеть

ležec jak dèl (лежать, как доска) – лежать пластом

lgac jaž są dèlè ug'ibajō (лгаты так, что доски гнутся) – врать и не краснеть

na dèlu ležec (лежать на доске) – отходить в вечность

prosti jak dèl (прямой, как доска)

vēsxli jak dèl (высохший, как доска) – тощий как жердь

děša – душа

děšā zap'isac djāblu (записать душу дьяволу) – продать душу дьяволу

xcēv'ic są jak purtk na děšā (зариться на что-л., как чёрт на душу) – положить глаз на что-л.

dětk – 1. десять грошей; 2. деньги

an'i za pōt dētka (ни за пять грошей) – ни за грош

bēc bez dētka (быть без гроша) – ни гроша за душой

ležec na dētках (лежать на деньгах) – у кого-л. денег куры не клюют

må dëtkòv jak gnoju (у него денег как навоза) – у него денег как грязи
za n'ížodne dëtk'i (ни за какие деньги) – ни за какие коврижки

djåbeł – дьявол

čárn'i jak djåbeł (чёрный, как дьявол) – чёрный как сажа

djabła bë zežar ktos (дьявола бы сожрал кто-л.) – кто-л. голоден как волк

djåbeł kogos n'ese (дьявол несёт кого-л.) – чёрт несёт кого-л.

djåbeł ogn'e ruščå (дьявол пускает огоньки) – об огоньках светлячков, горящих
в темноте

djåbeł są žen'i (дьявол женится) – о вихре, возникшем в воздухе

djåbeł v lëzk'im cele (дьявол в человеческом теле) – дьявол во плоти

gon'ic jak djåbeł na zëk'è sv'in'i (нестись, как дьявол на дикой свинье) – лететь как
на пожар

jahas jak djåbeł na kulavé sv'in'i (ехать как дьявол на хромой свинье) – ползти как
черепаха

jic vedle kogos jak djåbeł vedle křiža (идти рядом с кем-то, как дьявол рядом
с крестом) – бояться кого-л. как чёрт ладана

k'ixas jak djåbeł v koscele (чихать, как дьявол в костёле) – сильно чихать.

По народным поверьям дьявола заставляет чихать запах ладана

leses jak djåbeł z dobrq duşq do r'ekła (лететь, как дьявол с праведной душой
в пекло) – лететь как угорелый

přesevas djåblòv (просеивать дьяволов) – ругаться, поминая нечистую силу

sezëc jak djåbeł v Bitlejem (сидеть, как дьявол в Вифлееме) – дуться как мышь
на крупу

sëpac djabłami (сыпать дьяволами) – ругаться, поминая нечистую силу

skakas jak djåbeł na n'itce (скакать, как дьявол на нитке) – бесноваться

spruščas djåblòv z lin'cëxòv (спускать дьяволов с цепи) – ругаться, поминая
нечистую силу

vëstroic są jak djåbeł do os'p'ic (вырядиться, как дьявол на прививку против оспы) –
вырядиться как чучело огородное

v'ezes, ze djåbeł są omłozit (знать, где у дьявола произошло прибавление
в семействе) – быть семи пядей во лбу

zli jak sto djåblòv (злой, как сто дьяволов) – злой как сто чертей

žëčëc djabła (желать дьявола) – устраивать головомойку

dĹĕg – долг

sezĕc v dĹĕгах po ušĕ (сидеть в долгах по уши)

dmuxac – дуть

na zĕmnĕ dmuxac (дуть на холодное) – носить воду решетом

dno – дно

ĉĹov'ek bez dna (человек без дна) – о горьком пьянице

dobri – добрый, вкусный

dobri jak xĹĕb (вкусный, как хлеб)

dobri jak m'od (вкусный, как мĕд)

dobri jak nĕnka (добрый, как мама)

dobri jak raĹa raĹe (хорош, как для руки рука) – рука руку моет

dob'iĉa – домашнее животное

up'ic saĹ jak dob'iĉa (напиться, как животное) – напиться как скотина

dodom – домой

zab'erac saĹ dodom (собираться домой) – отдавать концы

doktĹr – доктор

krov'i doktĹr (коровий доктор) – ветеринар

don'ica – горшок

gĹova jak don'ica (голова как горшок) – о большой голове

dĹm – дом

DĹm BoŹi (Божий дом) – костĕл

gĹup'i dĹm (глупый дом) – сумасшедший дом

grajni dĹm (страстный дом) – публичный дом

dĹb – дуб

xĹop jak dĹb (мужик как дуб) – о крупном, сильном физически мужчине

stari jak NapoleonĹv dĹb (старый, как Наполеонов дуб) – старый как мир

drašovac – молотить

drašovac za třex (молотить за троих) – есть за троих

dráb – лестница

dług'i jak dráb (длинный, как лестница) – коломенская верста

drevka – дрова

drevka na k'ims rąb'ic (дрова на ком-л. рубить) – поедом есть кого-л.

drevno – дерево

nog'i jak z drevna (ноги как из дерева) – о медлительном, неповоротливом человеке

zabačęc v kam a drevno (забыть в камень и дерево) – забыть совершенно

droga – дорога

bęc na dobrę (lěхе) droze (быть на хорошей/плохой дороге) – стоять на правильной/неправильной дороге

drogą k'iją makłac (дорогу палкой щупать) – быть старым и ходить, опираясь на палку

drogą m'eřęc (дорогу измерять) – идти по дороге в пьяном виде

jіc prostą drogę (идти по прямой дороге) – идти прямым путём

jіc swoją drogę (идти своей дорогой)

Mlęcna droga (Молочная дорога) – Млечный Путь

vězdřęc jak sędem m'il lěхе drog'i (выглядеть как семь миль плохой дороги) – краше в гроб кладут

vlezc komu v drogę (влезть на чью-л. дорогу) – встать на чьём-л. пути

držec – дрожать

držec jak p'es (дрожать, как собака) – дрожать как в лихорадке

držec jak rěba (дрожать, как рыба) – то же

dřážga – щепка

xudi jak dřážga (худой как щепка)

sěxi jak dřážga (сухой, как щепка) – тощий как жердь

dřevo – дерево

n'eurozajně dřevo (неурожайное дерево) – о бесплодной женщине

n'i m'ec vřetkix na dřev'e (у кого-л. не все на дереве) – у кого-л. не все дома

to jim na dřev'e n'e rosne (это у них на дереве не растёт) – у них нет ничего лишнего, они живут бедно

vozěc dřevo do lasa (возить дерево в лес) – 1. толочь воду в ступе; 2. сидеть, раскачивая ногами в воздухе

dřěc sa – кричать, верещать

dřěc sa jak sroka na pļose (верещать, как сорока на заборе) – трещать как сорока

dux – дух

běc bez duxa (быть без духа) – испустить дух

oddac Bogu duxa (отдать Богу душу)

zli dux (злой дух) – дьявол

dupa – *груб.* задница, зад

do dupě je cos (что-л. для задницы) – что-л. гроша ломаного не стоит

dostac po dup'e (получить по заднице) – получить нагоняй

dupř muhě řaras (задницей мух ловить) – плевать в потолок

řaxac dupř po řinax (ехать задницей по рельсам) – идти пешком

kopn'i sa p'atř v dupř (пни себя пяткой в зад) – отстань, отцепись

m'ec v dup'e kogos (cos) (плевать на кого-л., что-л.)

oras komus v dup'e (пахать у кого-л. в заднице) – рыть яму кому-л.

plesc řak horř dupa (плести, как больная задница) – нести околесицу

rob'ic z řabě dupř (делать из лица задницу) – ставить с ног на голову

v dupř lezc (лезть в задницу) – льстить

vězdřěc řak dupa v posě (выглядеть как задница ночью) – светить лысиной

vstac dupř do řogě (встать кверху задом) – встать не с той ноги

zacesnřc dupř (стиснуть задницу) – сыграть в ящик

zam'atas dupř (мести задницей) – идти, покачивая бедрами

dvřr – двор

kozi dvřr (козий двор) – маленькое запущенное хозяйство

dv'ěře – двери

božě dv'ěře są zatřaslě (Божьи двери захлопнулись) – прогремел гром

hozěc křěvima dv'ěřoma (ходить не теми дверьми) – быть нечистым на руку

ostav'ic vstěd za dv'ěřami (оставить стыд за дверьми) – пуститься во все тяжкие

pěsk jak dv'ěře (рот как двери) – о человеке с большим ртом

pokazac komus dv'ěře do rozěmu (показать кому-л. двери к разуму) – научить кого-л. уму-разуму

zamknęc dv'ěře z drug'ě stroně (закрыть дверь с другой стороны)

3

zarna – дёрн

ležec pod zarna (лежать под дёрном) – спать вечным сном

zесě – дети

zесě jak smeci (детей как мусора) – о многодетных родителях

zěn' – день

rob'ic z nocě zěn' (делать из ночи день) – работать ночью

šěкас за včorajšim dn'em (искать вчерашний день)

zěvka – девка

skazęc zevka (испортить девку) – лишить невинности

spac jak sětme zěvk (спать, как семь девок) – спать мёртвым сном

up'ic są za třě zěvk'i (упиться за трёх девок) – напиться как скотина

zěv'i – дикий

zěv'á jaxta (*фольк.* дикая охота) – по кашубским поверьям «дикая охота» – это души охотников, которые охотились по воскресеньям до обеда. «Дикую охоту» не столько видят, сколько слышат, ибо ей сопутствуют звуки выстрелов, крики, свист, лай собак

zěv'i kón' (дикий конь) – призрак в облике разъярённого коня, которым пугают детей

zěv'i zaróbk (дикий заработок) – нелегальный заработок

zěгза – жердь

xudi jak zěгза (худой, как жердь) – тощий как жердь

zura – дыра

zura v rjose (дыра в заборе) – дефлорация

zurk'i zakrëvac (дырки закрывать) – намазывать масло на хлеб тонким слоем

potřebni jak zura v rjose (нужен как дыра в заборе) – нужен как мёртвому припарки

psã zura (собачья дыра) – кабак, притон

v'ezes, ze **reki** majõ swoje zurë (знать, где у раков находятся норы) – **быть семи пядей во лбу**

Ž

žãd – нищий

robožni jak žãd (набожный, как нищий) – о притворной набожности

ščekac jak p'es na žada (лаять, как пёс на нищего) – поедом есть кого-л.

E

eltka – дикая яблоня

najesc sã eltkõv (наестся диких яблок) – хватить лиха

F

farba – краска, цвет

znac sã na **čim** jak slepi na farbach (разбираться в чём-л., как слепой в красках) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

farmazin – *фольк.* по кашубским поверьям “farmazin” – это человек, который продал душу дьяволу, подписав собственной кровью договор

buduje jak farmazin (строит, как “farmazin”) – о человеке, который, якобы с помощью дьявола, постоянно строит и расширяет свое хозяйство

fartux – фартук

třëmac sã mëmčënegõ fartuxa (держаться за мамин фартук) – быть маменькиным сынком

flaba – рот, губы

zamknõc flabã na sto klõdk (закрывать рот на сто засовов) – держать язык за зубами

flaka – кишка

tële vârt, so flak'i od rëbë (столько стоит, сколько рыбы кишки) – ломаного гроша не стоит

flëk – заплатка

jiс pod flëk (идти под заплатку) – идти на боковую

flundra – камбала

flundrë kârm'ic (камбалу кормить) – о рвоте, страдать морской болезнью

m'ec křëvi rësk jak flundra (у кого-л. кривое лицо, как у камбалы) – об асимметричном лице

rozvoklâ flundra (расползшаяся камбала) – о неопрятной, неряшливой женщине

fôra – загруженная телега, воз

naopov'adas čubatq fôraq (наговорить с переполненный воз) – наговорить сорок бочек арестантов

Frc – Франц, Франтишек

Bosi Frc (Босой Франц) – так называют человека, страдающего психическим заболеванием. Соответствующий вариант для лиц женского пола – Głupâ Frana

furmôn – возница, кучер

klqc jak furmôn na kop'e (ругать, как возница коней) – ругаться как извозчик

F'

f'iga – фи́га

dostac f'igq z maq (получить фи́гу с маком) – получи́ть фи́гу с маслом

G

gałqz – ветка

jiс na gałqz (идти на ветку) – выйти замуж

gapa – ворона

b'alâ gara (белая ворона)

b'egac jak p'es za gapq (бегать, как пёс за вороной) – носиться что есть духу

dřec sa jak gara (верещать, как ворона) – трещать как сорока

gara komus narob'ila v k'ešin' (ворона кому-л. наделала в карман) – у кого-л. подмоченная репутация

garë majò veselè (у ворон свадьба) – вороны собираются в стаи

jic z garatë spras (идти спать с воронами) – рано ложиться спать

jic z garatì (идти с воронами) – пойти по миру

kãrm'oni garatì (кормленный воронами) – о легкомысленном, ветреном человеке

m'ec gara (иметь ворону) – быть не в своём уме

m'ec gar'i rozëm (обладать вороньим умом) – умом не грешить

tèlè so gara na ogon'e un'ese (столько, сколько ворона на хвосте унесёт) – кот заплакал

vëb'erac są jak gara v serlè krajè (собираться как ворона в тёплые края) – никуда не собираться

vësv'ãcis gara (освятить ворону) – вывезти женщину лёгкого поведения за деревню под стук в сковороды

gardlo – горло

cos komus gardlem vëxozì (что-л. кому-л. горлом выходит) – что-л. кому-л. надоело хуже горькой редьки

gardlo je bez dna (горло без дна) – о пьянице

lãc v gardlo jak v bečkã (лить в горло, как в бочку) – закладывать за воротник

m'ec mëš v gardle (у кого-л. мышь в горле) – у кого-л. хриплый голос

vëššces na całe gardlo (кричать во всё горло) – орать во всю глотку

gark – горшок

jic jakbë maš gark m'ezë nogatì (идти будто между ногами горшок) – еле ноги волочить

krëpë v garku gëxovas (крупы в горшке пересчитывать) – быть жадным, прижимистым

m'ec glos jak rãkli gark (у кого-л. голос как треснувший горшок) – у кого-л. неприятный голос

n'i m'ec so do garka vsëpac (нет ничего, что можно в горшок насыпать) – нечего в рот положить

vlezc jak slepi m'ezë gark'i (влезть, как слепой в горшки) – попасть в переделку

garsc – горсть, пригоршня

zësko jak garsc (ребёнок как пригоршня) – о маленьком ребёнке

m'ec kogos v garscë (иметь кого-л. в горсти) – держать кого-л. в узде
vzic są v garsc (взять себя в горсть) – взять себя в руки
za garsc čegos (с горсть чего-л.) – с гулькин нос чего-л.

gazeta – газета

gazetë roznasac (газету разносить) – перемывать косточки
łgac jak gazeta (лгать, как газета) – врать как сивый мерин

gâdka – говор, речь

gâdka o čarnim buli (речь про чёрного быка) – сказка про белого быка
gąsą gâdka (гусиный говор) – неразборчивая речь

gąba – рот, лицо, губы

b'ałka bez gąbë (женщина без рта) – о тихой, спокойной женщине
cos je do gąbë (что-л. к лицу) – что-л. идёт кому-л.
dac gąbë (дуть губы) – дать себя поцеловать
leva gąba (левое лицо) – задница
m'ec gąbą jak gąsa řëc (у кого-л. рот как гусиная гузка) – о беззубом человеке
m'ec gąbą od уха do уха (у кого-л. рот от уха до уха) – о широкой улыбке
nosëc mątriką na gąbë (носить метрику на лице) – быть похожим на родителей
n'e puscëc parë z gąbë (не выпустить пар изо рта) – держать язык за зубами
n'i mą co v gąbą włożëc (нет ничего, что можно было бы в рот положить) – нечего в рот положить
odemknęc gąbą (открыть рот) – уставиться, раскрыв рот
rozpuscëc gąbą (распустить рот) – распустить язык
słodki v gąb'e (сладкий во рту) – о сладкоежке
šnurovac gąbą (шнуровать рот) – воды в рот набрать
vřëščëc na sałę gąbą (кричать во весь рот) – орать во всё горло
zatkac komus gąbą (заткнуть кому-л. рот) – заткнуть кому-л. горло

gąs – гусыня, гусь

dosebn'i jak gąs, k'eј sob'e gn'ązdo budëje (алчный, как гусыня, когда она себе гнездо строит) – о жадном, эгоистичном человеке
zëbac jak gąs v bulвах (ковыряться, как гусь в картошке) – о человеке, разборчивом в еде
gadac jak gąs (говорить как гусь) – говорить неразборчиво

gąs z jaja (гусыня с яйца) – кто-л. как в воду опущенный
hozęc boso jak gąs (ходить босым, как гусь) – гол как сокол
křěklěv'i jak gąs (крикливый, как гусь)
na gąs vodq xilnqс (на гуся водой брызнуть) – тратить слова впустую
polecęc z gqсoma (полететь с гусями) – пойти по миру
p'qтq gąs komus brakn'e (пятого гуся не хватает у кого-л.) – у кого-л. не все дома
stojec jak oriščona gąs (стоять, как брошенная гусыня) – быть как в воду
опущенным
vřěščec jak gąs (кричать, как гусыня) – трещать как сорока

Gdun'sk – Гданьск

jego brat ve Gdun'sku goli (его брат в Гданьске бреет) – о тупом ноже
sama pól Gdun'ska přěgådå (одна пол-Гданьска переговорит) – о женщине, которая
за словом в карман не полезет
slin'ce sa vsp'inå po gdun'sk'x v'ežax (солнце карабкается по гданьским башням) –
солнце всходит

gelón – нос

dostac po gelón'e (получить по носу) – получить по шее

glěxi – глухой

glěxi jak kam (глухой, как камень) – глухой как пень
glěxi jak tvõř (глухой, как хорёк) – то же

glěna – глина

ležec jak glěna (лежать, как глина) – лежать пластом
od kogos čęc za glěnq (от кого-л. пахнет глиной) – кто-л. одной ногой стоит
в могиле

głodni – голодный

głodnégo ošěкас (голодного обмануть) – заморить червячка
z głodnim хан'dlovac (с голодным торговать) – положить зубы на полку

głos – голос

głos jak holavě (голос как из голенища) – о приглушённом голосе
głos jak zvón (голос как колокол) – о зычном голосе

głova – голова

běc očkã v głov'e (быть глазком в голове) – быть всем для кого-л.

běc svoje głově (быть со своей головой) – жить своим умом

cažko v głovã jize komus (кому-л. тяжело идёт в голову) – кто-л. с трудом шевелит мозгами

cos komus do głově střeliło (что-л. кому-л. стрельнуло в голову) – что-л. пришло в голову кому-л.

svarda głova (твёрдая голова) – голова садовая

časac komus klině na głov'e (тесать кому-л. клинья на голове) – не давать житья кому-л.

dac głovã za cos (дать голову за что-л.) – дать голову на отсечение за что-л.

głova jak děžka (голова как бочка) – о большой голове

głova jak don'ica (голова как горшок) – то же

głova jak kubeł (голова как ведро) – то же

głova jak sova (голова как сова) – о растрёпанной женской голове

głovã krãcěc (головой крутить) – качать головой от удивления

głovã maćcěc **komus** (голову мутить кому-л.) – голову забивать кому-л.

głovã murě přeb'ijas (головой стены пробивать) – приложить все усилия для достижения своей цели

głově sklãdac (головы складывать) – перемывать косточки

hajn'aŕti v głovã (стукнутый по голове) – пыльным мешком пристукнутый

jis po rozěm do głově (идти за разумом в голову) – ломать голову

kłasc łopatõ do głově (класть лопатой в голову) – разжевать и в рот положить

łamac sob'e głovõ (ломать голову)

mocni v rãkach, ale słab'i v głov'e (силён руками, но слаб головой) – о человеке, который не грешит умом, но силён физически

m'ec semno v głov'e (у кого-л. темно в голове) – о тёмном, неграмотном человеке

m'ec serło v głov'e (у кого-л. тепло в голове) – кто-л. хватил лишнего

m'ec dobre v głov'e (у кого-л. хорошо в голове) – у кого-л. котелок варит

m'ec mak v głov'e (у кого-л. мак в голове) – у кого-л. не все дома

m'ec mlin v głov'e (у кого-л. мельница в голове) – у кого-л. кружится голова

m'ec m'itkõ głovã (у кого-л. мягкая голова) – у кого-л. есть голова на плечах

m'ec nĕk'i v głov'e (у кого-л. капризы в голове) – о капризном человеке

m'ec n'edobře v głov'e (у кого-л. нехорошо в голове) – у кого-л. голова не в порядке

m'ec pstro v głov'e (у кого-л. пёстро в голове) – у кого-л. ветер в голове гуляет

m'ec ptãška v głov'e (у кого-л. птичка в голове) – у кого-л. голова не в порядке

m'ес sano v głov'e (у кого-л. сено в голове) – у кого-л. пустая голова

m'ес v głov'e (иметь в голове) – замышлять нечто

m'ес zelono głov'e (у кого-л. зелено в голове) – молодо-зелено

n'ех се głova o to n'e boli (пусть твоя голова не болит из-за этого) – не твоего ума дело

n'i m'ес daku nad głovą (быть без крыши над головой)

ořexi na głov'e komus ląbrac (орехи у кого-л. на голове колоть) – житья не давать кому-л., жилы тянуть из кого-л.

stanęc na głov'e (встать на голову) – приложить все усилия для достижения своей цели

stracęc głovą (потерять голову) – 1. забыть, запомнить; 2. быть в растерянности

v głov'e są krępë m'ešają (в голове крупы перемешиваются) – ум за разум заходит

v głov'e są n'e m'esci (в голове не помещается что-л.) – в голове не укладывается что-л.

za małą głovą m'ес (у кого-л. слишком маленькая голова) – пороку не выдумает кто-л.

zazęgac głovę (задирать голову) – задирать нос

głovn'a – головня

čarn'i jak głovn'a (чёрный, как головня) – чёрный как головешка

głup'i – глупый

głup'i jak baran'i łeb (глупый, как баранья башка) – глупый как баран

głup'i jak bót (глупый, как ботинок) – то же

głup'i jak koza (глупый, как коза) – то же

głup'i jak męčni m'ех (глупый, как мучной мешок) – то же

głup'i jak ovca (глупый, как овца) – то же

głup'i jak pąk słomë (глупый, как пучок соломы) – то же

głup'i jak stołové nog'i (глупый, как ножки от стола) – то же

sciskac jak głup'i zajca (тискать, как глупый зайца) – прижимать к себе изо всех сил

gnåt – кость

gnåtë v m'ехu pon'esc (кости в мешке понести) – костей не собрать

хоровас na młodë gnåtë (болеть молодыми костями) – быть беременной

krevni jak ostatni gnåt (родной, как последняя кость) – седьмая вода на киселе

zmarzli jak gnåt (замёрз, как кость) – замёрз как собака

gnòj – навоз

m'ec dètkòv jak gnojju (у кого-л. денег как навозу) – у кого-л. денег как грязи

gn'ázdo – гнездо

bèc z jednegò gn'ázda (быть из одного гнезда) – быть одной крови

šadi jak bocòn'è gn'ázdo (растрёпанный, как аистинное гнездо)

gn'íkka – перезрелая груша

jìc na gn'ík'k'i (идти за перезрелыми грушами) – идти на боковую

gozèna – час

čàrna gozèna (чёрный час) – период трудностей, главным образом материальных

ostatn'á gozèna (последний час) – близкая смерть

gołòbk – голубок

b'áli jak gołòbk (белый, как голубок) – седой как лунь

goròci – горячий

dmuchac na goròcè (дуть на горячее) – ковать железо, пока горячо

gořk'i – горький

gořk'i jak p'òlèn (горький как полынь)

gořk'i jak ruta (горький, как рута)

jesc gořk'i xlèb (есть горький хлеб) – жить в тяжёлых условиях

płakac gořk'imi łzami (плакать горькими слезами)

gòra – гора, верх

cos je ješ v gąsèx gòrax (что-л. ещё в гусиных горах) – что-л. вилами по воде писано

xłòp jak gòra (мужик как гора) – о крупном, сильном физически мужчине

łazèc po gąsèx gòrax (лазить по гусиным горам) – бить баклуши; валять дурака

ležec do gòrè břèxem (лежать кверху брюхом) – лежать на печи

ležec do gòrè nogami (лежать задрав ноги) – плевать в потолок

na kogòs z gòrè vzerac (смотреть на кого-л. сверху) – смотреть на кого-л. сверху вниз

ob'ecovac złote gòrè (обещать золотые горы)

gòvno – говно

zarné gòvno (бравое говно) – бой-баба

gòvno rob'ic (говно делать) – бить баклуши

gòvno v'ezes (говно знать) – не знать ни уха ни рыла

gòvno z očamě (говно с глазами) – о чрезвычайно любопытном человеке, всюду сующем свой нос

kráčēs są jak gòvno (крутиться, как говно) – болтаться как говно в проруби

ležēs jak gòvno za stodołą (лежать, как говно за сараем) – лежать на печи

m'ešac gòvno z tvâroga (мешать говно с творогом) – перескакивать с пятого на десятое

raбac gòvno **sek'erq** (рубить говно топором) – носить воду решетом

vězdřēs jak gòvno po dešču (выглядеть как говно после дождя) – выглядеть как полтора несчастья

gòzз – гвоздь

up'ic są jak gòzз (напиться, как гвоздь) – напиться как сапожник

grable – грабли

b'âłk'i přě grabłax (женщины с граблями) – группа звёзд в созвездии Ориона

ijze, jakbë grable signqł za sobq (идёт будто за собой грабли тащит) – еле ноги волочит

grac – играть

grac z gļovė (играть из головы) – играть на слух

grac z kalądāřa (играть с календаря) – то же

grac z kapeluša (играть со шляпы) – то же

komus on'i ju grajq (кому-л. они уже играют) – у кого-л. не все дома

gran'ca – граница

bēs na v'ečnė gran'se (быть на границе веков) – отходить в вечность

grârovn'ik – кухонный фартук

čârn'i jak grârovn'ik (чёрный, как кухонный фартук) – чумазый как трубочист

grëpa – группа

n'i m'ec všetk'ix v grëp'e (у кого-л. не все в группе) – у кого-л. не все дома

grox – горох

sěskac grox o scaną (бросать горох о стену) – тратить слова впустую

groxu obsěroni (обсыпанный горохом) – о веснушчатом

ktos je dobri do postav'en'ã v grox (кто-л. хорош, чтобы быть поставленным в горох) – об очень некрасивом человеке

m'evac są jak grox pŕě droze (жить как горох при дороге) – постоянно подвергаться обидам со стороны других

vězdŕěc jak z groxu vēstrašoni (выглядеть как из гороха выскочивший) – выглядеть крайне испуганным

voľac strija na grox (звать дядю на горох) – громко шмыгать носом

groxov'ině – гороховая солома

vlezc v groxov'ině (влезть в гороховую солому) – забеременеть

grób – могила

legnŕc v grob'e (лечь в могилу) – лечь в гроб

mokri grob (мокрая могила) – море

pod sebe grob korac (для себя могилу копать) – рубить сук, на котором сидишь

stac jednŕ nohŕ v grob'e (стоять одной ногой в могиле)

stac nad grobem (стоять над могилой) – смотреть в могилу

gřeb'en' – гребень

čosac kogos bez gřeb'en'a (причесать кого-л. без гребня) – угостить кого-л. берёзовой кашей

čosac všěšŕix jednim gřeb'en'a (расчёсывать всех одним гребнем) – стричь всех под одну гребёнку

gřeb'en' vŕãd v bečkã (гребень упал в бочку) – так говорят, когда в бочке заканчивается вода

gřěx – грех

strašni jak gřěx (страшный как смертный грех)

gřib – гриб

břozovi gřib (берёзовый гриб) – синяк

rosc jak gřebě po dešŕu (расти как грибы после дождя)

stari jak gřib (старый, как гриб) – старый как мир

gřiva – грива

morska gřiva (морская грива) – волна

gřmot – гром

jiс gřmot zamòv'ic (идти гром заказывать) – ползти как черепаха

guła – индейка

głup'i jak guła (глупый, как индейка) – глупый как баран

sezi jak guła na jajax (сидеть, как индейка на яйцах) – сидеть сиднем

z guło krevni (с индейкой в родстве) – о глупце

gulòn – индюк

pařořec sa jak gulòn (надуться как индюк)

gv'ázda – звезда

gv'azdë vizãt na n'eb'e (звезды в небе увидел кто-л.) – небо с овчинку показалось кому-л.

Nocnã Gv'ázda (Ночная Звезда) – Венера

urozëc sa pod řceslëvq gv'azdq (родиться под счастливой звездой) – родиться в рубашке

gv'izdac – свистеть

modro gv'izdac (свистеть по-голубому) – кусать локти

gzik – овод

dostac gzika (заиметь овода) – сойти с ума

gzik kogos kqsiř (овод кого-л. укусил) – кто-л. надул губы

Н

han'del – торговля

provaзëc křëvi han'del (заниматься кривой торговлей) – заниматься спекуляцией

han'dlovac – торговать

han'dlovac jak Žid (торговать, как еврей) – умело торговать

skòřa přehan'dlovac (кожей проторговаться) – пойти по миру

hák – крюк, крючок

baba hák (баба-крюк) – бой-баба

dostac kogos na hák (заполучить кого-л. на крючок) – поймать кого-л. в свои сети
m'ec hák na kogos (иметь крюк на кого-л.) – иметь зуб на кого-л.

hével – рубанок

puscëc všetk'i hêvle v b'eg (пустить в бег все рубанки) – пустить в ход все средства

huška – часть гардероба, тряпка

zvináč hušk'i-rušk'i (свернуть тряпки) – свернуть манатки

Х

xaja – ветка

raje jak хaje (ладони как ветки) – о человеке с большими ладонями

xart – борзая

bëc po хартах (быть от борзых) – быть худым как щепка

głodni jak хart (голодный, как борзая) – голодный как волк

xitri – хитрый

xitri jak lës (хитрый, как лис) – хитрый как лиса

xiži – быстрый

xiži jak v'ater (быстрый, как ветер)

xléb – хлеб

bëc na potlučnim xleb'e (быть на нищенском хлебе) – ходить с протянутой рукой

dobri jak xleb (вкусный, как хлеб)

gm'inni xleb jesc (гминный хлеб есть) – быть на иждивении гмины

jesc gořk'i xleb (есть горький хлеб) – жить в тяжёлых условиях

jic na dobri xleb (идти на добрый хлеб) – доживать свои дни на иждивении
родственников

rosc jak kavał xleba v garsci (расти как кусок хлеба в пригоршне) – исчезать

šëкас xleba z masło (искать хлеба с маслом) – пытаться выбиться из бедности

z n'ejednogo p'eca xleba jesc (не из одной печи хлеба поесть) – пройти огонь и воду

žëc o xleb'e i voze (жить на хлебе и воде)

xłop – мужик, мужчина

xłop jak buk (мужик как бук) – о крупном, сильном физически мужчине

xłop jak dŏb (мужик как дуб) – то же

xłop jak góra (мужик как гора) – то же

xłop jak lev (мужик как лев) – то же

xłop jak p'ekło (мужик как пекло) – то же

xłop jak rąkav'ica (мужик как рукавица) – мужичок с ноготок

xłop jak strąk bobu (мужик как бобовый стручок) – то же

xłop jak sv'ësa (мужик как свеча) – о высоком худом мужчине

xłop jak zvonn'ica (мужик как колокольня) – о крупном, сильном физически мужчине

zejść komus čárnëgo xłopa (послать кому-л. чёрного мужика) – отомстить кому-л.

xmura – туча

nosŏ xmurë ogas (носом тучи пахать) – задирать нос

spod xmurë vzeras (из-под тучи смотреть) – смотреть букой

xolava – голенище

m'ëc rësk jak rëbaska xolava (у кого-л. рот как рыбацкое голенище) – у кого-л. язык без костей

xorŏg'ev – хоругвь

vëv'esëc čárnŏ xorŏg'ev (вывесить чёрную хоругвь) – узнать, почём фунт лиха

xróst – куст

bëc z xróstov (быть из кустов) – быть из захолустья

xřón – хрен

xřón žn'iv'ic (хрен собрать) – собрать плохой урожай зерновых

xustka – платок

bladi jak xustka (бледный, как платок) – бледный как полотно

J

Jadam – Адам

od Jadaма rozročënas (начинать от Адама) – начинать с азав

jagn'a – ягнёнок

spokojni jak jagn'a (спокойный, как ягнёнок) – смирный как овечка

jagoda – ягода

rozdel'ës sã jednõ jagodõ (поделиться единственной ягодой) – снять с себя последнюю рубашку

jaje – яйцо

gadka do jaj (разговор с яйцами) – пустопорожние разговоры

gar'ix jajõv sã objesc (объесться вороньими яйцами) – умом тронуться

hoz'ës jak jajko (ходить как яйцо) – плыть лебёдушкой

m'eškac jak v jaju (жить как в яйце) – жить как у Христа за пазухой

pařekac jak kura z jajem (жаловаться, как курица с яйцом) – носиться как курица с яйцом

obhoz'ës sã z k'ims jak z malov'onim jajõ (обходиться с кем-л. как с разрисованным яйцом) – носиться с кем-л. как дурень с писаной торбой

obražõné jaje (оскорблённое яйцо) – об обидчивом человеке

ostac sez'ës na jajax (остаться сидеть на яйцах) – остаться в старых девах

sez'ës na gulix jajax (сидеть на индюшачьих яйцах) – сидеть за решёткой

jama – яма

pusta jama (пустая яма) – о беззубом человеке

zamknõc jamõ (закрыть яму) – заткнуть рот

Jan – Ян

Boži Jan (Божий Ян) – сирота казанская

jazda – езда

levã jazda (левая езда) – езда зайцем

jårmark – ярмарка

jic jak řevc na jårmark (идти как сапожник на ярмарку) – лететь на всех парусах

jåsc – барсук

tl'ësti jak jåsc (жирный, как барсук) – жирный как боров

jəzək – язык

signoç za jəzək kogos (тянуть за язык кого-л.)

dostac sə na jəzək'i ləzk'è (попасться на людские языки) – стать предметом сплетен

gádâc, so slèna na jəzək nan'ese (говорить, что слюна на язык принесёт) – чесать язык

jəzək kogo svəzi (язык у кого-л. чешется)

jəzək lata jak dv'èře na zâv'asax (язык летает, как дверь на петлях) – язык как помело

jəzəkə młoc (языком молоть)

m'ec dług'i jəzək (у кого-л. длинный язык)

m'ec g'ibk'i jəzək (у кого-л. гибкий язык) – кто-л. за словом в карман не полезет

m'ec jəzək jak břetev (у кого-л. язык как бритва) – то же

m'ec jəzək jak kosa (у кого-л. язык как коса) – то же

m'ec jəzək jak m'eč (у кого-л. язык как меч) – у кого-л. острый язык

m'ec jəzək jak nóż (у кого-л. язык как нож) – то же

m'ec jəzək jak šp'ilk'i (у кого-л. язык как шпильки) – кто-л. за словом в карман не полезет

m'ec jəzək po broda (у кого-л. язык до подбородка) – у кого-л. язык без костей

m'ec ostri jəzək (у кого-л. острый язык)

m'ec šedło na kun'cu jəzəka (у кого-л. шило на кончике языка) – то же

rokazac komus jəzək (показать кому-л. язык)

rozpušćec jəzək (распустить язык)

tře mac jəzək za zəbami (держат язык за зубами)

v jəzək sə kəsic (укусить себя за язык) – прикусить язык

vzic kogos na jəzək (взять кого-л. на язык) – перемывать кому-л. косточки

zabec jəzəka v gəb'e (убить язык во рту) – держать язык за зубами

jedváb – шёлк

v jedváb ov'ijac (в шёлк заворачивать) – скрывать за лъстивыми словами злой умысел

jelèn' – олень

čazęc jak na jelen'u (взбивать снег, как на олене) – нестись сломя голову

rob'ic z muxi jelen'a (делать из мухи оленя) – делать из мухи слона

jeřmo – ярмо

vzȳc jeřmo na kark (взять ярмо на шею) – надеть хомут на шею

jěž – ёж

jaxac na ježu (ехать на еже верхом) – творить чудеса

пазас są jak jěž na eltk'i (напороться, как ёж на яблоки) – столкнуться с кем-л. нос к носу

šadi jak jěž (растрёпанный, как ёж)

jigła – игла

m'ec same jigłë v głov'e (у кого-л. сплошные иглы в голове) – у кого-л. голова раскалывается

sezëc jak na jigłax (сидеть как на иголках)

šëкас jigłë v mořu (искать иглу в море) – искать иголку в стоге сена

К

качка – утка

b'egac jak качка v krosnax (бегать, как утка в клетке) – бегать как угорелый

čëc są jak качка на voze (чувствовать себя как утка на воде) – чувствовать себя как рыба в воде

качк'i zagon'ac (уток загонять) – о пьяном, идущем неровной походкой

kolibac są jak качка (качаться, как утка) – идти вразвалочку

mokri jak качка (мокрый, как утка) – мокрый как мышь

n'ex są качка корп'e! (чтоб тебя утка пнула!) – чёрт тебя подери!

žëv'ic są jak качк'i (питаться, как утки) – о детях, воспитывающихся без надлежащего ухода со стороны родителей

kaduk – можжевельник

m'eškac v kadukax (жить в можжевельниках) – жить у чёрта на куличках

kałdun – брюхо, кишки

kałdun na płot v'ëvesëc (брюхо на забор повесить) – положить зубы на полку

пархас kałdun (набить брюхо)

vëpuscëc komus kałdun (выпустить кому-л. кишки)

kam – камень

cv'ardi jak kam (твёрдый, как камень)

głëxi jak kam (глухой, как камень) – глухой как пень

m'ec głovą jak kam (у кого-л. голова как камень) – кому-л. Бог ума не дал

m'ec kam zam'ast serca (у кого-л. камень вместо сердца) – у кого-л. каменное сердце

spac jak kam (спать, как камень) – спать как убитый

Sv'ąti P'otr kam'en'e zwałå (святой Пётр камни сваливает) – гремит гром

vzic kogos v kam'en'e (взять кого-л. в камни) - закидать кого-л. камнями

z kam'en'a vodą vëciskac (из камня воду выжимать) – тянуть резину

kan'a – сокол

čëc są jak kan'a bez dešču (чувствовать себя как сокол без дождя) – чувствовать себя не своей тарелке

kan'a kogos tłuče (сокол кого-л. клюёт) – кто-л. клюёт носом

piščec jak kan'a (пицать, как сокол) – пицать как мышь

pragnoc jak kan'a dešču (желать, как сокол дождя) – страстно желать

kapeluš – шляпа

grac z kapeluša (играть со шляпы) – играть на слух

m'ec meter p'ąc v kapelušu (быть метр пять в шляпе) – быть метр с кепкой

kapka – шапка

uhozëc są v карсе (родиться в шапке) – родиться в рубашке

kapusta – капуста

přen'sc bez kapustą (принести без капусты) – принести в подоле

kara – тачка

b'ëda p'išči u kogos jak koło od karë (нужда у кого-л. пицтит, как колесо от тачки) – кто-л. беден как церковная мышь

kara i vóz (тачка и воз) – вагон и маленькая тележка

vëv'esc na kaře (вывезти на тачке) – избавиться

kark – шея

m'ec głovą na karku (голова на плечах имеется) – есть голова на плечах

m'ec kark jak bik (у кого-л. шея как у быка)

m'ec kark jak gȓsor (у кого-л. шея как у гусака) – о ком-л. с длинной шеей

m'ec kogos na karku (иметь кого-л. на шее) – содержать кого-л.

kasper – шут

na kaspra vëstrojic kogos (вырядить кого-л. шутком) – наставить кому-л. нос

rob'ic ze seb'e kaspra (делать из себя шута) – ломать комедию

kavał – кусок

kavał djãbla (кусок дьявола) – исчадие ада

kazaln'ica – амвон

spadnoc z kazaln'ice (упасть с амвона) – быть официально провозглашёнными женихом и невестой в костёле

kãłp – лебедь

m'ec głovą jak kãłp (у кого-л. голова как у лебедя) – кто-л. седой как лунь

m'ec šeją jak kãłp (у кого-л. шея как у лебедя) – о ком-л. с длинной шеей

p'akn'i jak kãłp (прекрасный, как лебедь)

kãzan'e – проповедь

dostac kãzan'e (получить проповедь) – получить нагоняй

klatë – космы

m'ec klatë jak baran (у кого-л. космы как у барана) – о лохматом

m'ec klatë jak p'es (у кого-л. космы как у пса) – то же

vzic są za klatë (взяться за космы) – о женской драке

klep'isko – глинобитный пол

ostac sezëc na klep'isku (остаться сидеть на полу) – остаться в старых девах

kłozëna – колода

leżëc jak kłozëna (лежать как колода) – лежать пластом

kłopot – беспокойство

sëxi kłopot (сухое беспокойство) – напрасные хлопоты

kłos – колос

kłosë jak baran'è ogonë (колосья как бараньи хвосты) – о хороших, полных колосьях

kłosë jak serë (колосья как цепи) – то же

kłosë jak mëšë ušë (колосья как мышинные уши) – о плохих колосьях

kłosë jak m'eg'ine nosë (колосья как комариные носы) – то же

klòska – клёцка

scëskac jak głup'i klòsk'i (сжимать, как глупый клёцки) – прижимать к себе

tlësti jak klòska (жирный, как клёцка) – жирный как боров

kluč – ключ

bëc pod klučem (быть под ключом) – сидеть на казённых харчах

sësnõc kluč v moře (бросить ключ в море) – лишиться невинности

knâp – мальчик

knâp'i za ušë signõ (мальчики за уши тянут) – мороз щиплет за нос

knõpa – пуговица

dostac po knõp'e (получить по пуговице) – быть в положении

kn'eja – дремучий лес

głëxo jak v kn'eje (глухо, как в дремучем лесу)

kobëla – кобыла

jezżëc na bestrë kobële (ездить на быстрой кобыле) – о капризном человеке, у которого семь пятниц на неделе

kolano – колено

gołi jak kolano (голый, как колено) – в чём мать родила

na kolanaх prosëc (просить на коленях)

koląda – коляда

jić z kolądą (идти с колядой) – пуститься во все тяжкие

kolibka – колыбельная

spas bez kolibk'i (спать без колыбельной) – спать без задних ног

kolněř – воротник

n'e vĕlevac za kolněř (не выливать за воротник) – закладывать за воротник

za kolněř komus zalezc (за воротник кому-л. залезть) – залезть кому-л. в душу

koło – колесо

koła zb'erac (колёса собирать) – сломать повозку

očě jak vozovė koła (глаза как колёса телеги) – глаза как блюдца

vodą k'erovac na svoje koła (направлять воду на свои колёса) – лить воду на свою мельницу

koměsn'ik – солдатский хлеб

znac koměsn'ik (знать солдатский хлеб) – знать толк в солдатских делах

kom'in – труба

čárno jak v kom'in'e (чёрно, как в трубе) – темно как в погребѣ

kom'ině vĕstav'ac (трубы выставлять) – хмуриться, морщить нос

v kom'in'e zap'isac (в трубе записать) – о чём-л. крайне редком

vzercac, gze z kom'ina kuři (смотреть, где из трубы дым идёт) – 1. ходить с протянутой рукой; 2. *неосемант.* путешествовать автостопом

kom'in'ář – трубочист

čárn'i jak kom'in'ář (чёрный, как трубочист) – чёрный как сажа

korǎř – могильщик

ucac korǎřovi spod špǎdě (убежать из-под лопаты могильщика) – выздороветь после тяжёлой болезни

korĕto – копыто

přerob'ic kogos na svoje korĕto (переделать кого-л. на своё копыто) – переделать кого-л. по образу и подобию своему

rob'ic všĕtko na jedno korĕto (делать всё на одно копыто) – делать всё на одну колодку

vĕsignoc korĕta (вытянуть копыта) – протянуть ноги

kop'ica – копна

łeb jak kop'ica sana (башка как копна сена) – о лохматом

šëkas jigłe v kop'icë sana (искать иглу в копне сена) – искать иголку в стоге сена

korëto – корыто

jã z tobõ z jednëgo korëta n'e jãd (я с тобой из одного корыта не ел) – я с тобой свиной не пас

lãc jak sv'in'i v korëto (лить, как свинье в корыто) – что на уме, то и на языке

korka – деревянный башмак с верхом из кожи

hozëc na ostatnix korkach (ходить в последних башмаках) – дышать на ладан

korka xce p'ic (деревянный башмак хочет пить) – башмак каши просит

sp'ic są jak korka (спиться, как башмак) – допиться до чёртиков

Sv'ãti P'oter v korkach po n'eb'e hozì (святой Пётр по небу в деревянных башмаках ходит) – гремит гром

korõnka – чётки

dostac korõnkã (получить чётками) – получить нагоняй

mõv'ic korõnkã (говорить чётками) – прописывать ижицу

koruna – корона

m'ec korunã na sv'есе (у него есть корона в миру) – он как сыр в масле катается

koscõł – костёл

sëxo jak v koscele (тихо, как в костёле) – тихо как на кладбище

kahutac jak baba v koscele (кашлять, как баба в костёле)

paucëc kogos v koscole gv'izdac (научить кого-л., как в костёле свистеть) – научить кого-л. уму-разуму

gãkã vëcëgac pod koscołã (руку вытягивать под костёлом) – стоять с протянутой рукой

koš – корзина

dostac koša (получить корзину) – быть отвергнутым женихом

ostac na košu (остаться на корзине) – остаться в старых девах

posłac komus koš (послать кому-л. корзину) – отказаться в сватовстве

v košu vodã nosëc (в корзине воду носить) – носить воду решетом

košëla – рубашка

dlå pxlë spalëc košëla (из-за блохи сжечь рубашку) – выплеснуть из купели ребёнка вместе с водой

kosëla v ząbax nosëc (рубашку в зубах носить) – пешком под стол ходить

oblec košëla na rąbë (надеть рубашку наизнанку) – встать не с той ноги

třimac są jak mokrå košëla dupë (держаться, как мокрая рубашка задницы) – пристать как банный лист

kot – кот

bav'ic są z k'ims v kota i mëš (играть с кем-л. в кошки-мышки)

čårn'i kot vláz v p'ec (чёрный кот залез в печь) – так говорят, когда в печи гаснет огонь

fašëvi jak kot (фальшивый, как кот)

jiç jak kot po sm'otan'e (идти как кот по сметане) – красться как кот

ju kot je v gov'e (кот уже во рву) – слишком поздно принимать какие-л. меры

kota nëкас (кота звать) – чихать

kota nosëc v m'ехu (носить kota в мешке) – о беременной незамужней женщине

kotë dřëc (котов драть) – о тошноте

kup'ic kota v m'ехu (купить kota в мешке)

k'ixac jak kot (чихать, как кот) – часто чихать

lašëc są jak kot – (ластиться, как кот)

m'ec kota v g'lov'e (у кого-л. кот в голове) – у кого-л. не все дома

pagnac komus kota (пригнать кому-л. kota) – свести с кем-л. счёты

n'ех се kot uv'eři (пусть тебе кот поверит) – я тебе не верю, рассказывай другому

škoda ļuju, со kot zjåd (жаль жира, что кот съел) – 1. игра не стоит свеч;

2. не велика потеря

vzerac jak kot na kvasnë mlëko (смотреть, как кот на кислое молоко) – дуться как мышь на крупу

zmokli jak kot (мокрый, как кот) – мокрый как мышь

znac są na čim jak kot na mëdlë (разбираться в чём-л., как кот в мыле) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

žëc jak n'edob'iti kot (жить как недобитый кот) – еле сводить концы с концами

kovålka – жена кузнеца, кузнечиха

klepac jak kovålka v gorõсе (плести, как кузнечиха в лихорадке) – нести околесицу

koza – коза

ja koza robodla (её коза боднула) – о беременной

koħas sa ĵak ubog'i v kozè (любить, как бедняк козу) – души не чаять в ком-л.

kozè dřeс (коз драть) – о тошноте

kozè pasc (коз пасти) – прелюбодействовать

před p'eklem kozè pasc (*фольк.* перед пеклом пасти коз) – не выйти замуж.

По кашубским поверьям старые девы после смерти будут пасти коз перед воротами пекла

znac sa ĵak na ċim ĵak koza na novèħ vrotax (*разбираться в чём-л., как коза в новых воротах*) – *разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах*

kozeł – козёл

bèс svardego łba ĵak kozeł (быть твердолобым, как козёл) – быть упрямым как осёл

blečèс ĵak kozeł (блеять как козёл)

kozła dojic (козла доить) – носить воду решетом

kozła zrob'ic (сделать козла) – упасть

łazèс ĵak v'esk'i kozeł (лазить, как деревенский козёл) – бить баклуши

sm'erzèс ĵak kozeł (вонять как козёл) – вонять как хорёк

up'ic sa ĵak kozeł (напиться, как козёл) – напиться как сапожник

kožèħ – кожух

rozvolèс vše vlezс do kožèħa (позволить вше влезть в кожух) – пустить козла в огород

třèmac sa ĵak vša kožèħa (держаться, как вошь за кожух) – пристать как банный лист

kòłko – колёсико

gadac ĵak kòłko (болтать, как колёсико) – разводить тары-бары

m'ec ĵedno kòłko za mało v głov'e (у него в голове одного колёсика не хватает) – у него не все дома

kòп' – конь

zèk'i kòп' (*фольк.* дикий конь) – призрак в облике разъярённого коня, которым пугают детей

jezžèс na k'ims ĵak na slepim kòп'u (ездить на ком-л., как на слепом коне) – сидеть у кого-л. на шее

kon'a z kopětami bë zjád ktos (коня с копытами бы съел кто-л.) – об обжоре
kon'e pasc (коней пасти) – дурака валять
kon'e rob'ic (делать коней) – запутывать пряжу
kulavégo kon'a dostac (получить хромого коня) – получить небольшое приданое
mosni jak kón' (сильный, как конь)
na drevn'aním kon'u jezžic (на деревянном коне ездить) – пешком под стол ходить
uparti jak žėdov kón' (упрямый, как конь еврея) – упрямый как осёл

kõřk'ev – деревянная ложка

kõřkv'õ xlapn'aŕi (ложкой стукнутый) – пыльным мешком пристукнутый

kõkol – плевел

sác kõkol (сеять плевел) – плохо вести хозяйство

vėzelac kõkol (наделять плевелами) – содержать на иждивении

kõtõr – жаба

možeš jic kõtõrė dėšėc (можешь идти жаб душить) – отстань, отцепись

m'ec kõtra v gardle (у кого-л. жаба в горле) – у кого-л. скрипучий голос

nadõti jak kõtõr (надутый, как жаба) – надутый как индюк

sm'erzec jak kõtõr (вонять как жаба) – вонять как хорёк

vėzdřėc jakbė sã kõtõrõv obžar (выглядеть как объевшийся жабами) – надуть губы

krãvc – портной

xudí jak krãvc (худой, как портной) – худой как щепка

jic do krãvca (идти к портному) – идти по нужде

krãvc vlãz v ob'ãd (портной влез в обед) – о подгоревшем обеде

važėc so krãvc (весить как портной) – быть лёгким как пёрышко

kret – крот

skrėc sã jak kret pod zem'õ (скрыться, как крот под землёй) – как сквозь землю провалиться

krev – кровь

sėxa krev (тихая кровь) – об очень спокойном, уравновешенном человеке

červon'i jak krev (красный как кровь)

par'ic sã čije krv'e (напиться чьей-л. крови) – попортить кому-л. кровь

krevni – родственник

krevni jak buk z grǎbkǎ (родственники как бук с грушей) – седьмая вода на киселе

krevni jak jezoro z mořǎ (родственники как озеро с морем) – то же

krevni po Jadam'e i Jev'e (родственник по Адаму и Еве) – о любом человеке

krěpě – крупа, каша

хозес jak p'es vedle gorǎsěh krěp (ходить как пёс около горячей каши) – не знать, с какой стороны подойти к чему-л.

krěpě v garku gexovas (крупы в горшке пересчитывать) – быть жадным, прижимистым

krok – шаг

an'i na krok – ни на шаг

kuř'i krok (куриный шаг) – небольшой шаг

mǎ krok jak bosón v žěse (у него шаг как у аиста во ржи) – о горделиво ступающем

m'ес krok jak миха v smole (у кого-л. шаг как у мухи в смоле) – кто-л. его ноги волочит

vlezc komus na krok (влезть кому-л. в шаг) – догнать кого-л.

krova – корова

dorivas jak krova na loze (плясать как корова на льду)

jaxas jak v krově (ехать как на корове) – ползти как черепаха

klepac jak žǎd krov'e (плести, как нищий корове) – разводить турысы на колёсах

krova z broďǎ (корова с бородой) – *шутл.* коза

od jaľově krově celǎ vėsěgan'i (от яловой коровы телёнка выцыганит) – о человеке, для которого нет ничего невозможного

převalac slěp'a jak na rǎt zařn'ǎtǎ krova (ворочать глазищами, как полузarezанная корова) – закатывать глаза

tľomačěs komus jak pastuř krov'e (объяснять кому-л., как пастух корове) – пересчитывать кому-л. рёбра

vězděčs jak krova bez ogóna (выглядеть как корова без хвоста) – быть частично одетым

zpac sǎ na čims jak krova na tun'su (разбираться в чём-л., как корова в танцах) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

krótko – коротко

krótko kogos třěmac (коротко держать кого-л.) – держать кого-л. в ежовых рукавицах; держать кого-л. в чёрном теле

křebt – хребет

možeš m'e na křebt vëlezc (можешь мне на хребет влезть) – наплевать мне на тебя
m'ec očë v křebse (у кого-л. глаза на хребте) – о хорошо ориентирующемся человеке

m'ec šerok'i křebt (у кого-л. широкий хребет) – о человеке с олимпийским спокойствием

vëkrãcas sã křebtã (поворачиваться спиной) – смотреть сквозь пальцы

křem – кремень

cv'ardi jak křem (твёрдый, как кремень)

zdrov'e jak křem (здоровье как кремень) – железное здоровье

křëvo – криво

jic na křëvo (криво идти) – прелюбодействовать

křëvo jize komus (криво идёт у кого-л.) – всё из рук падает у кого-л.

křëvo vzerac (криво смотреть) – косо смотреть на кого-л.

z křëvégo prostë rob'ic (делать из кривого прямое) – ставить с ног на голову

křivda – кривда

gãså křivda (гусиная кривда) – перина

rob'ic komus křivdã (делать кому-л. кривду) – задевать кого-л. за живое

kříž – крест

dostac drevn'ani kříž (получить деревянный крест) – приказать долго жить

m'ec z k'ims kříž Pan'sk'i (принять крест Господен с кем-л.) – намучаться с кем-л.

strón'ic sã od kogos jak djãbeł od kříža (сторониться от кого-л., как дьявол от креста) – бояться кого-л. как чёрт ладана

vëzdřęc jak z kříža zjãti (выглядеть как снятый с креста) – краше в гроб кладут

ksqz – ксёндз

ksqz jeze (ксёндз едет) – что-л. кипит

kubeł – ведро

głova jak kubeł (голова как ведро) – о большой голове

kuxarka – кухарка

za kuxarko je čës (кухаркой запахло) – о подгоревшем обеде

kulka – могильщик

vëzdřęc jakbë kulce usek spod šrãdë (выглядеть так, будто убежал из-под лопаты могильщика) – выглядеть ни живым ни мёртвым

kum – корыто для свиней

stojec kole kumu (стоять возле корыта) – не пользоваться успехом на танцах

kur – петух

gnac jak kur beze łba (лететь, как петух без головы) – лететь во все лопатки

posazęc červ'onëgo kura na dak (посадить красного петуха на крышу) – пустить красного петуха

kura – курица

deptac jak kura (топтаться, как курица) – топтаться на одном месте

m'ec rozëm jak kura (у кого-л. разум как у курицы) – у кого-л. куриные мозги

podëřnoc komus gardło jak kuře (перерезать кому-л. горло, как курице) – зарезать кого-л. как барана

p'isac jak kura na sm'есах (писать, как курица на мусоре) – писать как курица лапой

sezęc jak kura na jajach (сидеть как курица на яйцах)

kvas – квас

pajesc są kvasu (наесться квасу) – повесить нос

kv'at – цветок

kv'ate sazęc (цветы сажать) – совокупляться

К'

k'ełb – пескарь

m'ec k'ełb'e ve łb'e (у кого-л. пескари в башке) – у кого-л. не все дома

k'eř – куст

možeš jic v kře (можешь идти в кусты) – отстань, отцепись

střelac v jeden k'eř (стрелять в один куст) – быть одного поля ягодами

ucesc v k'eř (убежать в кусты) – не сдержать обещания

ustor'c za k'eř (зайти за куст) – идти по нужде

vřeščęc jak gara v křu (верещать, как ворона в кустах) – трещать как сорока

zlesc są za křą (сойтись за кустом) – венчаться за кустом

k'eřenka – маслобойка

b'ąłka jak k'eřenka (баба как маслобойка) – о женщине мощного телосложения

rostłuc jak masło v k'eřence (растолочь, как масло в маслобойке) – выдрать как сидорову козу

v'ěrną jak k'eřenka (верна, как маслобойка) – о вероломной женщине: намёк на три обруча на маслобойке, символизирующих обручальные кольца на руке неверной жены

k'ešen' – карман

głębok'i jak k'ešen' (глубокий, как карман) – мелкий

grozęc p'iscq v k'ešen'i (грозить кулаком в кармане) – показывать кукиш в кармане

m'ec męšę v k'ešen'i (у кого-л. мыши в кармане) – у кого-л. ни гроша за душой

vzercac levim oką v prawq k'ešen' (смотреть левым глазом в правый карман) – быть косоглазым

k'ij – палка

boji są jak b'iti p'es k'ija (боится, как битая собака палки) – боится как чёрт ладана

ročestovac kogos k'ijem (угостить кого-л. палкой)

poręchovac k'ijq žebra (пересчитать палкой рёбра) – пересчитать рёбра

wałęc jak k'iją v błoto (ударять как палкой в грязь) – резать правду-матку

L

Labuda – Лабуда (распространённая кашубская фамилия)

cešic są jak Labuda do mułškón (радоваться, как Лабуда грушам) – быть очень довольным

jic v Labudove xróstę (идти в Лабудовы кусты) – растекаться мыслию по древу

Labuda p'řejąxał do m'e (Лабуда приехал ко мне) – традиционное выражение при карточных просчётах

las – лес

přeněkas kogos přez sěxi las (привести кого-л. через сухой лес) – угостить кого-л. берёзовой кашей

předá sa jak bróna v lese (пригодится как борона в лесу) – пригодится как собаке пятая нога

stari jak olivsk'i las (старый, как оливский лес) – старый как мир

to ješ je dalek v lese (это ещё далеко в лесу) – это вилами по воде писано

v lese vėhovan'i (в лесу воспитанный) – о невоспитанном, диковатом человеке

vozės dřevo do lasa (возить дерево в лес) – 1. толочь воду в ступе; 2. сидеть, раскачивая ногами в воздухе

latarn'a – фонарь

kręcės sa jak muha v latarn'i (крутится, как муха в фонаре) – крутится как белка в колесе

lato – лето

čekas na sos jak na lato (ждать чего-л., как лета) – ждать чего-л. как манны небесной

len – лён

b'ali jak len (белый, как лён) – седой как лунь

leščėna – орешник

šekas ban'i na leščėn'ė (искать дыню в орешнике) – искать что-л. невозможное

lev – лев

mosni jak lev (сильный, как лев)

rėcės jak lev (рычать как лев) – реветь как медведь

lėcka – вожжа

m'ec za długę lėcką (быть на слишком длинных вожжах) – отбиться от рук

třėmac kogos krótko v lėckach (держатъ кого-л. на коротких вожжах) – держать кого-л. в ежовых рукавицах; держать кого-л. в чёрном теле

lëzëna – стерня

rřen'c rřez lëzënaḡ boso (перейти через стерню босиком) – справиться с трудной задачей

žëc z lëzëpë (жить на стерне) – перебиваться с хлеба на воду

lës – лис

xitri jak lës (хитрый, как лис) – хитрый как лиса

krăcëc saḡ jak orałoni lës (крутиться, как опалённый лис) – крутиться как белка в колесе

lës gon'i găse na moŭi (лис гонит гусей на море) – о высоких пенистых волнах на море

lës z červon'im ogoḡa rřijehał (лис с красным хвостом приехал) – о подгоревшем обеде

lësa gon'ic (за лисом гоняться) – собак гонять

r'ilovac jak lës na găc (охотиться, как лис на гуся) – преследовать кого-л.

sezëc jak lës pod bronḡ (сидеть, как лис под бороной) – 1. быть без крыши над головой; 2. быть тише воды, ниже травы

tu lës gon'i (здесь лис бежит) – здесь холодно

lin – лить

tłësti jak lin (жирный, как лить) – жирный как бороз

lina – вожжа

linaḡ rřëložëc (вожжой приложить) – добавить к сплетне что-л. от себя

lin'cux – цепь

v'qzac kogos na lin'cuxi (привязывать кого-л. на цепь) – не спускать глаз с кого-л.

livk – жилет

bulvom livk'i rob'ic (делать картофелинам жилеты) – плохо чистить картофель

lola – бич, кнут

lole krăcëc (бичи крутить) – привирать

lòd – лёд

budovac na loze (строить на льду) – строить карточный домик

m'ес рен'ази јак лоду (у кого-л. денег как льда) – у кого-л. денег куры не клюют
остас на ложе (остаться на льду) – остаться в старых девах
zěmni јак лод (холодный как лёд)

Љ

ļagn'otko – ягнёнок

rokorni јак ļagn'otko (покорный, как ягнёнок) – смиренный как овечка

ļajno – навоз

břědk'i јак čarcě ļajno (страшный, как чёртов навоз) – страшный как смертный грех

ļapa – лапа

das v ļarā (дать в лапу) – дать на лапу

dostac v ļarā (получить в лапу) – получить барашка в бумажке

ļaruxa – лопух

ušě јак ļarux'i (уши как лопухи) – о ком-л. с большими ушами

ļasēca – *зоол.* ласка

krasc јак ļasēca (красть, как ласка) – страдать kleptomaniей

zli јак ļasēca (злой, как ласка) – злой как собака

ļava – лавка, скамейка

to n'e sā spravē na ļavē (это не дела для скамейки) – игра не стоит свеч

ļeb – *груб.* голова, башка

gļup'i јак baran'i ļeb (глупый, как баранья башка) – глупый как баран

řadě sā ve ļb'e rom'ešalē kotus (в башке порядки помешались у кого-л.) – кто-л. умом тронулся

v ļeb třasli (по башке стукнутый) – пыльным мешком пристукнутый

z r'esa na ļeb (с печки на башку) – из огня да в полымя

ļež – лось

ļež ma krōtk'e nog'i (у лжи короткие ноги) – шило в мешке не утаишь

lësi – лысый

ješ të lësi? (ты лысый, что ли?) – ты что, рыжий?

lësi jak rek (лысый, как рак) – лысый как колено

lësi jak řec (лысый, как задница) – то же

lëzga – гильза

dostac po lëzge (получить по гильзе) – забеременеть

lëžka – ложка

cësnoc lëžkã o zem'a (швырнуть ложку о землю) – дать дуба

jesc dvuma lëžkami (есть двумя ложками) – быть обжорой

jesc v'elgõ lëžkã (есть большой ложкой) – задирать нос

lëžkã odložëc (отложить ложку) – приказать долго жить

potraf'ic lëžkã obracac (уметь ложкой поворачивать) – много есть

utop'ic kogos v lëžce (утопить кого-л. в ложке) – желать зла кому-л.

lgac – лгать, врать

dalë že, jak v'izi (дальше лжёт, чем видит) – врёт как сивый мерин

lgac v žëvë očë (лгать в живые глаза) – врать и не краснеть

łokc – локоть

jis łokcami (идти локтями) – добиваться своей цели несмотря ни на что

m'ec robotë po same łokce (у кого-л. работы по самые локти) – у кого-л. работы по уши

m'eřëc na łokcu (мерить на локте) – быть скупым

sezëc na łokсах (сидеть на локтях) – подпирать голову локтями

sëgac komus do łokca (быть кому-л. до локтя) – в подмётки кому-л. не годиться

łono – охапка

vënařac łonami (выносить охапками) – нагло воровать

łopata – лопата

kłasc łopatõ do głovë (класть в голову лопатой) – разжевать и в рот положить

vëložëc na łopase (выложить на лопате) – то же

łosos – лосось

falšěvi losos (фальшивый лосось) – *шутл.* треска

łoj – жир

škoda łuju, so kot zjād (жаль жира, что кот съел) – 1. игра не стоит свеч;

2. не велика потеря

łovstvo – охота

zěvè łovstvo (дикая ловля) – браконьерство

łožko – кровать

spac v łožku kole drog'i (спать в кровати у дороги) – о пьяном: валяться в канаве

spac v sicěnovim łožku (спать в камышовой кровати) – перебиваться с хлеба на воду

Łožkov'ice – Кроватница (название вымышленного населённого пункта)

jis do Łožkov'ic (*шутл.* идти в Кроватницу) – идти на боковую

łoka – луг

m'ec łoką na pësku (у кого-л. луг на лице) – о небритом

łupk – сойка

m'ec łupka (иметь сойку) – быть не в своём уме

łza – слеза

plakac **gořk'ima** łzamě (плакать горькими слезами)

М

мас – мать

Ržanå Мас (*демонол.* Ржаная Мать) – существо в облике женщины с косой, ульем вместо головы, зубами из моркови. Живёт на ржаных полях

маса – 1. плетёная ёмкость для зерна вместимостью 2,5 кг; 2. корзина

sezěc jak starå masa (сидеть, как старая корзина) – сидеть, повесив нос

mak – мак

červon'i jak mak (красный, как мак) – красный как мак

mak drob'ic (дробить мак) – носить воду решетом

m'ec mak v g'lov'e (у кого-л. мак в голове) – у кого-л. не все дома

malëna – малина

zев'ča jak malëna (девушка как малина) – девушка кровь с молоком

jeden šed v malëně, a drëg'i v kalëně (один пошел в малину, а другой – в калину) – кто в лес, кто по дрова

sezëc v malënaх (сидеть в малине) – быть на свидании с возлюбленным

mamun'e – капризы

lazëc z mamun'amë (лазить с капризами) – крутить носом

mandolina – мандолина

m'ec mandolinä na плесах (у кого-л. мандолина на плечах) – о горбатом

marx'ev – морковь

marx'ev skrobac (морковь чистить) – не пользоваться успехом на танцах

mařejä – состояние полусна

хозëc jak v mařeji (ходить как в полусне) – быть влюбленным по уши

maslo – масло

jic jak po masle (идти как по маслу)

maslo sa хлеба b'izi (масло брезгует хлебом) – о твёрдом масле, которое трудно намазать на хлеб

m'ec rачe z masla (у кого-л. руки из масла) – у кого-л. дырявые руки

m'ec serce z masla (у кого-л. сердце из масла) – о человеке, которого легко растрогать

n'e dac sob'e masla z хлеба zdrapac (не давать со своего хлеба масло сдирать) – не давать себя в обиду

šëкас хлеба z maslo (искать хлеба с маслом) – пытаться выбиться из бедности

žëc jak роčk v masle (жить как пончик в масле) – как сыр в масле кататься

matka – мать

ješ kozã matka ne zdexła (ещё козья мать не издохла) – есть ещё порох в пороховнице

mex – мох

mexã obrosć (мохом обрасти) – быть забытым

włosè jak mex (волосы как мох) – о тонких, слабых волосах

mèlc – барсук

tlèsti jak mèlc (жирный, как барсук) – жирный как боров

mèster – мастер

majewi mèster (майский мастер) – ленивый работник

mèdło – мыло

golèc bez mèdła (брить без мыла) – водить за нос

pomoże jak purtkowi mèdło (поможет как чёрту мыло) – поможет как мёртвому припарки

strašèc sã mèdła (бояться мыла) – не мыться

vin'c na čims jak Pobłock'i na mèdle (попасться на чём-л., как Поблоцкий на мыле) – вылететь в трубу

żabe mèdło (лягушачье мыло) – пена

mèga – комар

bojes sã mèg'i (бояться комара) – бояться всего на свете

mègami krasèc (комарами пищу приправлять) – с хлеба на воду перебиваться

rob'ic z mèg'i woła (делать из комара вола) – делать из мухи слона

mèrga – мгновение

v jedné mèrże (в одно мгновение)

mèrma – *груб.* губы

mèrma lãtã jak wròbel na n'itce (губы летают, как воробей на нитке) – рот не закрывается

ov'esèc mèrma (свесить губы) – крутить носом

rob'ic mèrma (делать губы) – то же

měsěl – мысль

běc mēslami v polu (быть мыслями в поле) – быть рассеянным

běc v jednix mēslax (быть в сплошных мыслях) – ломать голову

b'átkovac są z mēslami (бороться с мыслями) – то же

křotorně mēslě (у кого-л. растрёпанные мысли) – кто-л. перескакивает с пятого на десятое

m'ec zajičě mēslě (у кого-л. заячьи мысли) – у кого-л. душа в пятки ушла

ostřec mēsl (заострять мысль) – шевелить мозгами

měš – мышь

bav'ic są z k'ims v kota i mēš (играть с кем-л. в кошки-мышки)

jic na mēšě (идти мышковать) – воровать овощи с поля

mēšě xvatac (мышей хватать) – не спать ночью

m'ec mēš na žořdku (у кого-л. мышь в желудке) – кого-л. беспокоит желудок

m'ec mēš v gardle (у кого-л. мышь в горле) – у кого-л. хриплый голос

m'ec mēšě v k'ešen'i (у кого-л. мыши в кармане) – у кого-л. ни гроша за душой

učěc starěgo kota mēšě xvatac (учить старого кота ловить мышей) – учить учёного

z mēšř račěř mōv'ic (с мышью молитву читать) – толочь воду в ступе

zmokli jak mēš (мокрый как мышь)

mglěně – вздор, чушь

mglěně z glěně (чушь из глины) – чушь собачья

mlěko – молоко

b'āli jak mlěko (белый, как молоко)

m'ec mlěko na broze (у кого-л. молоко на подбородке) – у кого-л. молоко на губах не обсохло

prosěčě mlěko (поросычье молоко) – молоко, разбавленное водой

ptāše mlěčko (птичье молоко)

vzerac jak kot na kvasně mlěko (смотреть, как кот на кислое молоко) – дуться как мышь на крупу

mlin – мельница

jednř vodř dva mlině obracac (одной и той же водой две мельницы крутить) – за двумя зайцами гоняться

m'ec mlin v glōv'e (у него мельница в голове) – у него не все дома

młodé – молодняк, приплод

v'езес, зе djábeł mǎ młodé (знать, где у дьявола приплод находится) – быть семи пядей во лбу

młoze – дрожжи

rosć jak na młozach (расти как на дрожжах) – расти как грибы

młot – молот

běс meзё młotǎ a kovadłǎ (быть между молотом и наковальней) – быть между двух огней

serce wali jak młot (сердце стучит, как молот)

młotk – молоток

młotkǒ b'édǎ klerас (молотком нужду клепать) – горе мыкать

мос – сила

vзџс хоробǎ v мос (взять болезнь силой) – пересилить болезнь

moda – мода

moda gřeje (мода греет) – о тех, кто легко одевается в холодную погоду

mora – *фольк.* душа, выходящая из тела во время сна, призрак

bladі jakbё go mora dёšёla (бледный, будто бы его призрак душил) – бледный как смерть

xudі jak mora (худой, как призрак) – худой как щепка

lezc jak mora (лезть, как призрак) – идти напропалую

morskǎ mora (морской призрак) – о рыбаке, который выходит в море по воскресеньям и во время праздников

moras – болото

łazёс ро morasach (лазить по болотам) – лодыря гонять

morg – морг (мера исчисления площади)

bёс na p'ǎcset morgach (быть на пятистах моргах) – быть на том свете

moře – море

do mořa vodą nosęc (носить воду в море) – носить воду решетом

głębok'i jak moře (глубокий, как море)

moře jakbë xto olévë nalál do vodě (море такое, будто кто-то в воду налил оливкового масла) – о спокойном море

moře jakbë są v n'im purtk utop'it (море такое, будто в нём чёрт утонул) – о бурном море

n'eobešli jak moře (огромный, как море)

pusęc są bez v'ostòv na moře (пуститься без вёсел на море) – пуститься в авантюры

spředavac rěbë со ješ są v moři (продавать рыбу, которая ещё в море) – делить шкуру неубитого медведя

mořkula – торфяное болото

zěmno jak mořkuli (холодно, как в болоте)

most – мост

gadac prosto z mostu (говорить прямо с моста) – что на уме, то и на языке

vzic slub pod mostą (обвенчаться под мостом) – обвенчаться под кустом

mošk – злой дух, чёрт

zadac moška (задать чёрта) – сглазить, заколдовать

motěka – мотыга

nos jak motěka (нос как мотыга) – об орлином носе

motov'idlo – мотовило

přědā są jak motov'idlo (пригодиться как мотовило) – пригодиться как собаке пятая нога

mova – разговор, речь

lězka mova (человеческая речь) – о сплетнях

movë n'e ma (речи нет) – не может быть и речи

mōdri – умный

mōdri z levé stroně (умный с левой стороны) – мозги набекрень

mřoka – мукá

třaśc sã jak mřoka v mřin'e (трястись, как мука в мельнице) – трястись как в лихорадке

mřovka – муравей

xutk'i jak mřovka (быстрый, как муравей)

lěze jak mřovkón (людей как муравьёв) – яблоку негде упасть

sezi jakbë mřovk'i m'ål v buksax (сидит так, будто у него в штанах муравьи) – сидит как на иголках

Mrozevsk'i – Мрозевский (олицетворение мороза)

Pón Mrozevsk'i jaxãł na vojňu (пан Мрозевский поехал на войну) – мороз ослаб

mřoz – мороз

bojes sã jak mřoz góvna (бояться как мороз говна) – вовсе не бояться

mřoz jař sxvácił (её мороз схватил) – о беременной

mřoz řcip'e v p'ãtë (мороз щиплет за пятки) – мороз щиплет за нос

mřoz sk'id sob'e rog'i (мороз сбросил рога) – мороз ослаб

sxvacëc cos od ostatněgo mřoza (что-то схватить от последнего мороза) – с цепи сорваться

musa – шапка

bëc komus po musci (быть кому-л. по шапке) – быть кому-л. по душе

m'ãtolëc musã (теребить шапку) – не находить себе места

m'ec jedněgo pod musã (иметь одного под шапкой) – пропустить стаканчик

v musã sob'e nasrac (в шапку себе насрать) – остаться в дураках

muxa – муха

břãčëc jak muxa v rajičëp'e (жужжать, как муха в паутине) – выказывать недовольство, ворчать

dokuřac jak muxa (досаждать, как муха) – пристать как банный лист

dupř muxë řaras (задницей мух ловить) – плевать в потолок

gřëbac sã jak muxa v smole (рыться, как муха в смоле)

jadac sëřonë mux'i (есть сушёных мух) – быть тощим

jic jak muxa v smole (идти как муха в смоле) – идти нога за ногу, ползти как черепаха

kręcęc są jak mucha v **latarni** (крутиться, как муха в фонаре) – крутиться как белка в колесе

lecęc na kogos jak mucha na m'od (лететь на кого-л. как мухи на мёд) – проходу не давать кому-л.

mrą jak mux'i (мрут как мухи)

mucha sadła komus na nos (муха села на нос) – не с той ноги встать

rob'ic z **mux'i** jelen'a (делать из мухи оленя) – делать из мухи слона

słab'i jak mucha (слабый, как муха)

vězdřec jak mucha v sąži (выглядеть как беременная муха) – быть толстым как бочка

mun'a – отвисшая губа

dostac po mun'i (получить по губе) – получить по морде

хозес z mun'q po pas (ходить с губой до пояса) – надувать губы

n'e bęc po mun'i (не быть по губе) – не прийтись по сердцу

orgac komus mun'q (сполоснуть кому-л. губу) – дать кому-л. пощёчину

zv'esec mun'q (повесить губу) – надувать губы

mur – стена

xvatac są jak žaba mugu (хвататься, как лягушка за стену) – хвататься как утопающий за соломинку

m'ezě nama je mur (между нами стена) – между нами всё кончено

pod murą kogos roховас (под стеной кого-л. похоронить) – похоронить самоубийцу.

Некогда покончившего жизнь самоубийством не вносили на кладбище через ворота, а подавали гроб через стену и под стеной хоронили

rřęcēsnoс kogos do muru (прижать кого-л. к стенке)

stojec jak mur (стоять как стена) – набрать в рот воды

zrob'ic cos na mur (сделать что-л., как стену) – сделать что-л. на века

murava – мурава

sezec na murav'e (сидеть на мураве) – быть бездомным

Muřin – негр

čarn'i jak Muřin (чёрный, как негр) – чёрный как сажа

musk – мозг

gara komus musk vēžarļa (ворона кому-л. мозг выжрала) – кто-л. выжил из ума
māš tē vřōd na musku? (у тебя чирый в мозгу?) – ты в своём уме?

M'

m'ara – мера

rřejesc m'arā (проесть меру) – быть обжорой

m'ašo – мясо

zgn'iim m'ašā obrosti (обросший гнилым мясом) – кто-л. палец о палец не ударит

m'eč – меч

m'ec jāzēk jak m'eč (у кого-л. язык как меч) – у кого-л. острый язык

m'edv'ez – медведь

grēb'i jak m'edv'ez (толстый, как медведь) – толстый как бочка

jic jak m'edv'ez (идти как медведь) – быть неуклюжим

m'eza – межа

jic od m'ezē do m'ezē (идти от межи до межи) – бить баклуши

m'eškac za m'ežā (жить за межой) – находиться за границей

sezēs jak zajc pod m'ežā (сидеть, как заяц под межой) – сидеть тихо, как мышь

m'ex – мешок, мехи

semno jak v m'exu (темно, как в мешке) – темно как в погребе

dišēc jak kovalsk'i m'ex (дышать, как кузнечные мехи) – тяжело дышать

glup'i jak mōčni m'ex (глупый, как мучной мешок) – глуп как пробка

hozēs z m'exā (ходить с мешком) – ходить с протянутой рукой

jic m'ex vēsēpac (идти мешок опорожнить) – идти на исповедь

kv'ičēc jak prosā v m'exu (визжать, как поросёнок в мешке) – визжать как поросёнок, визжать как резанный

mōčnim m'exā xlastn'āti (мучным мешком стукнутый) – пыльным мешком пристукнутый

m'ex bez dna (мешок без дна) – о человеке: сто рублей убытка

m'exi obšēvac (мешки обшивать) – не пользоваться успехом на танцах

m'exōta vnašac (мешками выносить) – нагло воровать

obrãcas sã jak mŕçni m'ex (поворачиваться, как мучной мешок) – танцевать как медведь

převrõconi m'ex (вывернутый мешок) – о двуличном человеке

sëpac sã jak z m'exa (сыпаться как из мешка) – о сильном снегопаде

skor'icŕ m'ex parov'ezes (целый мешок наговорить) – наговорить сорок бочек арестантов

skřëc sã jak šëdlo v m'exu (спрятаться, как шило в мешке) – неудачно спрятаться

střelac v jeden m'ex (стрелять в один мешок) – быть одного поля ягодами

m'esŕc – луна, месяц

jak rusk'i m'esŕc baže (когда будет русский месяц) – после дождичка в четверг

plara jak m'esŕc (физиономия как луна) – о круглолицем человеке

tvõj m'esŕc ju sv'ëci (твоя луна уже светит) – о человеке, который начал лысеть

m'ešk – сума

přëřazes m'ešk (проредить суму) – потряхнуть мощной

m'eškac – жить

on tam ju revno m'eška (он там уже, наверное, живёт) – о гонце, который долго не возвращается

M'ixãl – Михаил

Čãrn'i M'ixãl (*фольк.* Чёрный Михал) – злой дух в виде червяка или волоса, насылаемый ведьмами на людей в хлебе, напитках, фруктах и нюхательном табаке

m'ilijon – миллион

bože m'ilijonë radaŕ (Божьи миллионы падают) – о дожде в мае либо после длительной засухи

m'iln'ã – глухомань

dostac sã v m'iln'a (попасть в глухомань) – потерять ориентацию

m'ïosc – любовь

kosã m'ïosc (кошачья любовь) – о притворной любви

m'ina – мина (о выражении лица)

kvasna m'ina (кислая мина)

m'ec okropnā m'inā (у кого-л. ужасная мина) – у кого-л. ужасный характер

m'isjónāř – миссионер

morsk'i m'isjónāř (морской миссионер) – о рыбаке, который выходит в море по воскресеньям и во время праздников

m'iska – миска

jesc z jedné m'isk'i (есть из одной миски) – быть закадычными друзьями

n'ex mu sv'ěci m'iska groxu (пусть ему светит миска гороха) – не стоит о нём говорить

sadnōc do gotové m'isk'i (подсесть к готовой миске) – о мужчине, который женился на богатой невесте, имеющей своё хозяйство

sezec kole m'isk'i (сидеть рядом с миской) – заполнить хлебное место

m'ono – имя

po n'im ostało m'ono i buksě (от него остались имя и штаны) – от него остались кожа да кости

m'otla – метла

stojec jak starā m'otla v nōrce (стоять, как старая метла в углу) – не пользоваться успехом на танцах, стены подпирать

m'òd – мёд

dobri jak m'òd (вкусный, как мёд)

jic jak pščoła na m'òd (идти как пчела на мёд) – лететь как мухи на мёд

n'i m'ec m'odu u kogos (быть без мёда у кого-л.) – не пользоваться чьей-л. благосклонностью

v tim je tēlē právdě, so v psim m'odu (в этом столько правды, сколько в собачьем дерьме мёду) – в этом правды ни на грош

N

nag'i – голый

cešic są jak nag'i v sěň'i (радоваться, как голый в терновнике) – 1. радоваться как собака палке; 2. рвать и метать

jaxřec są jak nag'i v rokřěvax (злиться, как голый в крапиве) – то же
nag'i jak pãlc (голый, как палец) – голый как перст

najaři – нанятый

klestěje jak najaři (болтает, как нанятый) – говорит как заведённый

nasen'è – семя

čartovsk'è nasen'è (чёртово семя) – о подлом, злобном человеке

djãblè nasen'è (дьявольское семя) – то же

złozejsk'è nasen'è (воровское семя) – о воре

nãzeja – надежда

běc v nãzeji (быть в надежде) – быть в интересном положении

nãšěr – наволочка

spac v nãšěrax (спать в наволочках) – жить припеваючи

nãuka – наука

dac komus nãukã (дать кому-л. науку) – прописать кому-л. ижицу

něžka – остаток, конец

signoç něžkami (тянуть остатками) – еле сводить концы с концами

něnka – мама

dobri jak něnka (добрый, как мама)

dobře jak u něnk'i za p'ěskã (хорошо, как у мамы за печкой) – хорошо как у Христа
за пазухой

jakbë něnka řekła (будто мама сказала) – в самый раз, лучше не бывает

rãz něnka kãže (один раз мама разрешает) – один раз можно себе
позволить

tob'e są jeř něnka p'řesn'ije! (тебе ещё мама приснится!) – ещё узнаешь, почём
фунт лиха!

třěmac są něnk'i za sěkn'a (держаться за мамино платье) – быть маменькиным
сынком

noc – ночь

čárni jak noc (чёрный, как ночь) – чёрный как сажа

strašni jak noc (страшный, как ночь) – страшный как смертный грех

noga – нога

běs jednŏ nogŏ v n'eb'e (быть одной ногой в небе) – в рубашке родиться

běs na nogax (быть на ногах)

b'egac na zajcověx nogax (бегать на заячьих ногах) – лететь во весь опор

červon'i jak bocón'è nog'i (красный, как аистинные ноги) – красный как рак

dalek noga ot rŕak'i (далеко нога от руки) – какое отношение имеет одно к другому

do gŏrě nogami (вверх ногами) – вверх тормашками

dostac rajičě nog'i (получить паучьи ноги) – о пьяном: идти шатаясь

glŭp'i jak stoŏlově nog'i (глупый, как ножки от стола) – глуп как пробка

gub'ic nog'i (терять ноги) – еле ноги волочить

xŏpskŕ noga, ran'ski bŏt (мужицкая нога, господский ботинок) – о человеке, живущем не по средствам

hozěc na glěn'aněx nogax (ходить на глиняных ногах) – стоять одной ногой в могиле

hozěc na ostatněx nogax (ходить на последних ногах) – ждать разрешения от бремени со дня на день

hozěc rŕakŏma i nogama (ходить руками и ногами) – сильно размахивать руками во время ходьбы

lec na mojix nogax! (лети на моих ногах!) – одна нога здесь, другая там!

měrgac nogami (моргать ногами) – быстро перебирать ногами во время ходьбы

na nog'i komus rŕestŏp'ic (наступить кому-л. на ноги) – наступить кому-л. на любимую мозоль

nogami sŕ vėzb'ejras (ногами перебирать) – перебирать ногами от нетерпения

nog'i jak maŕi pales (ноги как мизинец) – ноги как спички

nog'i jak san'e (ноги как сани) – о больших ступнях

nog'i jak sp'ice (ноги как спицы) – ноги как спички

nog'i jak tŭčk'i (ноги как песты) – о толстых ногах

nog'i komus vėstėglě (у кого-л. ноги остыли) – кто-л. протянул ноги

nog'i n'e xŏŕ n'esc (ноги не хотят нести) – ног под собой не чуют

nog'i skŕižovac (ноги скрестить) – протянуть ноги

n'e čěc nŏg (не чувствовать ног) – ног под собой не чуют

rajičě nog'i (паучьи ноги) – ноги как спички

podstav'ic komus nogŕ (подставить кому-л. ногу) – подставить кому-л. ножку

převracas sã přez vľasné nog'i (переворачиваться через собственные ноги) – на ногах не стоять от усталости

přějahac na nogax (приехать на ногах) – прийти на своих двоих

trãva komus rosce pod nogami (трава у кого-л. растёт под ногами) – кто-л. еле ноги волочит

věsignõc nog'i (вытянуть ноги) – протянуть ноги

věprostovac nog'i (выпрямить ноги) – то же

vprav'ic komus nog'i (вставить кому-л. ноги) – заставить ленивого поторопиться

vstac levõ nogõ z lõžka (встать левой ногой с кровати) – с левой ноги встать

vzic nog'i na rem'a (взять ноги на плечо) – взять ноги в руки

vzic nog'i od kogos (взять ноги от кого-л.) – унести ноги от кого-л.

zam'atac nogami (мести ногами) – еле ноги волочить

zervac sã na nog'i (сорваться на ноги) – вскочить на ноги

nogav'ica – чулок

odkrãpac nogav'icã (чулок развязать) – достать деньги

nokc – ноготь

nokce obgrëzac (ногти обгрызать) – не сводить концы с концами

třëmac kogos zãbami i noksamì (держатъ кого-л. зубами и ногтями) – держать кого-л. руками и ногами

nos – нос

dac komus na nos (дать кому-л. на нос) – дать кому-л. по шее

dostac po nosu (получить по носу) – получить по шее

jic z dľug'im nose (идти с длинным носом) – уйти несолоно хлебавши

kačì nos (утиный нос) – нос уточкой

mixa komus sadľa na nos (муха кому-л. села на нос) – кто-л. не с той ноги встал

m'ec nos jak motëka (у кого-л. нос как мотыга) – об орлином носе

m'ec nos jak sova (у кого-л. нос как у совы) – то же

nos dv'igac (нос поднимать) – задирать нос

nos još komus n'e obesx (нос ещё не высох у кого-л.) – у кого-л. молоко на губах не обсохло

n'e bëc v nos (не быть в нос) – не прийтись по сердцу

n'e dac sob'e po nosu gřac (не позволить играть на своём носу) – не давать себя в обиду

překo nosa (против носа) – вопреки намерениям
utřec komus nos (утереть кому-л. нос)
vozěc kogos za nos (водить кого-л. за нос)
za nos rocěgac kogos (за нос тянуть кого-л.) – делать из кого-л. посмешище
zv'esěc nos m'ezě nog'i (повесить нос между ног) – повесить нос

nozďra – ноздря

m'ec nozďra (иметь ноздри) – обладать чутьём

nožice – ножницы

nog'i jak nožice (ноги как ножницы) – о ногах в форме буквы «X»

nòrt – угол

gadac po nòrtax (болтать по углам) – перемывать косточки

łazěc z nòrta v nòrt (лазить из угла в угол) – слоняться из угла в угол

sezěc v nòrce (сидеть в углу) – держаться в тени

věserac sězě nòrtě (вытирать чужие углы) – быть приживальщиком

věserac k'ims nòrtě (углы кем-л. вытирать) – держать кого-л. в чёрном теле

nòta – нота

gadac jak z nòtòv (говорить как по нотам) – говорить как по писаному

łgac jak z nòtòv (лгать как по нотам) – врать и не краснеть

sp'evac na kozą nòtą (петь на козью ноту) – фальшивить во время пения

nòž – нож

gòř b'eře na nože kogos (злость берёт кого-л. на ножи) – кто-л. лопаётся от злости

jažěk jak nòž (язык как нож) – у кого-л. острый язык

sxvacěc są za ostrí kun'c noža (схватиться за острый конец ножа) – попасть впросак

N'

n'ebo – небо

běc jednq nogq v n'eb'e (быть одной ногой в небе) – в рубашке родиться

běc v sódmim n'eb'e (быть на седьмом небе)

jeden o xlebě, drěg'i o n'eb'e (один о хлебе, другой о небе) – кто в лес, кто по дрова

kosě n'ebo (кошачье небо) – о зонтике

m'ec są jak v n'eb'e (жить как на небе) – жить как у Христа за пазухой

oddac v n'eb'è na stoliku (отдать в небе на столике) – отдать после дождика в четверг

padà, jakbë n'ebo są odemkło (льёт, будто бы небо отворилось) – льёт как из ведра
po m'esoc sègac na n'eb'e (тянуться за луной на небе) – предпринимать напрасные попытки

pod golim n'ebem (под голым небом) – под открытым небом

potřebni jak sv'in'a v n'eb'e (нужен как свинья на небе) – нужен как собаке пятая нога

přerastac o całè n'ebo (перерастать на целое небо) – быть выше кого-л. на голову
vëxvalec pod n'eb'osa (хвалить под небеса) – восхвалять до небес

n'eboščëk – покойник

zamn'ast n'eboščika dostac gzika (вместо покойника получить букашку) – о вдове, второй муж которой в подмётки не годится первому

n'ezela – воскресенье

u n'ego v'edno n'ezela (у него всегда воскресенье) – о ленивом

za rok i sètme n'ezël (через год и семь недель) – после дождика в четверг, когда рак на горе свистнет

n'eščescè – несчастье

vëzdřec jak pòłtora n'eščescègo (выглядеть как полтора несчастья)

n'itka – нитка

grëb'i jak n'itka (толстый, как нитка) – тощий как жердь

n'e ostav'ic sëxë n'itk'i na k'ims (не оставить на ком-л. сухой нитки) – оговорить, очернить кого-л.

n'i m'ec sëxë n'itk'i na sob'e (не иметь на себе сухой нитки) – промокнуть до костей

skakac jak djåbel na n'itce (скакать, как дьявол на нитке) – бесноваться

słabi jak n'itka (слабый, как нитка) – о физически слабом человеке

О

obcësk – мозоль

stõp'ic komus na obcësk (наступить кому-л. на мозоль) – наступить кому-л. на любимую мозоль

obora – хлев

proboščova obora (хлев приходского священника) – кладбище

obrâz – икона

m'ec kogos za sv'atî obrâz (иметь кого-л. вместо святой иконы) – души не чаять
в ком-л.

obrač – обруч

prosti jak obrač (прямой, как обруч) – кривой
rače jak obrače (руки как обручи) – руки-крюки

obrot – оборот

vzic kogos v obrotě (взять кого-л. в обороты) – взять кого-л. в оборот

obux – обух

puscëc bez obuxa (пустить без обуха) – сыграть в ящик

oct – уксус

kvasni jak oct (кислый, как уксус)
p'il të oct? (ты уксуса выпил?) – ты в своём уме?

očë – очи

do oču komus šturac (в глаза кому-л. лезть) – мозолить кому-л. глаза
dostac očë (получить глаза) – сделать круглые глаза
kosé očë (кошачьи глаза) – о сонных глазах
krëxë očë (хрупкие глаза) – о человеке, которого легко довести до слёз
krov'è očë (коровьи глаза) – о больших тёмных глазах
křëvé očë (кривые глаза) – дурной глаз
kuřë očë (куриные глаза) – о глазах близорукого
lëxe očë (злые глаза) – дурной глаз
lgac v žëvé očë (лгать в живые глаза) – врать и не краснеть
mëdlëc komus očë (мыть кому-л. глаза) – втирать кому-л. очки
m'ec mokre očë (у кого-л. мокрые глаза) – у кого-л. глаза на мокром месте
m'ec p'âsk v očax (у кого-л. песок в глазах) – у кого-л. глаза слипаются
n'e v'езес, ze očë rozâc (не знать, куда глаза подевать) – сгореть со стыда
n'eumëtë očë (неумытые глаза) – чёрные глаза

očami jesc (глазами есть) – жадно смотреть
oče jak talěře (глаза как тарелки) – глаза как блюда
oče na řabě věvraca ktos (глаза наизнанку выворачивает кто-л.) – у кого-л. глаза на лоб лезут
oče pasc (глаза пастí) – подглядывать
očoma kogos odprovažěc (проводить глазами кого-л.)
očoma p'astovac (глазами ласкать) – ласкать взглядом
ražmin spád komus z oči (пелена упала с глаз у кого-л.)
po očax rob'ic (делать по глазам) – делать на глазок
poševk'i захоzо na oče (наволочки находят на глаза) – глаза слипаются
řeb'e oče (рыбы глаза) – заплаканные глаза
řěc prosto v oče (сказать прямо в глаза) – правду-матку резать
střelac očami (стрелять глазами)
věřlakac sob'e oče (выплакать свои глаза) – выплакать глаза

oddexac – дышать

zabačěc odděxac (забыть дышать) – испустить дух

odervac – оторвать

odervac za svoje (оторвать за своё) – получить по заслугам

og'in – огонь

bládni og'in (*фольк.* блуждающий огонь) – в народных поверьях «блуждающий огонь» – это девушка, обращённая в огонёк за то, что тайком от родителей ходила на свидание к любимому, а родителям говорила, что идёт по воду. «Блуждающий огонь» заводит влюблённых в укромные места, где уговаривает их согрешить, после чего топит в болоте.

bojес sа jak v'ilk ogn'a (бояться, как волк огня) – бояться как собака палки

do ogn'a skočěc za čims (в огонь прыгнуть за чем-л.) – обожать что-л.

jic jak skra ogn'a (идти как искра огня) – лететь как на пожар, лететь на всех парусах

ju je og'in na daku! (уже огонь на крыше!) – о человеке, который неожиданно обиделся

m'ec og'in za sobо (у кого-л. огонь за спиной) – у кого-л. всё в руках горит

og'in podložěc (подложить огонь) – подлить масла в огонь

přin'c jak po og'in (прийти как за огнём) – прилететь со всех ног

v og'in skočëc za k'ims (в огонь прыгнуть за кем-л.) – пойти за кем-л. в огонь и в воду

z ogn'a rvas (из огня рвать) – делать очень быстро, единым духом

ogón – хвост

bëc v ostatnim ogon'e (быть в последнем хвосте) – плестись в хвосте

dostac ľësim ogonim (получить лысым хвостом) – получить нагоняй

dostac za ogón (получить за хвост) – получить на чай

kľosë jak baran'e ogonë (колосья как бараньи хвосты) – о хороших, полных колосьях

ležëc jak krov'i ogón (лежать, как коровий хвост) – лежать пластом

ležëc jak krov'i ogón na gnoju (лежать, как коровий хвост на навозе) – лежать на печи

m'ec dľug'i ogón (у кого-л. длинный хвост) – кто-л. мешкает, копошится

ogón nadnašac (хвост подносить) – быть навязчивым

rosc jak krov'i ogón (расти, как коровий хвост) – стареть

spuscic ogón m'ezë pog'i (спустить хвост между ног) – стать покорным

třëmac sa jak řer ogóna (держаться за кого-л., как репей за хвост) – держаться за кого-л. руками и ногами

v'èrni jak psu ogón (верный, как хвост собаке) – свой в доску

za psa ogón nosëc (за псом хвост носить) – собак гонять

ojčenaš – молитва, начинающаяся словами «Отче наш»

zazďëc xoc na ojčenaš (заглянуть хоть на «Отче наш») – забежать на минутку

oko – глаз

bëc komus solq v oku (быть для кого-л. солью в глазу) – быть для кого-л. как нож в сердце

kotcë oko (кошкин глаз) – о чём-л. очень ценном и дорогом

m'ec oko na kogos (иметь глаз на кого-л.) – положить глаз на кого-л.

m'ec sm'alë oko (у кого-л. смелый глаз) – у кого-л. совесть чиста

oka n'e spuscëc z kogos (глаза не спускать с кого-л.) – глаз не спускать с кого-л.

oka n'e zmružëc (глаза не закрыть) – глаз не сомкнуть

rasovac jak p'isc v oko (подходить, как кулак в глаз) – идти как корове седло

volë oko (волобий глаз) – о луне

vradnoc komus v oko (упасть кому-л. в глаз) – прийти по сердцу кому-л.

vzerac levim oką v pravý tašą (смотреть левым глазом в правый карман) – быть косоглазым

z oka vejāti ktos (из глаза вынутый кто-л.) – кто-л. похож на кого-л.

zrob'ic oko do kogos (сделать кому-л. глаз) – строить кому-л. глазки

okonk – окунь

bron'ic są jak okonk kolcami (обороняться, как окунь колючками) – отбиваться что есть сил

okonk'i dobře b'eřq (окуни хорошо клюют) – о человеке, который клюёт носом

okonk'i v'ažęc (окуней вялить) – спать в непривычное для себя время

okrať – корабль

leze jak okrať (лезет, как корабль) – прёт как танк

opatřnosc – провидение

zdas są na opatřnosc Boską (довериться Божьему провидению) – плыть по течению

opoka – болото

vězdři jakbě z orok'i věláz (выглядит как вылезший из болота) – грязный как поросёнок

oposušku – натошак

to se oposušku ne up'ze (это тебе натошак не войдёт) – это тебе даром не пройдёт

oras – пахать

oras v kogos (пахать кого-л.) – пилить кого-л.

snádko oras (мелко пахать) – звёзд с неба не хватать

organě – оргán

djábelsk'e organě (дьявольский оргán) – море

organ'ista – органист

organ'ista přejaħāť (органист приехал) – о подгоревшем обеде (все отправились слушать приехавшего в деревенский костёл органиста, а о готовящейся пище забыли)

ořex – орех

jіс na ořex'i (идти за орехами) – лодыря гонять

komus ořex'i na gļov'e ļābrас (у кого-л. на голове орехи колотъ) – житья не давать кому-л., жилы тянуть из кого-л.

pust'i ořex (пустой орех) – 1. бездетная женщина; 2. глупец, выдающий себя за мудреца

ořel – орёл

dalek sov'e do ořla (далеко сове до орла) – гусь свинье не товарищ

os – ось

zaržņos sā po samō os (завязнуть по самую ось) – влюбиться по уши

oseļ – осёл

n'i mā an'i posļa a n'i osļa (ни посла ни осла) – ни слуху ни духу

oseļ je do kogos vlazli (осёл к кому-л. влез) – кто-л. живёт в нищете

oseļ z krōtk'ima ušami (осёл с короткими ушами) – о глупце

oska – 1. оса; 2. осина

zli jak oska (злой, как оса) – злой как собака

třasc sā jak oska (трястись, как осина) – дрожать как осиновый листок

osp'ica – прививка против оспы

jehас jak z ran'q matkō do osp'ic (ехать как с матушкой на прививку против оспы) – лететь на всех парусах

ost – осот

m'ec ost v rēsku (у кого-л. осот во рту) – у кого-л. язык как бритва

ostro – резко

za ostro třasnōс (слишком резко стукнуть) – перегнуть палку

ovca – овца

čārn'ā ovca (чёрная овца) – паршивая овца

gļup'i jak ovca (глупый, как овца) – глупый как баран

kašlac jak ovca (кашлять, как овца) – о сухом кашле

ovsa z veňq zjesc (овцу с шерстью съест) – быть прожорливым
spadnqс z ovse (упасть с овцы) – встать не с той ноги
třemas sa kogos jak ruga ovse (держаться за кого-л., как клещ за овцу) –
держаться за кого-л. руками и ногами
vzeras jak ovsa před zaň'acim (смотреть, как овца перед заклинанием) – смотреть
жалобно, прося милосердия

óvs – овёс

óvs jak buk (овёс как бук) – хороший овёс
řebě jak óvs (рыбы как овёс) – о мелких рыбёшках
v p'ekle óvs převrasac (в пекле овёс переворачивать) – валять дурака

Р

rajičěna – паутина

sľab'i jak rajičěna (слабый, как паутина)

rajк – паук

jesc jak rajк (есть, как паук) – святым духом питаться
osamqтac kogos jak rajк тиха (обмотать кого-л., как паук муху) – поймать кого-л.
в свои сети
zadržěс kogos jak rajк тиха (замучить кого-л., как паук муху) – житья не давать
кому-л.

ralcáter – трость

xudi jak ralcáter (худой, как трость) – тощий как жердь

palec – палец

an'i palca komus ne skřěv'i (пальца никому не повредит) – мухи не обидит
an'i palcem n'e řešěс (пальцем не пошевелить) – палец о палец не ударить
džáblі palec (дьявольский палец) – о молнии
do ralcón komus sa ľep'i (к пальцам у кого-л. прилипает) – кто-л. нечист на руку
goľi jak palec (голый, как палец) – голый как перст
mačas v čims palce (обмакнуть во что-л. пальцы) – приложить к чему-л. руку
n'e dac sob'e na palce přestp'ic (не позволять наступать себе на пальцы) –
не давать себя в обиду
n'e rád řešac ralcamі (неохотно шевелить пальцами) – палец о палец не ударить

palcem v bõse **grozic** (пальцем в ботинке грозить) – кукиш в кармане показывать
sòm jak palec (один, как палец) – один как перст
vëcëcac z palca (высосать из пальца)
vzerac komus na palce (смотреть кому-л. в пальцы) – следить, чтобы кто-л.
не проворовался
vzerac p̣řez palce (смотреть сквозь пальцы)
zpac jak svoj palec (знать, как свой палец) – знать как свои пять пальцев
žëc ze svoix zesin'c palcõv (жить своими десятью пальцами) – жить своим трудом

palëc sa – гореть

pod k'ims sa palì (под кем-л. горит) – кто-л. летит как на пожар

ram'iaç – память

m'ec kròtkõ ram'iaç (у кого-л. короткая память)

m'ec kuřõ ram'iaç (у кого-л. куриная память) – у кого-л. короткая память

vb'ic sob'e v ram'iaç (вбить себе в память) – зарубить себе на носу

panna – панна, девушка

panna bez v'in'sa (панна без венца) – об утратившей девственность

vin'c jak panna do tuńca (выйти как панна на танец) – выйти с пустыми руками

paruga – попугай

gadás jak paruga (болтать, как попугай)

para – пар

n'e puscëc parë z gãbë (не выпустить пар изо рта) – держать язык за зубами

pas – пояс

sezëc z mun'ã po pas (сидеть с губой до пояса) – надувать губы

pastuř – пастух

najesc sa jak pastuř (наестся, как пастух) – наестся до отвала

pateln'a – сковорода

jak pateln'a na og'in (как сковорода на огонь) – в мгновение ока

pažěca – придорожная трава

jić pod pažěca (идти под придорожную траву) – сойти в могилу

na kims ju pažěca rosce (на ком-л. уже придорожная трава растёт) – кто-л. уже на ладан дышит

paćeř – молитва

čarn'i paćeř (чёрная молитва) – колдовство

djåbli paćeř (дьявольская молитва) – нецензурная брань

vězděc jak paćeř bez amen (выглядеть как молитва без аминь) – о недоделанной работе

z měšq paćeř mǒn'ic (с мышью молитву говорить) – носить воду решетом

pařa – пара

an'i pařa kon'i n'e dogoni (и пара коней не догонит) – слишком поздно

to je jinå pařa bǒtǒv (это другая пара башмаков) – это другое дело

pařk – пучок

glup'i jak pařk słomě (глупый, как пучок соломы) – глуп как пробка

pařk – пупок

ležec pařka do gǒgě (лежать пупком кверху) – плевать в потолок

měslec je v'edno o pařki (думать только о пупке) – думать только о том, как бы набить брюхо

sěgac komus po pařk (быть кому-л. до пупка) – быть небольшого роста

pařps – ягодица

m'ec pařpsa – испортиться (о продуктах питания), сломаться (о вещах)

pěsk – морда

dac komus v pěsk (дать кому-л. в морду) – дать кому-л. по морде

dostac šari pěsk (получить серую морду) – обнищать

jezžec pěska (ездить мордой) – разводить тары-бары

pěsk jak stodǒlově vrote (рот как амбарные ворота) – 1. о человеке с большим ртом; 2. об обжоре

zašrevovac komus pěsk (завинтить кому-л. рот) – заткнуть кому-л. рот

zrob'ic za křěvi pësk (сделать за кривую морду) – сделать трудную работу для неблагодарного человека

pětovn'ik – вопросительный знак

vězdřęc jak pětovn'ik (выглядеть как вопросительный знак) – быть сутулым

plecë – плечи, спина

m'ec mandoliną na plecax (у кого-л. мандолина на плечах) – о горбатом

m'ec šerok'è plecë (у кого-л. широкая спина) – у кого-л. ангельское терпение

obrocęc są plecami do kogos (повернуться к кому-л. спиной)

pleva – плевел

m'ec pen'aži jak plèv (у кого-л. денег как плевел) – у кого-л. денег куры не клюют

plèvë sãc (плевелы сеять) – носить воду решетом

plëskva – клоп

lezc jak plëskva (лезть, как клоп) – ползти как черепаха

plin'c – блин

gładki jak plin'c (гладкий, как блин)

leżec jak plin'c (лежать, как блин) – лежать пластом

sezęc jak plin'c (сидеть, как блин) – сидеть как сыч

zb'ic kogos na plin'sa (избить кого-л. в блин) – изуродовать кого-л. как Бог черепаху

pláč – плач

m'ec pláč na kon'cu nosa (у кого-л. плач на кончике носа) – у кого-л. глаза на мокром месте

plášč – плащ

nosęc plášč na dvux rem'onax (носить плащ на двух спинах) – быть двуличным

plot – забор

kv'ičęc jak sv'in'a v pļose (визжать, как свинья в заборе) – визжать как поросёнок, орать благим матом

leżec na pļose (лежать на заборе) – о человеке, которого тошнит

třemas są jak nap'iti p̄lotu (держаться, как пьяный за забор) – крепко держаться за что-л.

zdexnoc pod p̄lotem (издохнуть под забором) – умереть в нищете

p̄lотно – полотно

bladi jak p̄lотно (бледный как полотно)

b'ali jak p̄lотно (белый, как полотно) – бледный как полотно

m'ec p̄lотно v taši (у кого-л. полотно в кармане) – у кого-л. пусто в кармане

p̄lотно m'eĕec (полотно мерить) – не пользоваться успехом на танцах

росеха – утеха

росеха staroscĕ (утеха старости) – палка, клюка

podvòzark – сарай

baba jak podvòzark (баба как сарай) – о крупной, сильной физически женщине

розакovan'e – благодарность

baran'e розакovan'e (баранья благодарность) – неблагодарность

pogoda – погода

brac są za rogodĕ (собираться, пока погода) – уносить ноги

pogřĕb – похороны

jaxac jak z roğřĕbem (ехать как с похоронной процессией) – еле ноги волочить

pokřĕva – крапива

cešĕc są jak nag'i v rokřĕвах (радоваться, как голый в крапиве) – рвать и метать

rokuta – раскаяние

хозес ро рокисе (ходить после раскаяния) – вставать из гроба (о духах)

pole – поле

bĕc dalek v rolu (быть далеко в поле) – быть за семью горами

bĕc mĕslami v rolu (быть мыслями в поле) – быть рассеянным

polka – полька (танец)

odstav'ac polka (выплясывать польку) – скандалить, драться

pořdk – порядок

n'e bęc v pořdku (не быть в порядке) – быть не в своём уме

post – пост

m'ec vedno post (у кого-л. всегда пост) – кто-л. с хлеба на воду перебивается

n'em'eckí post (немецкий пост) – о голоде

postrónk – верёвка

skakas přez postrónk'i (прыгать через верёвки) – вести разгульный образ жизни

za dlugi komus postrónk ropuscęc (слишком длинную верёвку кому-л. отпустить) – дать кому-л. много воли

potop – потоп

čov'ek od potopu (человек со времён потопы) – допотопный человек

potrus – ядовитый гриб

rosc jak potrus na krov'ín'su (расти, как ядовитый гриб на навозе) – расти как грибы

potřeba – необходимость

jic ze svoją potřebą (идти со своей необходимостью) – идти по нужде

povołané – повестка

dostac povołané (получить повестку) – приказать долго жить

pólřetk – ягодица

potřebn'i jak vřód na pólřetku (нужен как чирый на ягодице) – нужен как мёртвому припарки, нужен как собаке пятая нога

póžě – перина

b'eřěta są v póžě (собирайтесь в перины) – идите на боковую

přčk – пончик

grěb'i jak přčk (толстый, как пончик) – толстый как бочка

zrob'ic z kogos ročk (сделать из кого-л. пончик) – задать кому-л. перцу
žęc jak ročk v masle (жить как пончик в масле) – как сыр в масле кататься

pravo – право, закон

v pravax sezęc (в правах сидеть) – вести тяжбу

právdá – правда

stojac právdø (стоять правдой) – быть правдивым

prin'c – принц

sezęc jak prin'c (сидеть как принц) – сидеть сложа руки

prin'cesa – принцесса

sezęc jak prin'cesa (сидеть как принцесса) – сидеть Богородицей

prox – прах, порох

střelac bez proxi (стрелять без пороха) – брать на пушку

v prox sa zam'en'ic (в прах обратиться) – рассыпаться в прах

prosa – поросёнок

jahas z prosatami (ехать с поросятами) – о человеке, которого тошнит

jedno prosa useklo komus do lasa (один поросёнок убежал от кого-л. в лес) – у кого-л. не все дома

kohas sa jak ubog'i v prosëci (любить, как бедняк поросёнка) – души не чаять в ком-л.

kv'icęc jak prosa v m'ëxi (визжать, как поросёнок в мешке) – визжать как поросёнок, визжать как резаный

uřasnøc sa jak prosa (испугаться, как поросёнок) – перепугаться до полусмерти

prosti – прямой

potraf'ic z prostëgo zrob'ic křëvé (суметь из прямого сделать кривое) – суметь из чёрного сделать белое

prøg – порог

legnøc jak prøg (лечь, как порог) – растянуться во всю длину

spac na progu (спать на пороге) – рано утром вставать на работу

vin'c na pròg (выйти на порог) – встречать кого-л.

zam'atas pod cëzim progą (мести под чужим порогом) – перемывать косточки

přexòd – прогулка

jic na přexòd (идти на прогулку) – идти по нужде

přisc – прясть

senëtinko přisc (тоненько прясть) – быть скопидомом

psalm – псалом

čëtas psalmë (читать псалмы) – накликасть несчастье на чью-л. голову

pšćòła – пчела

jic jak pšćòła na m'òd (идти как пчела на мёд) – лететь как мухи на мёд

pšćòła ja kòsiła (её пчела укусила) – о беременной

ptàx – птица

m'ec jednëgo ptàxa za mało (у кого-л. одной птицы не хватает) – у кого-л. не все дома

m'ec tëlë rozëmu, со ptàx южу (у кого-л. столько ума, сколько у птицы жира) – кто-л. не грешит умом

m'ec za ušami ptàxa (у кого-л. за ушами птица) – об остроумном

zalecali ptàx (залетевшая птица) – залётная пташка

pudełko – коробка

m'esкас jak v pudełku (жить как в коробке) – жить в чистом, опрятном жилище

puk'el – горб

dostac po ruklu (получить по горбу) – получить по шее

pupa – кукла

zëvča jak pupa (девушка как кукла)

purtk – чёрт

lecëc jak purtk z dëšą do p'ekła (лететь, как чёрт с душой в пекло) – лететь на всех парах

purtk v kom'in'e sezi (чёрт в трубе сидит) – о дымящей печи
spruščas purtkón z lin'suhón (спускать чертей с цепей) – ругаться так, что хоть
СВЯТЫХ ВЫНОСИ

P'

p'ask – песок

bës p'aską zav'oni (быть засыпанным песком) – быть забытым
m'ec p'ask v očax (у кого-л. песок в глазах) – у кого-л. глаза слипаются
n'i m'ec p'asku v řakav'icax (у кого-л. нет песка в рукавицах) – кто-л. работает
не покладая рук
p'lenõc po p'asku (плыть по песку) – разводить туры на колёсах
p'ask grëzc (песок грызть) – лежать в земле
p'ask komus są umikå spod nõg (у кого-л. песок уходит из-под ног) – у кого-л. земля
горит под ногами
p'aską očë zasëpac (песком глаза засыпать) – предать земле

p'ata – пятка

mröz šcip'e v p'atë (мороз щиплет за пятки) – мороз щиплет за нос
m'ec rozëm v p'atax (у кого-л. ум в пятках) – у кого-л. душа в пятки ушла
nakrëc są p'atami (накрыться пятками) – перевернуться
nastapovac komus na p'atë (наступать кому-л. на пятки)
nosëc pod p'atõ kogos (носить кого-л. под пяткой) – ни в грош не ставить
кого-л.
p'atë pokazac komus (пятки показать кому-л.) – сверкать пятками

p'ec, p'eck – печь, печка

baba jak p'ec (баба как печь) – о толстой женщине
bës ju za p'ecką (быть уже за печкой) – что-л. не за горами
bës v sv'ece tře mile za p'ecką (ездить по свету на три мили от печки) – нигде
не бывать
brakuje jednõgo v p'ec vsën'açå komus (кого-л. нужно ещё один раз засунуть
в печь) – у кого-л. не все дома
čarn'i kot vlåz v p'ec (чёрный кот залез в печь) – так говорят, когда в печи гаснет
огонь
gorõco jak v p'ecu (горячо, как в печи) – жарко как в бане
jak u Pana Boga za p'ecką (как у Господа Бога за печкой) – как у Христа за пазухой

na p'ec vësaзëс (на печь посадить) – выйти замуж раньше, чем старшая сестра
uросс за p'ескa (вырасти за печкой) – нигде не побывать

p'ega – веснушка

sama zлосс i p'eg'i (сплошная злость и веснушки) – о злобной женщине

p'exti – пешком

jezзëс p'exti (ездить пешком) – работать с тачкой

p'ekarn'ik – духовка

serло jak v p'ekarn'iku (тепло, как в духовке) – жарко как в бане

p'eklo – пекло

serло jak v p'ekle (тепло, как в пекле) – жарко как в бане

čârno jak v p'ekle (черно, как в пекле) – темно как в погребе

xлор jak p'eklo (мужик как пекло) – о крупном, сильном физически мужчине

latac jak Mark po p'ekle (летать, как Марк по пеклу) – летать как угорелый

lecëс jak purtk z dëša do p'ekla (лететь, как чёрт с душой в пекло) – лететь на всех парах

n'e mze v p'ekle gëmu dla kogos (в пекле не будет места для кого-л.) – кто-л. плох настолько, что для него не будет места даже в пекле

p'elëxa – пелёнка

v p'elëxë kogos ov'ijas (в пелёнки кого-л. заворачивать) – баловать кого-л.

v p'elëxë ov'ijas (в пелёнки заворачивать) – говорить намёками

p'en'qз – монета

zg'inqс jak zli p'en'qз (исчезнуть, как фальшивая монета) – пропасть без следа

p'en'qзе – деньги

bëс po jednëx p'en'qзах (быть за те же деньги) – быть одним миром мазаными

саžке p'en'qзе (тяжёлые деньги) – кругленькая сумма

čârne p'en'qзе (чёрные деньги) – нечестно заработанные деньги

dëšëс p'en'qзе (душить деньги) – быть скупым

kuc p'en'qзе (ковать деньги) – грести деньги лопатой

m'ec p'en'qзи jak gnojju (у кого-л. денег как навоза) – у кого-л. денег как грязи

m'ec p'en'qzi jak plév (у кого-л. денег как плевел) – то же
sezěc na p'en'qzah (сидеть на деньгах) – быть богатым

p'erř – перец

běc p'erřem obsěroni (быть обсыпанным перцем) – надувать губы
gze p'erř rosce (где перец растёт) – куда Макар телят не гонял
latac jak z p'erřem (летать как с перцем) – летать как угорелый
p'erř spředavac (перец продавать) – не пользоваться успехом на танцах
sěxi jak p'erř (сухой, как перец) – сухой как порох

p'ers – грудь

b'ic są v p'ersé (бить себя в грудь) – локти кусать
kuřa p'ers (куриная грудь) – о небольшой груди

p'eřna – перина

serjo jak pod p'eřna (тепло, как под периной)
jic pod p'eřna (идти под перину) – идти на боковую
m'ec za krótko p'eřna (у кого-л. слишком короткая перина) – у кого-л. слишком
маленькое приданое
p'otrovi są p'eřna rozzarła (у святого Петра порвалась перина) – о больших хлопьях
снега
spac pod jednq p'eřna (спать под одной периной) – быть одного поля ягодами
ugosc v p'eřnax (вырасти в перинах) – быть изнеженным, избалованным
usnoc bez p'eřně (уснуть без перины) – с ног валиться от усталости

p'es – пёс, собака

an'i p'es po komus n'e zaščeká (даже пёс о ком-л. не залает) – о ком-л.
не останется и памяти
b'egac jak p'es za gapo (бегать, как пёс за вороной) – носиться что есть духу
stulěc są jak p'es (надуться, как пёс) – надуться как индюк
co p'es ščekn'e to on je tu (стоит псу гавкнуть, как он здесь) – о частом и охотно
являющемся госте
čěc są jak p'es pod p'eřna (чувствовать себя как пёс под периной) – быть не в своей
тарелке
dbac o cos jak p'es o p'otq noq (заботиться о чём-л., как пёс о пятой ноге) – вовсе
не заботиться о чём-л.

dogozěc komus, jakbe psu bôtě ušļ (угодить кому-л., как псу башмаками) – оказать кому-л. медвежью услугу

dřec jak p'es ze zěmna (дрожать, как пёс от холода) – дрожать как в лихорадке

gze psě boso хозр (где псы босиком ходят) – у чёрта на куличках

gļodni jak p'es (голодный, как собака) – голодный как волк

gļup'i jak p'es (глупый, как собака) – глупый как баран

grēzc są jak psě (грызться, как псы) – ругаться, скандалить

gřexotac ząbamě jak p'es (стучать зубами, как пёс) – стучать зубами от холода

ju čęc jak psě ujadajr (уже слышно, как псы лают) – что-л. уже не за горами

korņr kogos jak psa (пнуть кого-л., как пса) – вышвырнуть кого-л. как собаку

kračęc są jak p'es vkòļ svėgo oġona (крутиться, как пёс за своим хвостом) – собак гонять

ļgac jak p'es (лгать, как пёс) – лгать без зазрения совести

m'ec kļatě jak p'es (у кого-л. космы как у пса) – о лохматом

palatac sa jak gļup'i p'es (набегаться, как глупый пёс) – устать как собака

pāremni jak p'es (норовистый, как пёс)

ošėkac kogos jak psa (обмануть кого-л., как пса) – обвести кого-л. вокруг пальца

předac są psu na budą (пригодиться псу для будки) – о вещи, которая не стоит гроша ломаного

psě pasc (собак пасти) – пуститься во все тяжкие

p'es z notě usėk komus (у кого-л. пёс из ноты убежал) – кому-л. медведь на ухо наступил

spuscęc na kogos všėtk'ė psě (спустить на кого-л. всех псов) – взять кого-л. в оборот

šadi jak p'es (лохматый, как пёс)

šarpac są jak p'es na lin'sихu (рваться, как пёс на цепи) – метаться из угла в угол

ščкеkac jak p'es na v'atr (лаять, как пёс на ветер) – быть бессильным

vėščeřac ząbė jak p'es na otrąbė (скалить зубы, как пёс на отруби) – воротить морду от чего-л.

vlezc psu za skòrą (влезть псу за шкуру) – наступить кому-л. на любимую мозоль

v'erni ja psu oġon (верный, как псу хвост) – преданный как собака

za psēm jaxac (за псом ехать) – отправиться за семь вёрст киселя хлебать

za psēm oġon nosęc (за псом хвост носить) – носить воду решетом

zab'ic jak psa (убить как собаку)

zdřec do psa (смотреть на пса) – дышать на ладан

zgn'iļi jak p'es po slėвах (ленивый, как пёс после слив) – о бездельнике и лентяе

zli jak p'es (злой как собака)

zmačes sa jak k'ej p'es mиха roĭkn'e (устать, как пёс, когда муху проглотит) – устать от безделья

zpac sa jak p'es na otrubax (разбираться, как пёс в отрубях) – разбираться как свинья в апельсинах

p'en' – пень

bес na p'en' (быть на пень) – гроша ломаного не стоить

glëxi jak p'en' (глухой как пень)

p'ijovka – пиявка

třemas sa kogo jak p'ijovka (держаться за кого-л., как пиявка) – держаться за кого-л. изо всех сил

p'in'del – узел, сума

jis z p'in'dlami (идти с узлами) – пойти по миру

p'ipa – дудочка

vëgrac na p'ip'e (сыграть на дудочке) – потерпеть неудачу

p'isc – кулак

mali jak p'isc (маленький, как кулак) – о человеке маленького роста

okladac p'iscami (обкладывать кулаками) – пересчитывать рёбра

rasovac jak p'isc v oko (подходить, как кулак в глаз) – идти как корове седло

p'iscu vgřac (кулаком взгреть) – ударить кулаком

třemas na kogos p'isc v k'ešen'i (держат на кого-л. кулак в кармане) – показывать кому-л. кукиш в кармане

za p'isc čegos (с кулак чего-л.) – с гулькин нос чего-л.

p'ivo – пиво

serle p'ivo (тёплое пиво) – ни рыба ни мясо

krčes sa jak lexé p'ivo v břexu (крутиться, как плохое пиво в животе) – слоняться из угла в угол

navaçes sob'e p'iva (наварить себе пива) – нажить себе хлопот

p'olën – полынь

goŕk'i jak p'olën (горький как полынь)

p'orën – гром

jis v p'orënë jasnë (идти в ясные громы) – идти прахом

P'oter – Пётр

ze sv'atim P'otrą sos na pòł zrob'ic (со святым Петром пополам что-л. сделать) – сделать что-л. не бог весть как

p'otrěška – петрушка

znac sę na čims jak koza na p'otrěšce (разбираться в чём-л., как коза в петрушке) – разбираться в чём-л. как свинья в апельсинах

p'òro – перо

jis na p'òrax (идти на перьях) – о лёгкой походке

jis v p'òra (идти в перья) – идти на боковую

letk'i jak p'òro (лёгкий, как перо) – лёгкий как пёрышко

R

raj – рай

serjo jak v raju (тепло, как в раю)

žëc jak v raju (жить как в раю)

ráz – удар

Boži ráz (*мед.* Божий удар) – апоплексический удар

raĕë – изнанка

převròcëc sos na raĕë (вывернуть что-л. наизнанку) – ставить что-л. с ног на голову

převròcëc kogos na raĕë (вывернуть кого-л. наизнанку) – обратить кого-л. в свою веру

raĕa – рука

bëc dobrì jak raĕa raĕe (быть хорошим, как рука руке) – рука руку моет

bëc v dobrëx raĕax (быть в хороших руках)

cězř rąķą zb'eras oct (чужой рукой собирать уксус) – пользоваться плодами чужого труда

das rąķą (дать руку) – дать руку на отсечение

jić rąķą (идти рукой) – идти как по маслу

jić z gołř rąķą (идти с голой рукой) – идти с пустыми руками

m'ec zurave rące (у кого-л. дырявые руки)

m'ec rące z masła (у кого-л. руки из масла) – у кого-л. дырявые руки

m'ec rące ze słomë (у кого-л. руки из соломы) – о слабых руках

m'ec rące zv'řzonë (у кого-л. связаны руки) – быть связанным чем-л. по рукам и ногам

m'ec řceslëvř rąķą (у кого-л. счастливая рука) – у кого-л. лёгкая рука

m'ec řerokř rąķą (у кого-л. широкая рука) – о щедром

m'ec złote rące (у кого-л. золотые руки)

nosëć kogos na rąķu (носить кого-л. на руке) – носить кого-л. на руках

n'e bëć na rąķą (не быть на руку) – не быть по душе

pravå rąķa (правая рука)

rące kruřëć (руки ломать) – заламывать руки

robota komus są pãli v rąķach (работа горит в руках у кого-л.)

rob'ic cos na swoją rąķą (делать что-л. на свою руку) – делать что-л. на свой страх и риск

vëxovas są v sëtme rąķach (воспитываться в седьмых руках) – быть сиротой

rąķåv – рукав

xłop jak rąķåv'ica (мужик как рукавица) – мужичок с ноготок

m'ec řerok'ë rąķåvë (у кого-л. широкие рукава) – о щедром

v rąķåv'icax dojes krovë (в рукавицах доить коров) – работать спустя рукава

rek – рак

ceřëć są jak rek v řaku (радоваться, как рак в мешке) – радоваться как утопленник
сорас są jak rek (пятиться как рак)

jaxas na reku (ехать на раке) – тянуть резину

v'ezes, ze rek'i majř swoje zurë (знать, где у раков их норы) – **знать, где раки зимуют**

rem'a – плечо

vzic nog'i na rem'a (взять ноги на плечо) – взять ноги в руки

rěba – рыба

čěs sạ jak rěba bez vodě (чувствовать себя как рыба без воды) – чувствовать себя как рыба на суше

dřec jak rěba (дрожать, как рыба) – дрожать как в лихорадке

lovic rěbě (ловить рыбу) – клевать носом

rěbě v plěse lovic (рыбу в луже ловить) – лясы точить

spředavac rěbě, со ješ sạ v moři (продавать рыбу, которая ещё в море) – делить шкуру неубитого медведя

stàrè rěbě spředavac (продавать старую рыбу) – не пользоваться успехом на танцах

učěc rěbạ plěvac (учить рыбу плавать) – учить учёного

vzěrac jak rěba (смотреть, как рыба) – смотреть без выражения

ždac jak rěba za vodạ (ждать, как рыба воду) – ждать как манны небесной

řizk – рыжик (гриб)

červon'i jak řizk (красный, как рыжик) – о человеке со здоровым румянцем на щеках

robạk – червяк

kašec na robạka (клюнуть на червяка) – забеременеть

parob'ic sạ jak robạk (наработаться, как червяк) – с ног валиться от усталости

robạka učěc plěvac (учить червяка плавать) – ловить рыбу удочкой

robota – работа

djabelnạ robota (дьявольская работа) – адский труд

m'ec robote po same lokse (работы по самые локти у кого-л.) – работы по горло у кого-л.

p'ic robotạ (пить работу) – умело и быстро работать

robota v rạках sạ pali (работа в руках горит)

rok – год

długi jak rok (длинный, как год)

za rok i sètme n'ezèl (через год и семь недель) – после дождичка в четверг, когда рак на горе свистнет

rozëm – ум

do rozëmu kogos cos vgn'esc (в ум кому-л. что-л. вдавить) – научить кого-л. уму-разуму

xlapnɔc rozëmą jak celą mokrim ogoną (шлёпнуть умом, как телёнок мокрым хвостом) – сказать невпопад

jić po rozëm do głovë (идти за умом в голову) – задуматься

mɔdri z głupim rozëmą (умный с глупым умом) – о глупце, который прикидывается умным

m'esc gar'i rozëm (обладать вороньим умом) – умом не грешить

m'esc kaçi rozëm (у кого-л. утиный ум) – о наивном человеке

m'esc kozi rozëm (обладать козьим умом) – у кого-л. ветер в голове гуляет

m'esc ptăši rozëm (обладать птичьим умом) – об ограниченном человеке

m'esc rozëm jak vròbel (у кого-л. ум как у воробья) – у кого-л. куриные мозги

m'esc sto rozëmòv (у кого-л. сто умов) – у кого-л. ума палата

m'esc svòj rozëm (у кого-л. свой ум есть) – у кого-л. есть голова на плечах

na rozëm cos řec (на ум что-л. сказать) – сказать что-л. по памяти

pëtac głupëgo o rozëm (просить ума у глупого) – носить воду решетом

přin'c do rozëmu (прийти к уму) – взять в толк

rozëm komus odemknɔc (ум кому-л. открыть) – раскрыть кому-л. глаза

rozëm komus pomotac (ум кому-л. обмотать) – обвести кого-л. вокруг пальца

vzic cos na prosti rozëm (взять что-л. на прямой ум) – хорошо продумать что-л.

z rozëmu vëv'esc kogos (из ума вывести кого-л.) – ввести кого-л. в заблуждение

róg – рог

dac komus m'ezë rog'i (дать кому-л. между рогов) – дать кому-л. по лбу

jić na rog'i (идти на рога) – лезть на рожон

krevni po rogu (родственник по рогу для нюхательного табака) – седьмая вода на киселе

mròz sk'id sob'e rog'i (мороз сбросил рога) – мороз ослаб

přëprav'ic sob'e rog'i (приделать себе рога) – задирать нос

rog'i komus přëprav'ic (рога кому-л. приделать) – о плохом человеке (осталось только рога приделать для полного сходства с чёртом)

sk'idnɔc komus rog'i (скинуть кому-л. рога) – обломать кому-л. рога

sk'idnɔc sob'e rog'i (скинуть свои рога) – выйти в тираж

z rogami płacëc (платить с рогами) – переплачивать за что-л.

zesxli jak ròg (сухой, как рог) – сухой как порох

zm'ařli jak ròg (мёрзлый, как рог) – промёрзший до костей

ròj – рой

m'ec brodař jak ròj pščoř (у кого-л. борода как рой пчёл) – о густой окладистой бороде

ròvk – ров, канава

ròvkař přenoc (плыть по канаве) – жить в полном достатке

ròža – роза

na ròžax tan'covac (на розах танцевать) – как сыр в масле кататься

vězdřec jak ròža m'ezě rokřevami (выглядеть как роза среди крапивы) – резко выделяться среди окружающих

ròžan'c – чётки

běc do tan'ca i ròžan'ca (быть и для танца, и для чёток) – быть на все руки мастером

ručk – скамейка для ног

ručk spod kogos корпoc (скамейку из-под кого-л. выбить) – довести кого-л. до самоубийства

ruta – рута

gořk'i jak ruta (горький, как рута)

rzěsko – стерня

m'ec brodař jak rzěsko (у кого-л. борода как стерня) – о небритом

Ř

řasa – ресница

hozěc na řasax (ходить на ресницах) – стоять на бровях

m'ec mokrě řasě (у кого-л. мокрые ресницы) – у кого-л. глаза на мокром месте

řem – ремень

dac sař za řem signoc (давать себя тянуть за ремень) – быть нерешительным

ja móm řem (у меня есть ремень) – я никого не боюсь
z сэзё skórё řem'en'e kraјac (из чужой кожи резать ремни) – жилы тянуть из кого-л.

řera – репа

sazёс řera (сажать репу) – быть старой девой

řёřev'ё – горящие угли

sezёс jak na řёřev'im (сидеть как на горячих углях) – сидеть как на иголках

řёřoto – решето

gadac přez řёřoto (говорить через решето) – высказываться осторожно

m'ес рёск jak zuravё řёřoto (у кого-л. рот как дырявое решето) – у кого-л. язык без костей

nosёс vodaј v řёřose (носить воду решетом)

řёс – *груб.* задница

bёс orařonё řёсё (быть с ошпаренной задницей) – быть порывистым человеком
semno jak v řёсі (темно, как в заднице)

dac komus po řёсі (дать кому-л. по заднице) – побить кого-л.

krevni jak p'qtё žebro od řёсё (родственник как пятое ребро от задницы) – седьмая вода на киселе

kuřni m'e v řёс (*вульг.* поцелуй меня в задницу)

ležec do slon'ca řёсq (лежать к солнцу задницей) – бить баклуши

m'ес jeř skorёraј kole řёсё (у кого-л. ещё скорлупа вокруг задницы) – у кого-л. ещё молоко на губах не обсохло

m'ес og'in v řёсі (у кого-л. огонь в заднице) – кто-л. летит как на пожар

obervac sob'e řёс (оборвать себе задницу) – надорваться

obezdřё saј za svoја řёс (обернись за свою задницу) – займись своими делами

ostac sezёс na řёсі (остаться сидеть на заднице) – остаться старой девой

rob'ic v třё řёсі (делать в три задницы) – делать очень быстро

řёс komus pokazac (задницу кому-л. показать) – опоздать к кому-л.

řёс křivzёс (задницу обижать) – о рвоте

řёс podn'esc (задницу поднять) – глаза продрать

řёс z uřami (задница с ушами) – о лысой голове

řёсaј muxё řaras (задницей мух ловить) – валять дурака

řёсaј zam'atac (задницей подметать) – идти покачивая бёдрами

sezěc na řěci (сидеть на заднице) – бить баклуши
třemas sã kogos jak kořla řěcě (держаться за кого-л., как мокрая рубашка за задницу) – пристать как банный лист
třeras jak n'ezdovã řěc v posě (плести, как больная задница ночью) – нести околесицу
v řěc saľovas (в задницу целовать) – унижаться
věstav'ic kogos řěcõ do v'atru (выставить кого-л. задницей к ветру) – оставить кого-л. в дураках
z goľõ řěcõ ktos (с голым задом кто-л.) – кто-л. гол как сокол
za řěc zľaras kogos (за задницу поймать кого-л.) – отправить кого-л. за решётку

Řim – Рим

běc v Řim'e (быть в Риме) – спать в непривычное для себя время

S

sadľo – сало

gľup'i jak sadľo (глупый, как сало) – глуп как пробка

pravovas sã o měg'ino sadľo (судиться из-за комариного сала) – спорить по пустякам

sama – сама, одна

n'e běc sama (не быть одной) – ждать ребёнка

san'e – сани

nog'i jak san'e (ноги как сани) – о больших ступнях

vělecěc na čims jak na přesk'ich san'ax (вылететь из чего-л. как на прусских санях) – сухим из воды выйти

sarna – серна

lěklěvi jak sarna (пугливый, как серна)

sãk – сук

přez sãk (через сук) – насильно

stãri sãk (старый сук) – стреляный воробей

v sãku běc (быть в суку) – громко храпеть

scana – стена

bladi jak scana (бледный, как стена) – бледный как полотно

do scaně gadac (говорить со стеной) – тратить слова впустую

máľčěc jak scana (молчать, как стена) – молчать как статуя

podp'eras scaně (подпирать стены) – 1. плевать в потолок; 2. не пользоваться успехом на танцах

spas od scaně (спать у стенки) – не разбираться в чём-л.

scěřa – падаль

lezc na cos jak muha na scěřa (лезть на что-л., как муха на падаль) – лезть на что-л. как муха на мёд

sciř – крыса

zgn'ili jak sciř (ленивый, как крыса)

sek'era – топор

dac šáloněmu sek'erā (дать сумасшедшему топор) – быть причиной несчастья

rařbac góvno sek'erā (рубить говно топором) – носить воду решетом

sětme – семь

cěsac sětme sěk (тесать седьмой сук) – пройти огонь и воду

m'ec čegos sětme razi sětme (иметь чего-л. семь раз по семь) – чего-л. тьма-тьмущая

zaměkas na sětme zómkòv (закрывать на семь замков) – запирать на семь запоров

sěm'ene – совесть

m'ec kogos na sěm'en'u (иметь кого-л. на совести) – быть виновным в чём-л. несчастье

sěté – жир

žěv'ic sa měgovim sětim (питаться комариным жиром) – питаться святым духом

sěrcе – сердце

do sěrsa komus přěraśc (к сердцу кому-л. припасть) – прикипеть душой к кому-л.

m'ec kam'anne sěrcе (у кого-л. каменное сердце)

m'ec sěrcе z masła (у кого-л. сердце из масла) – о человеке, которого легко растрогать

m'ec słom'ané sěrcе (у кого-л. соломенное сердце) – о человеке, на которого нельзя положиться

m'ec złote sěrcе (у кого-л. золотое сердце)

n'i m'ec sěrcа (быть без сердца) – о бессердечном человеке

z sążk'im sěrcem (с тяжёлым сердцем)

sicēn'e – камыши

v sicēn'e šėkas sąkòv (в камышах искать сучья) – придирается к кому-л.

skakas – скакать

po kazacku skakas (по-казацки скакать) – вести себя нагло

skarga – жалоба

jіc na skargą (идти с жалобой) – идти по нужде

skočk – кузнечик

xudі jak skočk na sv'ąti Jan (худой, как кузнечик в день святого Яна) – худой как щепка

skok – прыжок

żabi skok (лягушачий прыжок) – рукой подать

skóra – кожа

gąsa skórka (гусиная кожа)

jaxac po jedné skóře (ехать по одной коже) – быть закадычными друзьями

roznać pżez skórą kogos (знать сквозь кожу кого-л.) – видеть насквозь кого-л.

skórą pżexandlowac (кожу проторговать) – вылететь в трубу

v ostatné skóře хозёс (в последней коже ходить) – дышать на ладан

vėskočęc ze skóre (из кожи выскочить) – выйти из себя

zazdřec do skóre (заглянуть в кожу) – шкуру спустить

skra – искра

jіc jak skra ogn'a (идти как искра огня) – лететь как на пожар, лететь на всех парусах

skřěl – хребет

skřela sob'e n'e słom'e ktos (хребет свой не ломает кто-л.) – кто-л. не перетрудится

skřěn'a – сундук

odemknout sěrcе jak skřěn'a (открыть сердце, как сундук) – излить душу

skřídlo – крыло

b'egac jak na skřídłax (бегать как на крыльях) – нестись во весь опор

skřídla komus opadajō (крылья у кого-л. опадают) – руки у кого-л. опускаются

sla – вожжа

głup'i jak porvónā sla (глупый, как порванная вожжа) – глуп как пробка

slez – сельдь

jak sleza kogos rozedřec (разорвать кого-л., как сельдь) – по стене размазать кого-л.

na kota slez (для кота сельдь) – кот заплакал

slép'a – глаза (животных)

bulevé slép'a (картофельные глаза) – о больших глазах

dostac b'āte slép'a (получить белые глаза) – дойти до белого каления

kocé slép'a (кошачьи глаза) – еле видный огонёк

slēga – слуга

Slēga Boži (слуга Божий) – ксёндз

slēx – слух

m'ec slēx jak zajc (у кого-л. слух как у зайца) – о чьём-л. чутком слухе

slēm'èn' – *зоол.* веретеница

ležec jak slēm'èn' v słon'cu (лежать, как веретеница на солнце) – греться под лучами солнца

tlēsti jak slēm'èn' (жирный, как веретеница) – жирный как боров

slin'ce – солнце

kavalérsk'e slin'ce (холостяцкое солнце) – луна

połknął słońce (проглотил солнце) – о человеке, который всегда в хорошем настроении

słońce komus złe wschodzi (солнце для кого-л. плохо восходит) – кто-л. не с той ноги встал

słońce kłęci (солнце плачет) – о грибном дожде

ślizówka – каток

jić jak na ślizówce (идти как на катке) – идти как по маслу

słoma – солома

n'e bęc wårt ani v'ехса słomě (не стоить даже пучка соломы) – гроша ломаного не стоить

słomą drašovac (солому молотить) – лясы точить

słomą ščer'ac (солому щипать) – спать без задних ног

słowo – слово

bęc po słov'e (быть после слова) – быть обручённым

jedwábne słowa (шёлковые слова) – сладкие, но лживые слова

Słowo Bożе (Божье слово) – проповедь

třemas kogos za słowo (держат кого-л. за слово) – требовать от кого-л. выполнения обещанного

złamac słowo (сломать слово) – не сдержать слова

ślub – бракосочетание, свадьба

drevn'ani ślub (деревянное бракосочетание) – гражданский брак

strojec są jak do ślubu (наряжаться как на свадьбу)

vzis ślub pod mostą (обвенчаться под мостом) – обвенчаться под кустом

słup – столб

máłčęc jak słup (молчать, как столб) – молчать как рыба

smoła – смола

čárn'i jak smoła (чёрный, как смола) – чёрный как смоль

jaxac jak ze smołą (ехать как со смолой) – медленно ехать

jić jak mуха v smole (идти как муха в смоле) – идти нога за ногу, ползти как черепаха

sadnoc na smołą (сесть на смолу) – быть неосторожным

smořář – кладбище

malovac smořář (рисовать кладбище) – быть неграмотным (вместо подписи ставить крестик)

s'mecě – мусор

stàrè s'mecě (старый мусор) – родные места

sm'ěrc – смерть

bladi jak sm'ěrc (бледный как смерть)

dac sm'ěrce v pësk (дать смерти по морде) – выздороветь

oddac cos třë dn'i po sm'ěrci (отдать что-л. через три дня после смерти) – отдать что-л. после дождичка в четверг

posłac kogos za sm'ěrco (послать кого-л. за смертью) – кого-л. только за смертью посылать

vězdřęc jak sm'ěrc (выглядеть как смерть) – быть бледным как смерть

sm'otana – сметана

sm'otanař sp'ic (сметану снять) – крепко поцеловать

snop – сноп

xłop jak snop (мужик как сноп) – о мужчине небольшого роста

sn'ég – снег

b'ãli jak łon'sk'i sn'ég (белый, как прошлогодний снег) – о чём-л. чёрном, грязном

b'ãli jak sn'ég (белый, как снег)

b'ãli jak sn'ég kole kuzn'i (белый, как снег возле кузницы) – о чём-л. чёрном, грязном ktos ju vizãł čãrn'i sn'ég (кто-л. уже видел чёрный снег) – кто-л. прошёл огонь и воду

na głovař ju sn'ég padã (на голову уже снег падает) – о седеющем

sobota – суббота

sobota je dłëgša jak pezela (суббота длиннее воскресенья) – из-под пятницы суббота выглядывает

sova – сова

głova jak sova (голова как сова) – о растрёпанной женской голове

hozěc za sovq (ходить за совой) – устраивать ночные гулянки
m'ec nos jak sova (у кого-л. нос как у совы) – у кого-л. орлиный нос

sov'izdřať – вертопрах

latac jak sov'izdřať (летать, как вертопрах) – летать как угорелый

sòl – соль

běc komus solq v oku (быть для кого-л. солью в глазу) – быть для кого-л. как нож в сердце

n'i m'ec navet na sòl (не иметь даже на соль) – жить в нищете

sqsád – сосед

dbac o sqsada (заботиться о соседе) – быть толстым

spražěna – пружина

jic jak na spradžěnah (идти как на пружинах) – легко ступать

sp'evac – петь

senko sp'evac (тонко петь) – покориться судьбе

sp'ica – спица

nog'i jak sp'ice (ноги как спицы) – ноги как спички

sračka – понос

begac jak ze sračkq (бегать как при поносе) – носиться во весь дух

sroka – сорока

bestri jak sroka (пёстрый, как сорока)

sekavi jak sroka (любопытный, как сорока)

dřec sa jak sroka na rjose (верещать, как сорока на заборе) – трещать как сорока

krasc jak sroka (красть, как сорока)

srom – стыд

palěc sa ze sromu (сгореть со стыда)

starka – бабка

z tego bë są хос djabl'ã starka sm'ała (от этого бы и дьяволова бабка засмеялась) – о чём-л. очень остроумном

stebło – стебель

přespac są na jednim stebłe słomě (спать на одном стебле соломы) – жить душа в душу

stědn'a – колодец

řěcěc žaba do stědni (бросить лягушку в колодец) – о чисто символическом наказании

vodą do stědni dolevac (воду в колодец доливать) – носить воду решетом

stodoła – гумно, сарай

baba jak stodoła (баба как сарай) – о физически сильной женщине

јіс за stodołą (идти за сарай) – идти по нужде

stodoła są rozvalěła (сарай развалился) – о девушке, родившей внебрачного ребёнка

vřěcac jak v stodołą (бросать как в сарай) – много есть

za stodołą vėprovažěc (вывести за сарай) – поставить к стенке

stolem – великан

krevni ze stolemem (родственник великана) – коломенская верста

stolik – столик

oddac přě n'eb'esk'im stoliku (отдать на небесном столике) – отдать после дождичка в четверг

stopa – стопа, нога

sěpac kazědło pod stopě komus (бросать ладан под ноги кому-л.) – заискивать перед кем-л.

stóg – стог

stav'ac stog'i (ставить стога) – пули отливать

stółk – стул

sezěc na dvux stółkach (сидеть на двух стульях)

strax – страх

nagnac komus straxu (нагнать кому-л. страху)

strąk – стручок

xłop jak strąk bobu (мужик как бобовый стручок) – мужичок с ноготок

strona – сторона

třemas čejqs stroną (держат чью-л. сторону) – быть на чьей-л. стороне

střelc – охотник

pezělni střelc (воскресный охотник) – человек, занимающийся каким-л. делом несерьёзно

střic – стричь

střic i golěc (стричь и брить) – чесать язык

sur – творог

m'ec zaḃě jak sur (у кого-л. зубы как творог) – у кого-л. зубы как жемчуг

svårb – чесотка

puscěc na kogos svårb (напустить на кого-л. чесотку) – перемывать кому-л. косточки

sv'at – мир, свет

jic za k'ims na kun'c sv'ata (идти за кем-л. на край света)

klõc na čim sv'at stoji (ругаться на чём свет стоит)

m'ec třě sv'atě z k'ims (у кого-л. три света с кем-л.) – у кого-л. с кем-л. забот полон рот

na kogos ju drěg'i sv'at jize (на кого-л. уже тот свет идёт) – кто-л. не жилец на этом свете

n'e v'ezec o božim sv'ese (не знать о божьем свете) – быть пьяным в стельку

o k'ims an'i sv'at n'e piše (о ком-л. и свет не пишет) – кто-л. пропал без вести

přĕn'esc cos ze sobŕ na sv'at (принести что-л. с собой на свет) – родиться с какими-л. отклонениями от нормы

sv'at deskami zab'iti (мир, забытый досками) – Богом и людьми забытые места

sv'ata n'e vĭzec poza k'ims (света не видеть за кем-л.) – души не чаять в ком-л.

vĕbrac sŕ na drĕg'i sv'at (выбраться на тот свет) – отправиться на тот свет

za nižodne skarbĕ sv'ata (ни за какие сокровища мира) – ни за какие коврижки

zabačĕc o Bosk'im sv'esc (забыть о божьем свете) – спать сном праведника

zav'azac komus sv'at (завязать кому-л. свет) – выбить у кого-л. почву из-под ног

sv'atĭ – святой

goĭ jak tĕreck'i sv'atĭ (голый, как турецкий святой) – беден как церковная мышь

ktos ju kler'e do sv'atĕgo P'otra (кто-л. уже стучится к святому Петру) – кто-л. дышит на ладан

sv'ĕca – свеча

prosti jak sv'ĕca (прямой, как свеча)

sv'ĕcka – свечка

palec sv'ĕckŕ (жечь свечку) – ходить сопливым

vĕgasĕc sv'ĕckŕ (погасить свечку) – вытереть нос

sv'in'a – свинья

jĭc jak sv'in'a v grox (идти как свинья в горох) – заходить в чужую комнату без стука

kv'ičĕc jak sv'in'a v m'echu (визжать, как свинья в мешке) – визжать как поросёнок, орать благим матом

ležec jak na sv'in'i sodĭo (лежать, как на свинье седло) – идти как корове седло

n'i m'ec všĕtk'ix sv'in' doma (не иметь всех свиней дома) – у кого-л. не все дома

potřĕbn'i jak sv'in'a v n'eb'e (нужен как свинья в небе) – нужен как собаке пятая нога

sĕxas jak sv'in'a na gřmot (прислушиваться, как свинья к грому) – о подслушивающем

spadnŕc ze sv'in'e (упасть со свиньи) – не с той ноги встать

užarti jak sv'in'a (нажравшийся, как свинья) – пьяный как свинья

Š

šafa – шкаф

baba jak šafa (баба как шкаф) – о крупной, сильной физически женщине

šax – палка

худі jak šax (худой, как палка) – тощий как жердь

šarvark – *ист.* барщина

хозѣс на šarvark (ходить на барщину) – быть частым гостем

šatora – тряпка

glup'i jak pač šator (глупый, как пучок тряпок) – глуп как пробка

šáltës – староста

jiс šáltësa oskaržëс (идти обвинить старосту) – идти по нужде

šefla – лопата

spředavac на šefli (продавать на лопате) – продавать без весов

šeptë – шёпот

jiс на šeptë (идти шептаться) – идти на исповедь

šeršën' – шершень

zli jak šeršën' (злой, как шершень) – злой как собака

šěřá – ширина

žëс на v'elgø šěřø (жить на большую ширину) – жить на широкую ногу

ševc – сапожник

kon'sk'i ševc (лошадиный сапожник) – кузнец

posp'evac sa jak ševc ze skořn'ami на târg (спешить, как сапожник с сапогами на ярмарку) – лететь во весь опор

zm'ařli jak ševc (замёрз, как сапожник) – замёрз как собака

šëdlo – шило

m'ec šëdlo на kun'cu jazëka (у кого-л. шило на конце языка) – у кого-л. острый язык

skrëc sa jak šëdlo v m'ехи (спрятаться, как шило в мешке) – неудачно спрятаться

šëška – шишка

do lasa šëšk'i vozëс (в лес шишки возить) – переливать из пустого в порожнее

škudło – ходуля

hozëc na škudłax (ходить на ходулях) – задирать нос

šlaxta – шляхта

drobna šlaxta (мелкая шляхта) – домашняя птица

šlëc – пола

za šlëcõ lazëc (под полу залезать) – лезть в душу

šnur – шнур

rob'ic jak za šnurem (делать как по шнуру) – делать без сучка и задоринки

špås – шутка

zrob'ic komus špås (сделать кому-л. шутку) – сыграть с кем-л. шутку

špëra – нога животного, лапа

djablå špëra (дьявольская лапа) – ортопедическая обувь

głup'i jak špëra (глупый, как лапа) – глуп как пробка

vëcignõc špërë (вытянуть лапы) – протянуть ноги

špólka – шпулька

zozëc jak špólka (ходить как шпулька) – лететь во весь дух

šp'ilka – шпилька

m'ec jãzëk jak šp'ilk'i (у кого-л. язык как шпильки) – кто-л. за словом в карман не полезет

šrãc – покато, круто

hozëc šrãc (ходить покато) – вести разгульный образ жизни

šruva – болт

bëc na šruv'e (быть на болте) – быть под мухой

ostatn'a šruva są psëje (последний болт портится у кого-л.) – кто-л. на последнем издыхании

šruva bez zaržn'ãcã (болт без нарезки) – ни рыба ни мясо

štapel – штемпель

štaple davac komus (штемпеля давать кому-л.) – поддакивать кому-л.

štërë – четыре

jic na štërex (идти на четвереньках)

vëcignõc všëtk'è štërë (вытянуть все четыре) – протянуть ноги

štrix – линия, черта

zrob'ic nad čims štrix (сделать над чем-л. черту) – поставить на чём-л. крест

šur – крыса

m'ec očë jak šur (у кого-л. глаза как у крысы) – у кого-л. глаза слипаются

spac jak šur (спать, как крыса) – спать как убитый

Švéda – швед

Švezë skub'õ gaşë (шведы щиплют гусей) – падает крупный пушистый снег

Т

talëř – тарелка

očë jak talëře (глаза как тарелки) – глаза как блюдца

tan'covac – танцевать

tan'covac jak xto zagraje (танцевать так, как сыграют) – плясать под чью-л. дудку

tan'covac jak olov'ani zajc (танцевать, как свинцовый заяц) – танцевать как медведь

taša – карман

m'ec plõtno v taši (у кого-л. полотно в кармане) – у кого-л. пусто в кармане

vzerac levim okã v pravõ tašã (смотреть левым глазом в правый карман) – быть косоглазым

zpac kogos jak vlasnõ tašã (знать кого-л., как свой собственный карман) – знать кого-л. как свои пять пальцев

tãl – клубок

vzic kogos v tãl (взять кого-л. в клубок) – задать кому-л. перцу

tider – верёвка, шнур

ховас на tidře (воспитывать на шнуре) – баловать

třemas kogos na tidře (держатъ кого-л. на верёвке) – держатъ кого-л. в ежовых рукавицах

tobaka – нюхательный табак

semni jak tobaka v rogu (тёмный, как табак в табакерке) – глуп как пробка

kup'ic cos za ščěptą tobak'i (купить что-л. за щепотку табаку) – купить что-л. за бесценок

torba – сумка, мешок

jić z torbami (идти с мешками) – идти с протянутой рукой

m'evac są jak rek v torb'e (чувствовать себя как рак в мешке) – быть не в своей тарелке

v torbę komus zazerac (заглядывать кому-л. в сумку) – совать нос в чужие дела

v'ilčã torba (волчья сумка) – болтун

zabrac są do skořané torbě (забраться в кожаную сумку) – совокупляться

trapě – лестница

parob'ic trapón (наделать лестниц) – плохо постричь волосы

trãčov'ině – тростник

věspac są na trãčov'inaх (выспаться на тростнике) – быть неприхотливым

trãva – трава

pod kims trãva rosce (под кем-л. трава растёт) – кто-л. еле ноги волочит

trěma – гроб

sob'e trěmą šěkuje (сам себе гроб готовит) – рубит сук, на котором сидит

trón – трутень

zgnili jak trón (ленивый, как трутень)

tręba – труба

běc głupim jak tręba (быть глупым, как труба) – быть глупым как пробка

dmuchac v jednę trębę (дуть в одну трубу) – быть одного поля ягодами

trup – труп

bladi jak trup (бледный, как труп) – бледный как смерть

třask – треск, шум

třask jak na târgu (шум как на базаре)

tře – три

gadac tře po tře (болтать три по три) – нести околесицу

xlapac za třex (глотать за троих) – есть за троих

tuz – туз

v'eřec v kogos jak v bun'čného tuza (верить в кого-л., как в бубнового туза) – верить в кого-л. как в Господа Бога

zazdřõnã v kogos jak v tuza (влюблена в кого-л., как в туза) – влюблена в кого-л. как кошка

tvář – лицо

rob'ic křěvõ tvář (делать кривое лицо) – надувать губы

střic tvařõ (стричь лицом) – страдать от тика

tvõř – хорёк

glëxi jak tvõř (глухой, как хорёк) – глухой как пень

sm'erzëc jak tvõř (вонять как хорёк)

zgnili jak tvõř (ленивый, как хорёк)

zozëc v tvořax (ходить в хорьках) – на золоте есть

U

ubog'i – бедняк

kohac są jak ubog'i v prosëcu (любить, как бедняк поросёнка) – души не чаять

ucõc – отрезать

jakbe ucõł (будто отрезал) – как рукой сняло

učink – поступок

złapac kogos na gorõcim učinku (поймать кого-л. на горячем поступке) – поймать кого-л. на месте преступления

ухо, ušě – ухо, уши

hozěc na ušax (ходить на ушах) – ходить на голове

komus vnet ušě opadnŕ (у кого-л. быстро уши опадут) – кто-л. узнает, почём фунт лиха

ŕgac, jaž ušě puxnŕ (лгать так, что уши пухнут) – врать и не краснеть

m'ec dluge ušě (у кого-л. длинные уши) – кто-л. подслушивает

m'ec za ušami ptáxa (у кого-л. за ушами птица) – об остроумном

sv'in'e ухо (свиное ухо) – о человеке, всюду сующем свой нос

ušami střic (ушами прядать) – подслушивать

up'erac sa – настаивать

up'erac sa přě svojim (настаивать на своём) – гнуть свою линию

V

varga – губа

baran'a varga (баранья губа) – заячья губа

veš – вошь

levandoševi jak veš (ленивый, как вошь)

třemac sa jak veš kožěxa (держаться, как вошь за кожух) – пристать как банный лист

vešči – вампир

červon'i jak vešči (красный, как вампир) – красный как кровь

vłos – волос

cenk'i jak vłos (тонкий, как волос)

vłosě jak mex (волосы как мох) – о тонких, слабых волосах

voda – вода

čěc sa jak rěba bez vodě (чувствовать себя как рыба без воды) – чувствовать себя как рыба на суше

do mořa vodą nosěc (носить воду в море) – носить воду решетом

zev'ŕtá voda po slěвах (девятая вода после слития) – седьмая вода на киселе

ŕov'ic rěbě v kalné voze (ловить рыбу в мутной воде) – использовать неопределённую ситуацию в своих целях

posëc vodą v řeřoce (носить воду в решете)
rob'ic są z vodą (подражаться с водой) – не любить мыться
p'isac po voze (писáть на воде) – переливать из пустого в порожнее
v voze masło k'eřn'ac (в воде масло сбивать) – толочь воду в ступе
voda ogn'ista (огненная вода) – водка
voda v kořu (вода в корзине) – прошлогодний снег
vodą komus posëc (носить кому-л. воду) – в ножки кому-л. кланяться
řdac jak řeba na vodą (ждать, как рыба воду) – ждать как манны небесной

vojna – война

kuřa vojna (куриная война) – ссора между женщинами

vól – вол

oras jak vól (пахать, как вол) – работать как лошадь
rob'ic z męg'i voła (делать из комара вола) – делать из мухи слона
tan'covac jak vól v rozverku (танцевать, как вол в ярме) – танцевать как корова на льду

vrëk – брюква

głup'i jak vrëk (глупый, как брюква) – глуп как пробка
padå jak na vrëk'i (лёт как на брюкву) – о морозящем дожде летом или осенью

vrota – ворота

baba jak vrota (баба как ворота) – о крупной, сильной физически женщине
pësk jak stodołov'e vrota (рот как амбарные ворота) – 1. о человеке с большим ртом; 2. об обжоре
rozxlastłë vrota (расхлябанные ворота) – о сплетнице

vròbel – воробей

mërma lâtå jak vròbel na n'itce (губы летают, как воробей на нитке) – рот не закрывается
mòdri jak vròbel po deřcu (умный, как воробей после дождя) – о человеке, наученном горьким опытом
m'ec rozëm jak vròbel (у кого-л. ум как у воробья) – у кого-л. куриные мозги
vëb'erac są jak vròbel za mořin'c (собираться как воробей за лужу) – тянуть резину

vřód – чирий

cešęc sȧ jak vřodovi na řěci (радоваться как чирью на заднице) – не выказывать особой радости

potřebni jak vřód na pólřetku (нужен как чирий на ягодице) – нужен как мёртвому припарки, нужен как собаке пятая нога

vstěd – стыд

n'i m'ec vstědu v slěp'ax (у кого-л. нет стыда в глазах) – о человеке циничном, наглom

ostav'ic vstěd za dv'ěřami (оставить стыд за дверьми) – пуститься во все тяжкие
spalic sȧ od vstědu (сгореть со стыда)

v'

v'ara – вера

kosȧ v'ara (кошачья вера) – секта

v'ater – ветер

xiži jak v'ater (быстрый, как ветер)

m'ec v'ater v głov'e (у кого-л. ветер в голове) – у кого-л. ветер в голове гуляет

kosě v'atrě (кошачьи ветра) – Богом и людьми забытые места

věstavic kogos řěcȧ do v'atru (выставить кого-л. задницей к ветру) – обвести кого-л. вокруг пальца

v'ater vedle ušu šěmi komus (ветер около ушей шумит у кого-л.) – у кого-л. ветер в голове гуляет

v'eselě – свадьба

do v'esela sȧ zagoji (до свадьбы заживёт)

garě majȧ **v'eselě** (у ворон свадьба) – вороны собираются в стаи

kure rozdrapalě v'eselě (куры разгребли свадьбу) – свадьба не состоялась

m'ec v'esele v třěnāstim ksȧžěcu (у кого-л. свадьба будет в тринадцатом месяце) – о свадьбе, которая никогда не состоится

m'ec v'eselě na dvatřězestěgo (у кого-л. свадьба будет тридцать второго числа) – то же

spac jak po v'eselim (спать как после свадьбы) – спать как убитый

v'ev'órka – белка

pľošěč są jak v'ev'órka (пугаться, как белка) – быть пугливым

v'id – свет, зрение

boži v'id (божий свет) – луна

krótk'i v'id (короткое зрение) – о близоруком

m'ezě dvoma v'idomě (между двумя светами) – рано утром и поздно вечером

věgasěc v'id komus (погасить свет кому-л.) – вогнать кого-л. в гроб

všětk'e v'idě od razu vizáť ktos (все света сразу увидел кто-л.) – небо с овчинку показалось кому-л.

v'ilk – волк

bojes są jak v'ilk ogn'a (бояться, как волк огня) – бояться как собака палки

xmolěc jak v'ilk (глотать, как волк) – жадно есть

v'ino – вино

červon'i jak v'ino (красный, как вино) – красный как кровь

gaši v'ino (гусиное вино) – вино из фруктов

v'odro – ведро

ptáše v'odro (птичье ведро) – ранняя весна либо ранняя осень

v'oslo – весло

puscěc są bez v'osła na moře (пуститься без весла на море) – пуститься в авантюры

Z

zab'iti – убитый

sprac jak zab'iti (спать как убитый)

zajc – заяц

kulavi zajc (*фольк.* хромой заяц) – злой дух в виде хромого зайца, который появляется перед людьми, собирающимися покончить жизнь самоубийством

lěklěvi jak zajc (пугливый, как заяц)

sezěc jak zajc pod m'ezě (сидеть, как заяц под межой) – сидеть тихо, как мышь

sprac jak zajc (спать, как заяц) – спать беспокойно

tan'covac jak olov'ani zajc (танцевать, как свинцовый заяц) – танцевать как медведь

zajce v noci gon'ic (зайцев по ночам гонять) – не спать ночью

zapłata – плата

čarna zapłata (чёрная плата) – чёрная неблагодарность

zaròbk – заработок

zèv'i zaròbk (дикий заработок) – нелегальный заработок

zâcerka – клёцка

sezèc jak zâcerka (сидеть, как клёцка) – надувать губы

ząb – зуб

leve ząbë (левые зубы) – вставные зубы

m'ec ješ mlèko na ząбах (у кого-л. ещё молоко на зубах) – у кого-л. ещё молоко на губах не обсохло

ostřèc sob'e ząbë na k'ims (точить свои зубы на ком-л.) – перемывать кому-л. косточки

třèmac kogos ząbami i nokсамi (держатъ кого-л. зубами и ногтями) – держать кого-л. руками и ногами

ząbë vèkâlac (зубы щерить) – измываться

zdrajca – предатель

kavalèrsk'i zdrajca (холостяцкий предатель) – луна

zdrov'e – здоровье

kosè zdrow'e (кошачье здоровье) – железное здоровье

zdun – печник

glèxi jak zdun (глухой, как печник) – глухой как пень

zegar – часы

jic jak zegar (идти как часы) – идти ровным, размеренным шагом

latac jak stari zegar (летать, как старые часы) – нестись со всех ног

regularni jak rusk'i zegar (точный, как русские часы) – о пунктуальном человеке

zele – зелье

zelami uřadovac (зельями заведовать) – заниматься колдовством

zem'a – земля

cēsnoç lěžka o zem'a (швырнуть ложку о землю) – дать дуба

nosā zem'a próc (носом землю распарывать) – в земле ковыряться

po zem'i n'e hozī ktos (кто-л. по земле не ходит) – кто-л. не от мира сего

rosc v zem'a (расти в землю) – стареть

zaradnoç v zem'a (упасть в землю) – сквозь землю провалиться

zem'a teskn'i za deščem (земля тоскует по дождю) – земля пересохла

zěma – зима

zgn'itā zěma (гнилая зима) – зима без морозов

zgřěb'a – жеребёнок

hozěc jak zgřěb'a za klačř (ходить как жеребёнок за кобылой) – следовать как нитка за иголкой

zvonn'ica – колокольня

xlor jak zvonn'ica (мужик как колокольня) – о крупном, сильном физически мужчине

zvòn – колокол

čěc èlšk'è zvoně (слышать хельские колокола) – промёрзнуть до костей

głos jak zvòn (голос как колокол) – о зычном голосе

zvònk – звонок, колокольчик

potřebni jak zajsovi zvònk (нужен как зайцу колокольчик) – нужен как собаке пятая нога

Ž

žaba – лягушка

běc žab'e po ušě (быть лягушке по уши) – от горшка два вершка

xvatac sa jak žaba tugu (хвататься, как лягушка за стену) – хвататься как утопающий за соломинку

nadaři jak žaba (надутый, как лягушка) – о заносчивом человеке

žaba v sm'ose (лягушка в сугробе) – шишка на ровном месте

žabě skřečq v břěхu (лягушки квакают в животе) – у кого-л. живот подвело

ždac – ждать

ždac jak na lato (ждать, как лета) – ждать как манны небесной

ždac jak na vaqlax (ждать как на углях) – то же

žebro – ребро

porexovac k'ijq žebra (пересчитать палкой рёбра) – пересчитать рёбра

želazo – железо

prac jak zěmne želazo (бить, как холодное железо) – драть как сидорову козу

Žid – еврей

ziv'ic sa jak Žid skvarcom (удивляться, как еврей при виде шкварок) – сделать круглые глаза

glosni jak Žid v božn'ici (шумный, как еврей в синагоге) – о крикливом человеке

han'dlěje jak Žid (торгует, как еврей) – умело торгует

komus je do tvaře z čim jak Žedovi z šablq (кому-л. идёт что-л. как еврею сабля) – кому-л. идёт что-л. как корове седло

k'ivac sa jak Žid na por'ele (раскачиваться, как еврей на пепелище) – шататься как пьяный

to bě хос хori Žid jād (это бы и больной еврей съел) – о чём-л. очень вкусном

tvojq pravdq Žid v m'ехu n'os (твою правду еврей в мешке унёс) – врать и не краснеть

Žedovi brodq spředac (еврею бороду продать) – побриться

Žid go ugočil (его еврей угостил) – о пьяном

žn'ija – змея

cězěma raqoma žn'ije xvatac (чужими руками змей хватать) – чужими руками жар загребать

УКАЗАТЕЛИ

Указатель лексикографически опорных слов

advokat 11	blądni 14, 81
ajkuła 11	bobk'i 14
akadem'a 11	bocón 15, 56
akt 11	bok 15
aleluja 11	boži 15, 26, 28, 45, 98, 107, 122
amen 11, 12, 87	Bóg 16
an'l 12, 13, 20, 26, 56, 84, 85, 87, 95, 108, 112	ból 16
an'oł 12, 20	bót 16, 38, 76
apoštoł 12	bóžn'ica 17
aptekař 12	bøk 17
	broda 17
baba 12, 43, 52, 89, 93, 111, 113, 120	bróna 17, 60
bal 12, 19	brózda 17
balēja 12	brutka 17
ban'a 12	břěx 18
baran 13, 49	břětev 18, 46
bas 13	břm'ál 18
batóg 13, 15	buk 18, 44, 56, 85
bájka 13	buksë 18, 19, 24, 74
bąbel 13	bula 19
be 13	bulva 19
bečka 13, 18	burštin 19
bědło 14	
bik 14, 49	b'ałka 19, 21, 35
bladi 14, 44, 68, 89, 105, 109, 118	b'áli 12, 19 39, 60, 67, 109
	b'etka 20

b'èda 20, 48
 b'èg 20
 b'ès 20

 cało 20
 caža 20
 cažk'i 21
 ceber 21
 cebula 21
 cežedło 21
 cegła 21
 celą 21, 22, 56, 101
 cepë 22, 50
 cèrn'á 22
 cęc 22
 cëgan'ski 22
 Cëgón 22
 cigara 23
 cnota 23
 cud 23

 Čapla 23
 čarovn'ica 23
 čas 23
 čâpka 23
 čárn'i 23, 24, 27, 38, 40, 51, 53, 71, 73,
 76, 87, 93, 108, 109
 čelësc 24
 čepc 24
 červon'i 24, 25, 76, 100, 119, 122
 čestovac 25
 čišč 25
 čosac 25, 37, 41
 čum 25

 dak 25, 58
 dáka 25
 dâr 15, 26

 dâvno 26
 dex 26
 deska 26
 dešč 26
 dël 26
 dëša 26
 dëtk 26
 djâbeł 27
 dlëg 28
 dmuxac 28, 39, 117
 dno 28
 dobri 28, 41, 43, 74, 75, 98
 dob'ičą 28
 dodom 28
 doktór 28
 don'ica 28, 37
 dòm 28
 dqb 28, 44
 drašovac 29, 108
 dráb 29
 drevka 29
 drevno 29
 droga 29
 držec 29
 dřâzga 29
 dřevo 30, 60
 dřëc są 30
 dux 30
 dupa 30
 dvór 30
 dv'ëře 15, 31, 46

 žarna 31
 žecë 31
 žën' 31
 žëvka 31
 žëv'i 31

žěrza 31
 zura 32
 žád 32, 56

 eltka 32

 farba 32
 farmazin 32
 fartux 32
 flaba 32
 flaka 33
 flèk 33
 flundra 33
 fòra 33
 Frqc 33
 furmòn 33

 f'iga 33

 gałaz 33
 gapa 33, 34, 59, 72
 gardło 34, 58
 gark 34
 garsc 34, 35
 gazeta 35
 gâdka 35
 gąba 35
 gąs 35, 36, 61
 Gdun'sk 36
 gelòn 36
 glëxi 36, 48, 118, 123
 glëna 36
 głodni 36, 43, 96
 głos 34, 36, 124
 głova 28, 37, 38, 58, 109
 głovn'a 38
 głup'i 13, 14, 38, 50, 72, 76, 84, 87, 96,
 104, 107, 114, 115, 120

 gnât 38
 gnój 39
 gn'ázdo 35, 39
 gn'ilka 39
 gozëna 23, 39
 gołqbk 19, 39
 gorqci 39
 gořk'i 39, 43, 98, 102
 gòra 39, 44
 gòvno 40, 105
 gòz3 40
 grable 40
 grac 40, 48, 77
 gran'ca 40
 grâpovn'ik 40
 grëpa 40
 grox 41, 113
 groxov'inë 41
 gròb 41
 gřeb'en' 41
 gřëx 41
 gřib 41
 gřiva 42
 gřmot 42, 113
 guła 42
 gulòn 42
 gv'ázda 42
 gv'izdac 42, 52
 gzik 42

 han'del 42
 han'dlovac 22, 42
 hâk 23, 42
 hével 43
 huška 43

 xaja 43
 xart 43

xitri 43, 61
 xiži 43, 121
 xléb 15, 28, 39, 43
 xłop 17, 24, 28, 39, 44, 94, 99, 109,
 112, 124
 xmura 44
 xolava 44
 xorog'ev 44
 xróst 44
 xřón 44
 xustka 14, 44

 Jadam 44
 jagn'a 45
 jagoda 45
 jaje 45
 jama 45
 Jan 15, 45, 106
 jazda 45
 jårmark 45
 jåsc 45
 jåžek 18, 46, 72, 78, 115
 jedvåb 46
 jelèn' 46
 jeřmo 47
 jež 47
 jigła 47

 kačka 47
 kaduk 47
 kałdun 47
 kam 21, 29, 36, 48, 105
 kan'a 48
 kapeluš 48
 kapka 48
 kapusta 48
 kara 48
 kark 47, 48, 49

 kasper 49
 kavał 43, 49
 kazaln'ica 49
 kåłp 49
 kåzan'e 49
 klatë 49
 klep'isko 49
 kłozëna 49
 kłopot 49
 kłos 50
 klöska 50
 kluč 50
 knåp 50
 knõpa 50
 kn'eja 50
 kobëła 50
 kolano 50
 kolaða 50
 kolibka 51
 kolneř 51
 koło 48, 51
 komësn'ik 51
 kom'in 51
 kom'in'ař 24, 51
 kopår 51
 kopëto 51
 kop'ica 52
 korëto 52
 korka 52
 korónka 52
 koruna 52
 koscól 52
 koš 53
 košëla 53
 kot 53, 64, 67, 93
 kovåłka 53
 koza 14, 20, 38, 54, 98
 kozel 54

kožëx 54	lato 60, 125
kòlko 54	len 19, 60
kòn' 31, 54, 55	leščëna 60
kòrk'ev 55	lev 44, 60
kòkol 55	lëcka 60
kòtòr 55	lëžëna 61
krávc 21, 55	lës 17, 43, 61
kret 55	lin 61
krev 25, 55	lina 61
krevni 38, 42, 56, 101, 103, 111	lin'cux 61
krëpë 34, 38, 56	livk 61
krok 56	lola 61
krova 23, 56	lòd 61, 62
kròtko 57, 60	
křebt 57	łagn'òtko 62
křem 57	łajno 62
křëvo 57	łapa 62
křivda 57	łapuxa 62
křiž 57	łasëca 62
ksq3 57	łava 62
kubeł 37, 58	łeb 38, 52, 62
kuxarka 58	łež 62
kulka 58	łësi 12, 63
kum 58	łëzga 63
kur 58	łëžka 63
kura 45, 58	łgac 22, 26, 35, 63, 78, 80, 96, 119
kvas 58	łokc 63
kv'at 58	łono 63
	łopata 63
k'elb 58	łosos 64
k'eř 59	łój 64
k'eřenka 19, 59	łòvstvo 64
k'ešen' 59	łòžko 64
k'ij 59	łòžkov'ice 64
	łqka 64
Labuda 59	łupk 64
las 60	łza 64
latarn'a 60	

mac 64
 maca 64
 mak 25, 37, 65
 malëna 65
 mamun'e 65
 mandolina 65
 marx'ev 65
 mařejã 65
 masło 59, 65, 120
 matka 66
 mex 66, 119
 mèlc 66
 mèster 66
 mēdło 66
 mëga 66
 mërga 66, 120
 mërma 66
 mësël 67
 mëš 34, 53, 67
 mglënë 67
 mlëko 17, 19, 53, 67, 123
 mlin 37, 67
 młodé 38, 68
 młozę 68
 młot 68
 młotk 68
 moc 68
 moda 22, 68
 mora 68
 moras 68
 morg 68
 moře 50, 69, 122
 mořkula 69
 most 69
 mošk 69
 motëka 69, 77
 motov'idło 69
 mova 69
 mōdri 11, 26, 69, 101, 120
 mōka 70
 mrōvka 70
 Mrozevsk'i 70
 mrōz 70, 93, 101
 muca 70
 muxa 20, 56, 60, 70, 71, 77, 105, 108
 mun'a 71
 mur 71
 murava 71
 Muřin 71
 musk 71

 m'ara 72
 m'ašo 72
 m'eč 46, 72
 m'edv'ež 72
 m'eža 72
 m'ex 12, 38, 72, 73
 m'esqç 73, 79
 m'ešk 73
 m'eškac 16, 25, 45, 47, 72, 73
 M'ixãł 73
 m'ilijon 73
 m'iln'à 73
 m'itosc 73
 m'ina 74
 m'isjónãř 74
 m'iska 74
 m'ono 74
 m'otła 74
 m'òd 28, 74, 92

 nag'l 16, 22, 74, 75, 89
 najãti 75
 nasen'è 75
 nãzeja 75
 nãšëp 75

náuka 75
něžka 75
něnka 28, 75
noc 24, 76
noga 76
nogav'ica 77
nokc 77
nos 18, 69, 71, 77, 78
nozdra 78
nožice 78
nòrt 78
nòta 78
nòž 46, 78

n'ebo 78, 79
n'ebošček 79
n'ezela 79
n'eščescé 79
n'itka 79

obcěsk 79
obora 80
obráz 80
obrač 80
obrot 80
obux 80
oct 80, 99
očě 18, 19, 21, 51, 57, 63, 80, 81, 116
oddexac 81
odervac 81
og'in 14, 25, 81, 82, 86, 103
ogón 82, 96
ojčenaš 82
oko 82, 97
okonk 83
okrąť 83
opatřnosc 83
opoka 83

oposušku 83
orac 30, 44, 83, 120
organě 83
organ'ista 83, 84
ořex 84
ořet 84
os 84
oseť 84
oska 84
osp'ica 84
ost 84
ostro 84
ovca 24, 38, 84, 85
òvs 85

pajičěna 85
pajk 85
palcâter 85
palec 76, 85, 86
palęc są 86
pam'iaç 86
panna 86
papuga 86
para 86
pas 71, 86
pastuř 56, 86
pateln'a 86
pažěca 87
pâcěř 87
pâra 16, 87
paķ 38, 87, 114
paķk 87
pěps 87
pěsk 87, 88
pětovn'ik 88
plecě 88
pleva 88
plěskva 88

plin'c 88
płač 88
płašč 88
płot 18, 47, 88
płotno 19, 89, 116
pocexa 89
podvózark 89
pozǫkovan'e 89
pogoda 89
pogřěb 89
pokřěva 89
pokuta 89
pole 89
polka 90
pořqdk 90
post 90
postrqnk 90
potop 90
potrus 90
potřeba 90
povołané 90
pqlřětk 90
pqlžě 90
pqlčk 65, 90, 91
pravo 91
právdá 91
prin'c 91
prin'cesa 91
prox 91
prosa 72,91
prosti 26, 80, 91,101, 113
próg 91, 92
přexod 92
přisc 92
psalm 92
pščqla 92
ptáx 92
pudelko 92

puk'el 92
pupa 92
purtk 26, 69, 92, 93, 94

p'ask 16, 80, 93
p'qlta 93
p'ec 15, 53, 93, 94
p'eck 93
p'ega 94
p'exti 94
p'ekarn'ik 94
p'eklo 44, 94
p'elëxa 94
p'en'q3 94
p'en'q3e 94
p'epř 94
p'ers 15, 95
p'eřna 95
p'es 29, 32, 33, 49, 56, 59, 95, 96,
97
p'en' 97
p'ijqvka 97
p'in'del 97
p'ipa 97
p'isc 82, 97
p'ivo 18, 97
p'qlën 98
p'orën 98
P'oter 52, 98
p'otrěška 98
p'oro 98

raj 98
ráz 98
raqbě 98
raqa 28, 98, 99
raqav'ica 99
raqáv 99

rek 25, 63, 99, 117
rem'a 77, 99
rëba 100
rizk 100
robák 100
robota 99, 100
rok 79, 100
rozëm 93, 101
ròg 101, 102
ròj 17, 102
ròvk 102
ròža 102
ròžan'c 102
ručk 102
ruta 39, 102
rzësko 102

řasa 102
řem 102, 103
řepa 103
řërev'è 103
řëšoto 103
řëc 103, 104
Řim 104

sadło 104
sama 36, 94, 104
san'e 76, 104
sarna 104
sąk 104
scana 14, 105
scëřa 105
sciř 105
sek'era 105
sëtme 31, 79, 99, 100, 105
sëm'ene 105
sëté 105
sërce 105, 106, 107

sicën'e 106
skakac 27, 79, 90, 106
skarga 106
skočk 106
skok 106
skòra 106
skra 81, 106
skřël 107
skřën'a 107
skřidło 107
sla 107
slez 107
slép'a 56, 107
slëga 107
slëx 107
slëm'ën' 107
słin'ce 36, 107, 108
slizòvka 108
słoma 108
słovo 15, 108
slub 69, 108
słup 108
smoła 24, 108
smòtář 109
s'mecë 109
sm'ërc 14, 109
sm'otana 109
snop 109
sn'ëg 19, 24, 109
sobota 109
sova 37, 77, 109, 110
sov'izdřãł 110
sòl 110
sqsåd 110
sprąžëna 110
sp'evac 78, 110
sp'ica 110
sračka 110

sroka 30, 110
 srom 110
 starka 111
 steblo 111
 stědn'a 111
 stodoła 12, 111
 stolem 111
 stolik 111
 stopa 111
 stóg 111
 stólk 112
 strax 112
 strąk 44, 112
 strona 112
 střelc 112
 střic 112, 118, 119
 sur 112
 svárb 112
 sv'at 112, 113
 sv'ąti 48, 52, 80, 106, 113
 sv'ěca 113
 sv'ěcka 113
 sv'in'a 79, 88, 113

 šafa 12, 113
 šax 114
 šarvark 114
 šatora 114
 šáltěs 114
 šefla 114
 šeptě 114
 šeršén' 114
 šěřá 114
 šěvc 45, 114
 šědlo 46, 73, 114
 šěška 114
 škudlo 115
 šlaxta 115

 šlěc 115
 šnur 115
 špás 115
 špěra 115
 špólka 115
 šp'ilka 115
 šřác 115
 šruva 115
 štapel 116
 štěrě 116
 štrix 116
 šur 116
 Švéda 116

 talěř 116
 tan'covac 102, 116, 120, 123
 taša 116
 tál 116
 tider 116
 tobaka 117
 torba 117
 trapě 117
 tráčov'ině 117
 tráva 77, 117
 trěma 117
 trón 117
 trqba 117
 trup 14, 118
 třask 17, 118
 třě 19, 31, 109, 112, 118
 tuz 118
 tvář 118
 tvorř 36, 118

 ubog'i 54, 91, 118
 ucqoc 118
 učink 118
 uxo 119

up'erac saǰ 119	zab'iti 113, 122
ušë 28, 50, 62, 119, 124	zajc 72, 107, 116, 122, 123
	zapłata 24, 123
varga 119	zaròbk 31, 123
veš 119	zàcerka 123
vešči 25, 119	ząb 123
vłos 119	zdrajca 123
voda 119, 120	zdrov'e 57, 123
vojna 120	zdun 123
vòł 120	zegar 123
vrëk 120	zele 124
vrota 12, 120	zem'a 124
vròbel 26, 66, 101, 120	zëma 124
vřòd 72, 90, 121	zgřëb'aǰ 124
vstëd 31, 121	zvonn'ica 44, 124
v'ara 121	zvòn 36, 124
v'ater 43, 121	zvònk 124
v'eselè 121	
v'ev'òrka 122	žaba 71, 124, 125
v'id 122	ždac 100, 120, 125
v'ilk 81, 122	žebro 103, 125
v'ino 25, 122	želazo 125
v'odro 122	Žid 17, 42, 125
v'osło 122	žn'ija 125

Указатель фразеологических единиц /русский язык/

адские муки 25	белая ворона 33
адский труд 100	бить баклуши 16, 23, 39, 40, 54, 72, 103, 104
ангел во плоти 12, 20	бледный как полотно 14, 19, 44, 89, 105
ангельское терпение 88	бледный как смерть 14, 68, 109, 118
барашек в бумажке 62	бог с ним 16
беден как церковная мышь 48, 113	Бог ума не дал 48
без зазрения совести 96	Богом и людьми забытый 113, 121
без сучка и задоринки 115	бой-баба 40, 43
бездонная бочка 13	

бояться как собака палки 59, 81, 122
бояться как чёрт ладана 27, 57, 59
брат на пушку 91
быть в /интересном/ положении 50,
75
быть влюблённым по уши 65, 84
быть маменькиным сынком 32, 75
быть между двух огней 68
быть между молотом
и наковальней 68
быть на ногах 76
быть на седьмом небе 78
быть на том свете 68
быть не в духе 17
быть не в своём уме 34, 64, 90
быть нечистым на руку 31, 85
быть по душе 70, 99
быть под мухой 23, 115
быть связанным по рукам и ногам 99
быть семи пядей во лбу 27, 32, 68

в голове не укладывается 38
в мгновение ока 86
в огонь и в воду пойти 82
в подмётки не годиться 63, 79
в руках горит 81, 99, 100
в хвосте плестись 82
в чём мать родила 16, 50
вагон и маленькая тележка 48
валять дурака 39, 55, 85, 103
вверх тормашками 76
венчаться за кустом 59
верить в кого-л.
как в Господа Бога 118
вести тяжбу 91
ветер в голове гуляет 37, 101, 121
ветром надуло 15, 18
взять в оборот 80, 96

взять в толк 101
взять ноги в руки 77, 99
взять себя в руки 35
визжать как поросёнок 72, 88, 91, 113
визжать как резаный 72, 91
вилами по воде писано 39, 60
влачить жалкое существование 20
влюблена как кошка 118
во весь дух 110, 115
во весь опор 76, 107, 114
во всё горло 34, 35
во все лопатки 58
во всю глотку 34
вогнать в гроб 122
водить за нос 66, 78
вонять как хорёк 54, 55, 118
воротить морду 96
ворочаться с боку на бок 15
восхвалять до небес 79
врать и **не краснеть** 26, 63, 78, 80,
119, 125
врать как по нотам 22
врать как сивый мерин 35, 63
вскочить на ноги 77
встать на кривую дорожку 11
встать на чьём-л. пути 29
втирать очки 80
выбить почву из-под ног 113
выглядеть как мокрая курица 22
выглядеть как полтора несчастья 40,
79
выглядеть ни живым ни мёртвым 58
выйти в тираж 101
выйти из себя 106
вылететь в трубу 66, 106
выплакать глаза 81
выплеснуть из купели ребёнка
вместе с водой 53

выпустить кишки 47
вырядиться как чучело огородное 14,
27
высосать из пальца 86
вышвырнуть как собаку 96

глаз не сомкнуть 82
глаз не спускать 82
глаза как блюдца 51, 81, 116
глаза на лоб лезут 81
глаза на мокром месте 80, 88, 102
глаза продрать 103
глаза слипаются 80, 81, 93, 116
глуп как пробка 14, 16, 72, 76, 87,
104, 107, 114, 115, 117, 120
глупый как баран 13, 21, 38, 42, 62,
84, 96
глухой как пень 36, 48, 97, 118, 123
гнуть свою линию 119
говорить как заведённый 75
говорить как по писаному 78
говорить сквозь зубы 21
гол как сокол 36, 104
голова на плечах есть 37, 48, 101
голова не в порядке 37
голова раскалывается 47
голова садовая 37
голову дать на отсечение 37
голодный как волк 27, 43, 96
голый как перст 75, 85
горе мыкать 68
горький как полынь 39, 98
горький пьяница 28
грести деньги лопатой 94
грибной дождь 23, 108
гроша ломаного не стоить 30, 33, 96,
97, 108
грязный как поросёнок 83

гусиная кожа 106
гусь свинье не товарищ 84

даром не пройти 83
дать дуба 63, 124
дать на лапу 62
дать по лбу 101
дать по морде 87, 109
делать из кого-л. посмешище 78
делать из мухи слона 46, 66, 71,
120
делать на глазок 81
делить шкуру неубитого медведя 69,
100
держат /держаться/ руками
и ногами 77, 82, 85, 123
держат в ежовых рукавицах 57, 60,
117
держат в узде 35
держат в чёрном теле 57, 60, 78
держат язык за зубами 32, 35, 46,
86
держаться в тени 78
длинный язык 46
до белого каления 107
до победного конца 11
до свадьбы заживёт 121
допить до чёртиков 52
драть как сидорову козу 59, 125
дрожать как осиновый листок 84
дурной глаз 80
дуться как мышь на крупу 27, 53, 67
душа в пятки ушла 19, 67, 93
души не чаять 54, 80, 91, 113, 118
дырявые руки 65, 99
дышать на ладан 16, 26, 52, 96, 106
дьявол во плоти 20, 27

единым духом делать 82
еле ноги **волочить** 34, 40, 76, 77, 89,
117
еле сводить концы с концами 53, 75
есть ещё порох в пороховнице 66
есть за троих 29, 118
ехать в неизвестность 25

жарко как в бане 93, 94
ждать как манны небесной 60, 100,
120, 125
железное здоровье 57, 123
живот подвело 18, 125
жилы тянуть 38, 84, 103
жирный как боров 45, 50, 61, 66, 107
жить душа в душу 111
жить как в раю 98
жить на птичьих правах 13
жить на хлебе и воде 43
жить на широкую ногу 114
жить под одной крышей 25
жить припеваючи 75
жить своим умом 37
жизнь не давать 25, 37, 38, 84, 85

за двумя зайцами гоняться 67
за семь вёрст киселя хлебать
отправиться 96
за семью горами 89
за словом в карман не полезет 36,
46, 115
забивать голову 37
забот полон рот 112
здать перцу 91, 116
задевать за живое 57
задирать нос 38, 44, 63, 77, 101, 115
закадычные друзья 74, 106
закатывать глаза 56

закладывать за воротник 34, 51
закрывать дверь с другой стороны 31
заламывать руки 99
залётная птичка 92
замёрзнуть как собака 38, 114
заполучить хлебное место 74
зарезать как барана 58
зарубить на носу 86
заткнуть рот /горло/ кому-л. 35, 45, 87
заячья губа 119
звёзд с неба не хватать 83
здоров как бык 18
земля горит под ногами 93
злой как собака 11, 62, 84, 97, 114
злой как сто чертей 27
знать, где раки зимуют 99
знать как свои пять пальцев 86, 116
золотое сердце 106
золотые руки 99
зубы как жемчуг 112
зудеть как муха 18

игра не стоит свеч 53, 62, 64
играть в кошки-мышки 53, 67
играть на слух 40, 48
играть с огнём 13
идти как корове седло 82, 97, 113,
125
идти как по маслу 65, 99, 108
идти на боковую 12, 33, 39, 64, 90, 95,
98
идти на край света 112
идти напропалую 68
идти нога за ногу 70, 108
идти по нужде 19, 55, 59, 90, 92, 106,
111, 114
идти прахом 11, 98
идти прямым путём 29

идти с пустыми руками 86, 99
идти своей дорогой 29
из огня да в полымя 62
из рук всё падает 57
из угла в угол 18, 78, 96, 97
из ума выжить 72
из чёрного белое делать 91
излить душу 107
из-под пятницы суббота
 выглядывает 109
изуродовать как Бог черепаху 88
иметь зуб на кого-л. 43
искать иголку в стоге сена 47, 52
испустить дух 30, 81
исчадие ада 49

как белка в колесе 60, 61, 71
как в воду опущенный 36
как в лихорадке 29, 96, 100
как говно в проруби 40
как грязи 27, 39, 94
как звёзд на небе 12
как корова на льду 56, 120
как мёртвому припарки 32, 66, 90,
 121
как мухи на мёд 71, 74, 92
как на пожар 19, 27, 81, 86, 103, 106
как нож в сердце 22, 82, 110
как пить дать 11
как рукой сняло 118
как собаке пятая нога 17, 60, 69, 79,
 90, 113, 121, 124
как спички 13, 76, 110
как сыр в масле кататься 17, 65, 91,
 102
как у Христа за пазухой 16, 45, 75,
 78, 93
как угорелый 23, 27, 47, 94, 95, 110

как утопленник 99
каменное сердце 48, 105
каши просит (башмак) 52
кислая мина 74
кланяться в ножки 120
клевать носом 21, 48, 83, 100
ковать железо, пока горячо 39
когда рак на горе свистнет 79, 100
кожа да кости остались 74
коломенская верста 16, 29, 111
короткая память 86
косо смотреть 57
костей не собрать 38
косточки перемывать 35, 37, 46, 78,
 92, 112, 123
кот наплакал 34, 107
котелок варит 37
красный как кровь 25, 55, 119, 122
красный как рак 18, 24, 25, 65, 76
красться как кот 53
краше в гроб кладут 29, 57
кровь попортить 55
кровь с молоком 65
кругленькая сумма 21, 94
крышка кому-л. 12
кто в лес, кто по дрова 65, 78
кто-л. не жилец на этом свете 112
куда Макар телят не гонял 95
кукиш в кармане показывать 16, 59,
 86, 97
купить кота в мешке 53
куриные мозги 58, 101, 120
куры не клюют 14, 26, 62, 88

ласкать взглядом 81
лебёдушкой плыть 45
лёгкая рука 99
лёгкий как пёрышко 55, 98

лежать в земле 93
 лежать на печи 39, 40, 82
 лежать пластом 13, 25, 26, 36, 49, 82,
 88
 лезть в душу 51, 115
 лезть на рожон 101
 лечь в гроб 20,41
 лить воду на свою мельницу 51
 лишнего хватить 37
 лодыря гонять 68, 84
 локти кусать 42, 95
 ломать голову 37, 67
 ломать комедию 49
 лопаться от злости 78
 лопотать по-тарабарски 22
 лысый как колено 12, 63
 льёт как из ведра 13, 21, 79
 лясы точить 100, 108

 манатки свернуть 43
 медведь на ухо наступил 96
 места себе не находить 70
 метр с кепкой 48
 Млечный Путь 29
 мозги набекрень 69
 мозолить глаза 80
 мокрый как мышь 47, 53, 67
 молодозелено 38
 молоко на губах не обсохло 17, 22,
 67, 77, 103, 123
 молчать как рыба 108
 молчать как статуя 105
 мороз щиплет за нос 50, 70, 93
 морщить нос 51
 мрут как мухи 71
 мужичок с ноготок 44, 99, 112
 мухи не обидит 85

 на все руки мастер 102
 на всех парах 92, 94
 на всех парусах 45, 81, 84, 106
 на голову выше 79
 на минутку 82
 на ногах не стоять от усталости 77
 на одну колодку всё делать 51
 на последнем издыхании 115
 на своих двоих 77
 на свой страх и риск 99
 на семь запоров запереть 105
 на ходу подмётки резать
 набрать в рот воды 13, 23, 35, 71
 нагнать страху 112
 наговорить **сорок бочек**
 арестантов 73
 надеть хомут на шею 47
 надоесть хуже горькой редьки 34
 надувать губы 42, 55, 71, 86, 95, 118,
 123
 надуться как индюк 42, 95
 наесться до отвала 17, 86
 нажать хлопот 97
 напиться как сапожник 40, 54
 напиться как скотина 14, 28, 31
 насквозь видеть кого-л. 106
 наступать на пятки 93
 наступить на любимую мозоль 76, 79,
 96
 научить уму-разуму 36, 52, 101
 начинать с азов 44
 не бог весть как 98
 не быть по душе 99
 не в своей тарелке 48, 95, 117
 не велика потеря 53, 64
 не все дома 17, 20, 30, 36, 37, 40, 53,
 54, 58, 65, 67, 91, 92, 93, 113
 не давать себя в обиду 16, 65, 77, 85

не за горами 93, 96
не знать, с какой стороны подойти
к чему-л. 56
не иметь крыши над головой 17, 25,
38, 61
не может быть и речи 69
не от мира сего 124
не покладая рук 93
не прийти по сердцу 71, 77
не с той ноги встать 18, 30, 53, 71, 77,
85, 108, 113
не сводить концы с концами 77
не твоего ума дело 38
небо с овчинку показалось 42, 122
несолоно хлебавши 77
нести околесицу 30, 53, 104, 118
нечего в рот положить 34, 35
ни в грош не ставить 93
ни гроша за душой 26, 59, 67
ни за грош 26
ни за какие коврижки 27, 113
ни на шаг 56
ни рыба ни мясо 97, 115
ни с места 12
ни слуху ни духу 84
ни так ни сяк 12
ни уха ни рыла не знать 40
ног под собой не чуют 76
ноги протянуть 51, 76, 77, 115, 116
ноги уносить 77, 89
нос задирать 38, 44, 63, 77, 101, 115
нос к носу 47
нос наставить кому-л. 49
нос повесить 58, 64, 78
нос утереть 78
носить воду решетом 28, 40, 52, 54,
65, 69, 87, 88, 96, 101, 103, 105,
111, 119

носить на руках 99
носиться как дурень
с писаной торбой 45
носиться как курица с яйцом 45
носом крутить 65, 66

обвенчаться под кустом 69, 108
обвести вокруг пальца 96, 101, 121
обещать золотые горы 39
обломать рога 101
один как перст 86
одна нога здесь другая там! 76
одним миром мазаны 94
одного поля ягоды 59, 73, 95, 117
одной крови 39
одному богу известно 16
оказать медвежью услугу 96
олимпийское спокойствие 57
орать благим матом 88, 113
оставить /остаться/ в дураках 70,
104
острый как бритва 18
острый язык 46, 72, 78, 114
от горшка два вершка 124
от рук отбиться 60
отбросить копыта 16
отдавать концы 28
отдать Богу душу 16, 30
отойти в вечность 26, 40
отправить за решётку 104

палец о палец не ударить 16, 72, 85
паршивая овца 24, 84
пелена упала с глаз 81
перегнуть палку 84
переливать из пустого
в порожнее 114, 120
перепугаться до полусмерти 91

перескакивать с пятого
на десятое 40, 67
песок сыплется 16
пешком под стол ходить 53, 55
пилить кого-л. 83
писать как курица лапой 58
пить горькую 13, 24
пищать как мышь 48
плавать как рыба 23
плакать горькими слезами 39, 64
плевать в потолок 30, 39, 70, 87, 105
плевать на кого-л., что-л. 17, 30
плести небылицы 23
плыть по течению 83
плясать под чью-л. дудку 116
по горло чего-л. 15
по образу и подобию своему 51
по стене размазать 107
по уши 28, 63, 65, 84, 124
по шее дать 77
по шее получить 36, 77, 92
повернуться спиной 57, 88
под открытым небом 15, 25, 79
подлить масла в огонь 81
подмоченная репутация 34
подставить ножку 76
поедом есть 29, 32
поймать в свои сети 43, 85
пойти по миру 34, 36, 42, 97
показать язык 46
ползти как черепаха 27, 42, 56, 70,
88, 108
положить глаз 26, 82
положить зубы на полку 18, 36, 47
получить встрёпку 18
получить на чай 82
получить нагоняй 23, 30, 49, 52, 82
получить по заслугам 81
получить по морде 71
попасть в переделку 34
попасть впросак 78
поперёк горла встать 16
пороху не выдумает 38
после дождичка в четверг 73, 79, 100,
109, 111
поставить к стенке 111
поставить крест на чём-л. 116
потерпеть неудачу 97
правая рука 99
правду-матку резать 59, 81
правды ни на грош 74
преданный как собака 96
предать земле 93
прижать к стенке 71
прийти к шапочному разбору 12
прийтись по сердцу 82
приказать долго жить 23, 57, 63, 90
прикипеть душой 105
прикусить язык 46
приложить руку 85
принести в подоле 48
пристать как банный лист 53, 54, 70,
104, 119
провожать глазами 81
продать душу дьяволу 26
пройти огонь и воду 43, 105, 109
промерзнуть до костей 102, 124
промокнуть до костей 79
пропасть без вести 112
прописать ижицу 52, 75
пропустить стаканчик 70
проходу не давать 71
прошлогодний снег 120
птичье молоко 67
пули отливать 111
пустая голова 38

пустить козла в огород 54
пустить красного петуха 58
пуститься в авантюры 69, 122
пуститься во все тяжкие 31, 50, 96,
121
пусто в кармане 89, 116
пыльным мешком пристукнутый 37,
55, 62, 72
пьян в стельку 13, 15, 112
пьяный как свинья 113
пятиться как рак 99

работать как лошадь 120
радоваться как собака палке 22, 74
разбираться как свинья в апельсинах
32, 53, 54, 56, 97, 98
разводить тары-бары 54, 87
разводить турусы на колесах 56, 93
разжевать и в рот положить 37, 63
раскрыть кому-л. глаза 101
растекаться мыслию по древу 59
расти как грибы (после дождя) 41, 68,
90
рвать волосы на голове 17
рвать и метать 22, 74, 89
рёбра пересчитать 56, 59, 97, 125
реветь как медведь 60
родиться в рубашке 17, 42, 48, 76, 78
рот не закрывается 66, 120
рубить сук, на котором сидишь 13,
41, 117
ругаться как извозчик 33
ругаться на чём свет стоит 112
ругаться, поминая нечистую силу 27
рука руку моет 28, 98
руки опускаются 107
руки-крюки 80
рукой подать 100

руку дать на отсечение 99
рыть яму кому-л. 22, 30

с гулькин нос 35, 97
с левой ноги встать 77
с ног валиться от усталости 95, 100
с протянутой рукой 43, 51, 52, 72, 117
с тяжёлым сердцем 100
с хлеба на воду перебиваться 61, 66,
90
с цепи сорваться 70
сверкать пятками 93
свести счёты с кем-л 53.
светить лысиной 30
свой в доску 82
святым духом питаться 85, 105
сгинуть с глаз 25
сгореть со стыда 80, 110
сделать круглые глаза 80, 125
седой как лунь 19, 39, 49, 60
седьмая вода на киселе 38, 56, 101,
103, 119
семь пятниц на неделе 50
сидеть Богородицей 91
сидеть за решёткой 45
сидеть как курица на яйцах 58
сидеть как на иголках 18, 47, 70, 103
сидеть как сын 88
сидеть на двух стульях 112
сидеть на казённых харчах 50
сидеть на шее 54
сидеть сиднем 42
сидеть сложа руки 91
сирота казанская 15, 45
сказка про белого бычка 19, 35
сквозь землю провалиться 24, 55,
124
сквозь пальцы смотреть 57, 86

следовать как нитка за иголкой 21,
124
сломя голову нестись 46
смирный как овечка 45, 62
смотреть букой 14, 44
смотреть в могилу 41
смотреть как баран
на новые ворота 18, 21
смотреть на кого-л. сверху вниз 39
снять с себя последнюю рубашку 45
со всех ног 81, 123
собак гонять 61, 82, 96
совать нос в чужие дела 117
совесть чиста 82
сойти в могилу 87
сойти с ума 42
сочинять небылицы 13
спать без задних ног 51, 108
спать вечным сном 31
спать как убитый 25, 48, 116, 121, 122
спать мёртвым сном 13, 31
спать сном праведника 113
спустя рукава 99
среди бела дня 20
ставить с ног на голову 20, 30, 57, 98
старый как мир 28, 41, 60
стены подпирать 74, 105
сто рублей убытка 72
стоять на бровях 102
стоять на правильной/неправильной
дороге 29
стоять одной ногой в могиле 36, 41,
76
страдать морской болезнью 33
страшный как смертный грех 41, 62,
76
стреляный воробей 104
стрелять глазами 81
стричь всех под одну гребёнку 41
строить глазки 83
строить карточный домик 61
сухим из воды выйти 104
сухой как порох 95, 102
сыграть в ящик 30, 80
сыграть шутку 115
танцевать как медведь 73, 116, 123
темно как в погребе 24, 51, 72, 94
тихо как на кладбище 52
тише воды, ниже травы 17, 61
толочь воду в ступе 15, 30, 60, 67,
120
толстый как бочка 13, 14, 20, 71, 72,
90
только за смертью посылать 109
топтаться на одном месте 58
тощий как жердь 26, 29, 31, 79, 85,
114
тратить слова впустую 36, 41, 105
трещать как сорока 30, 33, 36, 59,
110
тряхнуть мощной 73
тьма-тьмущая 105
тянуть за язык 46
тянуть резину 48, 99, 120
у чёрта на куличках 47, 96
убить как собаку 96
угостить берёзовой кашей 41, 60
угощать палкой 25, 59
узнать, почём фунт лиха 44, 75, 119
ум за разум заходит 38
ума палата 101
умом не грешить 34, 37, 92, 101
умом тронуться 45, 62
упрямый как баран 13

упрямый как осёл 55
уоставиться в одну точку 23
устать как собака 96
устраивать головомоуку 27
учить учёного 67, 100

фигу с маслом получить 33

хвататься как утопающий за
соломинку 71, 124
хватить лиха 32
хитрый как лиса 43, 61
ходить на голове 119
ходить тучей 18
холодный как лёд 62
хоть святых выноси 93
худой как щепка 29, 43, 55, 68, 106

червячка заморить 36
чёрная неблагодарность 24, 123
чёрный как головешка 38
чёрный как сажа 24, 27, 51, 71, 76
чёрный как смоль 24, 108
чёрт знает 20

чёрт несёт 27
чёрт побери! 20
чёрт подери! 47
чесать язык 15, 46, 112
чистый как слеза 19
что есть духу 33, 95
что на уме, то и на языке 52, 69
чувствовать себя как рыба в воде 47
чужими руками жар загребать 125
чумазый как трубочист 40
чушь собачья 67

шевелить мозгами /с трудом/ 37, 67
шило в мешке не утаишь 62
шишка на ровном месте 125
шкуру спустить 106

яблоку негде упасть 70
язык без костей 44, 46, 103
язык как бритва 18, 46, 84
язык как помело 46
язык распустить 35, 46
язык чешется 46
языком молоть 46

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
О пользовании словарём	6
Транскрипция словаря	7
Библиография	9
Словари	10
Материалы словаря	11
Указатели	126
Указатель лексикографических опорных слов	126
Указатель фразеологических единиц /русский язык/	136